叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 狗总知道(dogs Always Know) 000001

2. 狗总知道(dogs Always Know) 000002

3. 狗总知道(dogs Always Know) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狗总知道(Dogs Always Know)

[dɔ:gz] ['ɔ:lweɪz] [noʊ]
Dogs **Always** **Know**
狗 总是 知道

狗总知道

['ɪntu:] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [lʌv] ['stɔ:ri] [hju:dʒ] ['kæptɪn] [mə'grɛgɚ]
INTO **THIS** **DIGNIFIED** **LOVE** **STORY** **HUGE** **CAPTAIN** **MACGREGOR**
进入 这 凝重 爱 故事 巨大的 队长 麦格雷戈

进入这段高贵的爱情故事，伟大的麦格雷戈船长

[bɑ:dʒz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grænd] ['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv]['hju:mər][tu:; tə]
BARGES **WITH** **A** **GRAND** **CARGO** **OF** **HUMOR** **TO**
驳船 和 一个 盛大 货物 的 幽默 到

满载幽默的驳船

[mætʃ] ['lɪt(ə)l] ['lɪrɔɪz] [drə'mætɪk] [dɔ:g]
MATCH **LITTLE** **LEROY'S** **DRAMATIC** **DOG**
匹配 小的 勒罗伊的 戏剧性 狗

匹配小勒罗伊的戏剧性狗狗

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['hoʊldɪŋ]
By **Elisabeth** **Sanxay** **Holding**
经过 伊丽莎白 - 保持

伊丽莎白·桑赛控股

[ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['sɛlbi] [keɪm] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
The **lovely** **little** **Miss** **Selby** **came** **from** **Boston** **,**
这 迷人的 小的 错过 塞尔比 来了 从 波士顿 ,

可爱的塞尔比小姐来自波士顿。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'hænsəm] ['mɪstər] . ['ændərsn] [keɪm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
and **the** **large** **and** **not** **unhandsome** **Mr** **.** **Anderson** **came** **from** **New** **York** **,**
和 这 大的 和 不是 相貌平平 先生 . 安德森 来了 从 新的 约克 ,

身材高大、相貌英俊的安德森先生来自纽约。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and **they** **did** **not** **like** **each** **other** **.**
和 他们 做过 不是 喜欢 每个 其他 .

他们彼此并不喜欢对方。

[ɪn'di:d] , [mɪs] ['sɛlbi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:nd] , [dʒʌst] [ðen] ,
Indeed **,** **Miss** **Selby** **was** **not** **very** **fond** **,** **just** **then** **,**
的确 , 错过 塞尔比 曾是 不是 非常 喜爱 , 只是 然后 ,

事实上，当时塞尔比小姐并不太喜欢她。

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
of **any** **one** **who** **did** **not** **come** **from** **Boston** **.**
的 任何 一 WHO 做过 不是 来 从 波士顿 .

任何不是来自波士顿的人。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'kler] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk]
Sometimes **she** **even** **went** **so** **far** **as** **to** **declare** **to** **herself** **that** **she** **did** **not** **like**
有时 她 甚至 去 所以 远的 作为 到 宣布 到 她自己 那 她 做过 不是 喜欢
['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][wʌn]['sɜ:rt(ə)n] ['haʊshoʊld] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
any **one** **at** **all** **except** **the** **members** **of** **one** **certain** **household** **in** **Boston** **.**
任何 一 在 全部 除了 这 成员 的 一 肯定 家庭 在 波士顿 .

有时她甚至会对自己说，除了波士顿某个特定家庭的成员之外，她谁都不喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

It	was	at	night	,	after	she	had	gone	to	bed	,
它	曾是	在	夜晚	,	后	她	有	已消失	到	床	,

那是在晚上，在她上床睡觉之后。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [meɪd] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ˌdekləˈreɪʃn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]

that	she	usually	made	this	somewhat	narrow	-	minded	declaration	,	because	it
那	她	通常	制成	这	有些	狭窄的	-	有思想	宣言	,	因为	它

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

was	at	that	time	,
曾是	在	那	时间	,

她之所以经常发表这种略显狭隘的言论，是因为当时的情况是.....

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst] [ˈvɪvɪdli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɪˈspeʃl]

when	she	was	lying	in	the	dark	,	that	she	would	most	vividly	imagine	that	especial
什么时候	她	曾是	说谎	在	这	黑暗的	,	那	她	会	最多	生动地	想象	那	特别的

[ˈhaʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

当她躺在黑暗中时，她会最生动地想象那个特别的家庭。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ænt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

Her	mother	,	her	grandmother	,	and	her	two	aunts	;	they	were	the
她	母亲	,	她	祖母	,	和	她	二	姑姑们	;	他们	是	这

[ˈkaɪndɪst] , [wɪˈtiɪst] ,

kindest	,	wittiest	,
最善良的	,	最机智的	,

她的母亲、祖母和两位姑姑；她们是最善良、最风趣的，

[moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ˈlʌvəbl] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈevər] [briːðd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəmˈperd] [ɔːl] [ˈʌðər]

most	delightful	,	lovable	people	who	ever	breathed	,	and	she	compared	all	other
最多	愉快	,	可爱的	人们	WHO	曾经	呼吸	,	和	她	比较的	全部	其他

[ˈpɝːsənz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

persons	with	them	.
人	和	他们	.

她认为这些人是世上最可爱、最讨人喜欢的人，并将其他人与他们作比较。

[ænd; ənd] , [soʊ] [kəmˈperd] , [ˈmɪstər] . [ˈændərsn] [keɪm] [aʊt] [ˈveri] [ˈbædli] .

And	,	so	compared	,	Mr	.	Anderson	came	out	very	badly	.
和	,	所以	比较的	,	先生	.	安德森	来了	出去	非常	糟糕	.

因此，相比之下，安德森先生的表现非常糟糕。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈændərsn] ,

As	for	Mr	.	Anderson	,
作为	为了	先生	.	安德森	,

至于安德森先生，

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [mɪs] [ˈsɛlbi] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːbviəsli] [dɪd][nɑːt][laɪk]

the	reason	he	did	not	like	Miss	Selby	was	because	she	obviously	did	not	like
这	原因	他	做过	不是	喜欢	错过	塞尔比	曾是	因为	她	明显地	做过	不是	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他不喜欢塞尔比小姐的原因是，她显然也不喜欢他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsensətɪv] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [laɪkt] .

He	was	a	little	sensitive	about	being	liked	.
他	曾是	一个	小的	敏感的	关于	存在	喜欢	.

他有点在意别人是否喜欢他。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

He	almost	always	had	been	,	in	the	past	,
他	几乎	总是	有	到过	,	在	这	过去的	,

过去他几乎一直都是这样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['sɛlbiz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	when	he	saw	Miss	Selby's	eyes	resting	on	him	,
和	什么时候	他	锯	错过	塞尔比的	眼睛	休息	在	他	,

当他看到塞尔比小姐的目光落在他身上时，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mentəli] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	that	look	which	meant	that	she	was	mentally	comparing	him	with	her
和	那	看	哪个	意思是	那	她	曾是	精神上	比较	他	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她那种眼神表明，她正在心里把他和她母亲作比较。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ænt] , [hiː; hi][felt] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

her	grandmother	,	and	her	two	aunts	,	he	felt	chilled	to	the	bone	.
她	祖母	,	和	她	二	姑姑们	,	他	毛毡	冷藏	到	这	骨	.

她的祖母和她的两个姑姑，让他感到彻骨的寒冷。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tʃɪld] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] ,

Not	that	he	looked	chilled	;	on	the	contrary	,	his	face	grew	red	,
不是	那	他	看起来	冷藏	;	在	这	相反	,	他的	脸	生长	红色的	,

他看起来并不冷漠；相反，他的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][dɪd]['ɔːlsoʊ] .

and	he	fancied	that	his	neck	,	his	ears	,	and	his	hands	did	also	.
和	他	幻想	那	他的	脖子	,	他的	耳朵	,	和	他的	双手	做过	还	.

他觉得他的脖子、耳朵和双手也一样。

[hiː; hi]['dʒʌstli] [ri'zentid] [ðɪs] .

He	justly	resented	this	.
他	公正地	怨恨	这	.

他对此感到愤慨是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

It	was	not	his	fault	that	he	was	sitting	at	her	table	.
它	曾是	不是	他的	过错	那	他	曾是	坐着	在	她	桌子	.

他坐在她的桌子旁并不是他的错。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] ['teɪbl] , ['enihaʊ] ; ['pjʊrli] [baɪ] [lʌk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

It	wasn't	her	table	,	anyhow	;	purely	by	luck	had	she	sat	alone	at	it	so
它	不是	她	桌子	,	无论如何	;	纯粹	经过	运气	有	她	卫星	独自的	在	它	所以

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

反正那也不是她的桌子；她能独自一人在那张桌子上坐这么久，纯属运气好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [left][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

It	was	the	only	place	left	in	the	dining	room	,
它	曾是	这	仅有的	地方	左边	在	这	用餐	房间	,

这是餐厅里唯一剩下的位置了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] .

and	the	landlady	told	him	to	sit	there	.
和	这	房东	讲述	他	到	坐	那里	.

房东太太让他坐在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [sed] , “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli]

As	he	pulled	out	his	chair	he	said	,	“	Good	evening	,	”	with	a	friendly
作为	他	拉	出去	他的	椅子	他	说	,	“	好的	晚上	,	”	和	一个	友好的

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [smaɪl] ,

and	unsuspicious	smile	,
和	不带怀疑的	微笑	,

他拉开椅子，带着友好而毫无戒心的微笑说：“晚上好。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

and	Miss	Selby	glanced	up	at	him	as	if	she	were	surprised	to	hear	a
和	错过	塞尔比	瞥了一眼	向上	在	他	作为	如果	她	是	惊讶	到	听到	一个

['hjuːmən] [vɔɪs] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kriːtʃər] ,

human	voice	issuing	from	this	creature	,
人类	嗓音	发行	从	这	生物	,

塞尔比小姐抬头看了他一眼，似乎很惊讶地听到这个生物发出人声。

[ænd; ənd][bent][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɑːd] .

and	bent	her	head	in	something	probably	intended	to	be	a	nod	.
和	弯曲	她	头	在	某物	大概	故意的	到	是	一个	点头	.

她低下头，大概是想点头。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .

Naturally	,	he	did	not	speak	again	.
自然	,	他	做过	不是	说话	再次	.

他自然没有再说话。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

But	,	as	he	sat	facing	her	,	and	with	his	back	to	the	room	,
但	,	作为	他	卫星	面向	她	,	和	和	他的	后退	到	这	房间	,

但是，当他面对着她坐着，背对着房间时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

he	could	not	help	his	eyes	resting	upon	her	from	time	to	time	,
他	可以	不是	帮助	他的	眼睛	休息	之上	她	从	时间	到	时间	,

他忍不住时不时地将目光落在她身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] ['tʃɪli] [lʊk] .

and	it	was	then	that	he	had	encountered	that	chilly	look	.
和	它	曾是	然后	那	他	有	遭遇	那	寒冷	看	.

就在那时，他遇到了那种冷漠的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	very	pitiful	,	he	thought	,
它	曾是	非常	可怜	,	他	想法	,

他心想，这真是太可怜了。

[tuː; tə] [siː] [wʌn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] — ['riːəli] ['pɪtɪf(ə)l] .

to	see	one	as	young	as	she	behaving	in	such	a	way	—	really	pitiful	.
到	看	一	作为	年轻的	作为	她	行为	在	这样的	一个	方式	—	真的	可怜	.

看到这么小的孩子有这样的行为——真是太可怜了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'træktɪv] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd]

Because	she	was	not	unattractive	;	even	a	casual	glance	had	informed
因为	她	曾是	不是	不吸引人	;	甚至	一个	随意的	瞥一眼	有	知情的

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðæt] .

him	of	that	.
他	的	那	.

因为她并不难看；即使只是匆匆一瞥，他也知道这一点。

[dɑːrk] - [bˈraʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɑːrk] - [aɪd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt]

Dark	-	browed	,	she	was	,	and	dark	-	eyed	;	but	with	hair	that	was	bright
黑暗的	-	眉毛	,	她	曾是	,	和	黑暗的	-	眼睛	;	但	和	头发	那	曾是	明亮的

[ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][blɑːnd] ,

and	soft	and	almost	blond	,
和	柔软的	和	几乎	金发	,

她眉毛浓黑，眼睛也是黑色的；但她的头发却亮泽柔软，近乎金色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [roʊz][ˈkʌlər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][ə; eɪ][mæn] [wʊd]

and	a	lovely	rose	color	in	her	cheeks	;	the	sort	of	girl	a	man	would
和	一个	迷人的	玫瑰	颜色	在	她	脸颊	;	这	种类	的	女孩	一个	男人	会

[ədˈmaɪər] ,

admire	,
钦佩	,

她双颊泛着迷人的玫瑰色，是那种男人会欣赏的女孩。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [ˈwʊmənli] [ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][hɜːr; hər][ˈæspekt] .

if	there	had	been	the	true	womanly	gentleness	in	her	aspect	.
如果	那里	有	到过	这	真的	女性	温柔	在	她	方面	.

如果她的容貌中真的有女性的温柔气质的话。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [lʊk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ədˈmaɪər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈpɪti] .

But	after	that	look	,	it	was	impossible	to	admire	;	he	could	only	pity	.
但	后	那	看	,	它	曾是	不可能的	到	钦佩	;	他	可以	仅有的	遗憾	.

但看了那一眼之后，他再也无法欣赏别人，只能感到怜悯。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [mɪs] [ˈsɛlbi] [ˈpitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]

Strange	as	it	may	seem	,	Miss	Selby	pitied	him	,	and	for	a	somewhat
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	错过	塞尔比	可怜的	他	,	和	为了	一个	有些

[ɪˈlɑːdʒɪkl] [ˈriːz(ə)n] .

illogical	reason	.
不合逻辑	原因	.

虽然这听起来很奇怪，但塞尔比小姐同情他，而理由却有些不合逻辑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈpeɪθɑːs][ɪn][ðə; ði][mæn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] .

She	saw	pathos	in	the	man	because	he	was	so	large	—	so	much	too	large	.
她	锯	感伤	在	这	男人	因为	他	曾是	所以	大的	—	所以	很多	也	大的	.

她觉得这个男人很可怜，因为他身材太魁梧了——实在是太魁梧了。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈʃəuldəz] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [lʊkt] [laɪk] [tɔɪz] [ɪn]

His	great	shoulders	towered	above	the	table	;	knives	and	forks	looked	like	toys	in
他的	伟大的	肩膀	高耸	多于	这	桌子	;	刀具	和	叉子	看起来	喜欢	玩具	在

[hɪz; ɪz] [liːn] ,

his	lean	,
他的	倾斜	,

他宽阔的肩膀高耸在桌子上；刀叉在他瘦削的身躯下看起来像玩具。

[braʊn] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

brown	hands	,	and	his	face	was	invisible	,	unless	she	raised	her	eyes	,
棕色的	双手	,	和	他的	脸	曾是	无形的	,	除非	她	提高	她	眼睛	,

他的手是棕色的，除非她抬起头，否则她的脸是看不见的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə][duː] [əˈgen] .

which	she	did	not	intend	to	do	again	.
哪个	她	做过	不是	打算	到	做	再次	.

她并不打算再做一次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	had	seen	him	,	though	,	as	he	crossed	the	room	,
她	有	已见	他	,	尽管	,	作为	他	交叉	这	房间	,

不过，她确实看见他穿过房间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][bæd] ['lʊkɪŋ] ,
and she might have thought him not bad looking ,
和 她 可能 有 想法 他 不是 坏的 寻找 ,

她或许觉得他长得还不错。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] .
if he had not come to sit at her table .
如果 他 有 不是 来 到 坐 在 她 桌子 .

如果他没有来和她坐在一起的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] [jʌŋ] [feɪs] , ['helθɪli] [tænd] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ,
It was an honest and alert young face , healthily tanned , with warm ,
它 曾是 一个 诚实的 和 警报 年轻的 脸 , 健康地 晒黑的 , 和 温暖的 ,
[greɪ] [aɪz] ,
gray eyes ,
灰色的 眼睛 ,

那是一张诚实而机敏的年轻面孔，肤色健康，呈小麦色，有着温暖的灰色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][krest][ʌv; əv] [wiːt] - ['kʌlərd] [her] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
and a crest of wheat - colored hair above his forehead .
和 一个 波峰 的 小麦 - 有色 头发 多于 他的 前额 .

他的额头上方有一撮麦色的头发。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]
But when he did sit down at her table , she immediately began her usual
但 什么时候 他 做过 坐 向下 在 她 桌子 , 她 立即地 开始 她 通常
[kəm'pærəsnz] .
comparisons .
比较 .

但当他坐到她的桌旁时，她立刻开始像往常一样与他进行比较。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
She imagined this young man in that sitting room in Boston ,
她 想象 这 年轻的 男人 在 那 坐着 房间 在 波士顿 ,

她想象着这位年轻人在波士顿的那间客厅里的样子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] .
and she saw clearly how much too large he was .
和 她 锯 清楚地 如何 很多 也 大的 他 曾是 .

她清楚地看到他有多么魁梧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,
It was a small room ,
它 曾是 一个 小的 房间 ,

那是一个小房间，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ænt] [wɜːr; wər]
and her mother and her grandmother and her two aunts were
和 她 母亲 和 她 祖母 和 她 二 姑姑们 是
[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] ,
all of a nice ,
全部 的 一个 好的 ,

她的母亲、祖母和两位姑姑都是很好的人。

[niːt] , [pə'laɪt][saɪz] .
neat , polite size .
整洁的 , 有礼貌的 尺寸 .

整齐、得体的尺寸。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
“ Like a bull in a china shop , ” she thought , imagining him among them .
“ 喜欢 一个 公牛 在 一个 中国 店铺 , ” 她 想法 , 想象 他 之中 他们 .

“就像一头闯进瓷器店的公牛，”她心想，想象着他混在他们中间的样子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .
This **was** **unjust** **.**
这 曾是 不公正 .

这不公平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [fer] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ['bʊlz] [baɪ][ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ɪn]['tʃaɪnə] [ʃɑːps] ,
It **is** **never** **fair** **to** **judge** **bulls** **by** **their** **possible** **behavior** **in** **china** **shops** **,**
它 是 绝不 公平的 到 法官 公牛 经过 他们的 可能的 行为 在 中国 商店 ,

以公牛在瓷器店里的行为来评判它们，这绝非公平之举。

['enihaʊ] ; [ðeɪ] ['seldəm] [goʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ɔːr][ɪn]
anyhow **;** **they** **seldom** **go** **into** **them** **,** **and** **when** **seen** **in** **the** **fields** **,** **or** **in**
无论如何 ; 他们 很少 去 进入 他们 , 和 什么时候 已见 在 这 字段 , 或者 在
['bʊlfaɪt] ,
bullfights **,**
斗牛 ,

总之，它们很少进入斗牛场，即使在田野里或斗牛场上看到它们，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] .
and **so** **on** **,** **they** **are** **really** **noble** **animals** **.**
和 所以 在 , 他们 是 真的 高贵 动物 .

等等，它们真是高贵的动物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər]
But **that** **is** **what** **she** **did** **think** **,** **and** **as** **soon** **as** **she** **could** **finish** **her**
但 那 是 什么 她 做过 思考 , 和 作为 很快 作为 她 可以 结束 她
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

但她确实是这么想的，而且她一吃完晚饭，

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [nɑːdz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
she **arose** **,** **with** **another** **of** **those** **almost** **imperceptible** **nods** **,** **and** **went** **away** **.**
她 出现 , 和 其他 的 那些 几乎 难以察觉的 点头 , 和 去 离开 .

她起身，又轻轻点了点头，然后离开了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] ['ʃɔːrthænd] .
She **went** **up** **to** **her** **own** **room** **,** **and** **began** **to** **study** **shorthand** **.**
她 去 向上 到 她 自己的 房间 , 和 开始 到 学习 速记 .

她回到自己的房间，开始学习速记。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ,
She **did** **this** **every** **evening** **,** **with** **great** **earnestness** **,**
她 做过 这 每一个 晚上 , 和 伟大的 认真 ,

她每天晚上都非常认真地做这件事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [naʊ]
for **she** **was** **very** **anxious** **to** **get** **a** **better** **position** **than** **the** **one** **she** **now**
为了 她 曾是 非常 焦虑的 到 得到 一个 更好的 位置 比 这 一 她 现在
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

因为她非常渴望能获得比现在更好的职位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌæbsə'luːtli]
and **she** **was** **so** **far** **advanced** **in** **her** **study** **that** **she** **could** **write** **absolutely**
和 她 曾是 所以 远的 先进的 在 她 学习 那 她 可以 写 绝对地
['eniθɪŋ] [ɪn] ['ʃɔːrthænd] — [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪ'nʌf] .
anything **in** **shorthand** **—** **if** **you** **gave** **her** **time** **enough** **.**
任何事物 在 速记 — 如果 你 给予 她 时间 足够的 .

她的速记水平非常高，只要给她足够的时间，她就能用速记写下任何东西。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [tuː] .

She	**could**	**often**	**read**	**what**	**she**	**had**	**written**	**,**	**too**	**.**
她	可以	经常	读	什么	她	有	书面	,	也	.

她也经常能读懂自己写的东西。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ændərsn] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]

As	**for**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**,**	**he**	**also**	**went**	**up**	**to**	**his**	**room**	**,**	**but**	**not**	**to**
作为	为了	先生	.	安德森	,	他	还	去	向上	到	他的	房间	,	但	不是	到

['stʌdi] .

study	**.**
学习	.

至于安德森先生，他也回到了自己的房间，但不是为了学习。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

He	**had**	**had**	**all**	**he**	**wanted**	**of**	**that**	**at**	**college**	**.**
他	有	有	全部	他	通缉	的	那	在	大学	.

他在大学里已经得到了他想要的一切。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Nor	**did**	**he**	**need**	**to**	**worry**	**about**	**a**	**better**	**position**	**.**
也不	做过	他	需要	到	担心	关于	一个	更好的	位置	.

他也无需担心能否获得更好的职位。

[ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz] [gʊd] ,

The	**one**	**he**	**had**	**was**	**good**	**,**
这	一	他	有	曾是	好的	,

他拥有的那一个很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][nekst] [jɪr] ,

and	**he**	**was**	**confident**	**that**	**he**	**would**	**have**	**a**	**better**	**one**	**next**	**year**	**,**
和	他	曾是	自信的	那	他	会	有	一个	更好的	一	下一个	年	,

他自信明年会做得更好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [wʌn][ðə; ðɪ] [jɪr] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

and	**a**	**still**	**better**	**one**	**the**	**year**	**after**	**that**	**,**	**and**	**so**	**on**	**and**	**on**	**,**
和	一个	仍然	更好的	一	这	年	后	那	,	和	所以	在	和	在	,

第二年又出了更好的，如此反复。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['peɪpər][ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [ɪf]

until	**he**	**was**	**one**	**of**	**the**	**leading**	**paper**	**manufacturers**	**in**	**the**	**country**	**—**	**if**
直到	他	曾是	一	的	这	领导	纸	制造商	在	这	国家	—	如果

[nɑːt][ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wʌn] .

not	**the**	**leading**	**one**	**.**
不是	这	领导	一	.

直到他成为全国领先的造纸商之一——即便不是第一名。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [mɪl] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

He	**had**	**just**	**been**	**made**	**assistant**	**superintendent**	**of**	**a**	**paper**	**mill**	**in**	**this**	**little**
他	有	只是	到过	制成	助手	校长	的	一个	纸	磨	在	这	小的

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

他刚刚被任命为这个小镇上一家造纸厂的助理厂长。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['hjuːmər] .

and	**he**	**had**	**come**	**out**	**in**	**the**	**most**	**hopeful**	**and**	**cheerful**	**humor**	**.**
和	他	有	来	出去	在	这	最多	充满希望	和	快乐	幽默	.

他出来的时候，脸上洋溢着最充满希望和乐观的笑容。

[ðə; ðɪ][hoʊp][ænd; ənd] [tʃɪr] [hæd; həd][fled] , [naʊ] .

The	**hope**	**and**	**cheer**	**had**	**fled**	**,**	**now**	**.**
这	希望	和	欢呼	有	逃亡	,	现在	.

希望和喜悦都已消逝殆尽。

[hiː; hi] [felt] [prəˈfaʊndli] [dɪˈdʒektɪd] .

He	felt	profoundly	dejected	.
他	毛毡	深刻地	垂头丧气	.

他感到无比沮丧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] [gɜːrl] ,

He	had	no	friends	here	,	and	if	other	people	were	like	that	girl	,
他	有	不	朋友们	这里	,	和	如果	其他	人们	是	喜欢	那	女孩	,

他在这里没有朋友，而且如果其他人也像那个女孩一样，

[hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] .

he	never	would	have	any	.
他	绝不	会	有	任何	.

他永远不会有。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈpelənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

For	all	he	knew	,	there	might	be	something	repellent	in	his	manner	,
为了	全部	他	知道	,	那里	可能	是	某物	驱虫剂	在	他的	方式	,

就他所知，他的举止或许有些令人反感之处。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] [hæd; həd] [ˈkaɪndli] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

which	his	old	friends	had	kindly	overlooked	.
哪个	他的	老的	朋友们	有	亲切地	被忽视的	.

他的老朋友们都好心地忽略了这一点。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsɑːroʊfəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [frendz] ,

He	began	to	think	sorrowfully	of	those	old	friends	,
他	开始	到	思考	悲伤地	的	那些	老的	朋友们	,

他开始悲伤地想起那些老朋友，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [flæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] — [sʌtʃ]

of	the	little	flat	he	had	had	in	New	York	with	two	other	fellows	—	such
的	这	小的	平坦的	他	有	有	在	新的	约克	和	二	其他	伙伴们	—	这样的

[naɪs] [ˈfɛloʊz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [flæt] .

nice	fellows	—	such	a	nice	flat	.
好的	伙伴们	—	这样的	一个	好的	平坦的	.

他在纽约和另外两个朋友合租了一套小公寓——那两个朋友人真好——那套公寓也很好。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɪndoʊz]

When	you	looked	out	of	the	window	there	you	saw	a	facade	of	other	windows
什么时候	你	看起来	出去	的	这	窗户	那里	你	锯	一个	正面	的	其他	视窗

,

,

,

当你向窗外看去时，你会看到一排其他窗户。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪdɪd] [læmps] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsɪŋ] [bæk]

with	shaded	lamps	in	them	,	and	the	shadows	of	people	passing	back
和	阴影	灯	在	他们	,	和	这	阴影	的	人们	通过	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

里面有灯罩遮蔽的灯具，还有来来往往的人们的影子。

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtæksɪs; ˈtæksiz] , [ænd; ənd] [bɪg] ,

and	down	below	in	the	street	more	people	,	and	taxis	,	and	big	,
和	向下	以下	在	这	街道	更多的	人们	,	和	出租车	,	和	大的	,

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

楼下街上人更多，出租车更多，而且很大，很安静。

[smuːð] - ['rʌnɪŋ] ['praɪvət] [kɑːrz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sɪti] [saʊndz] .

smooth	-	running	private	cars	,	and	all	the	familiar	city	sounds	.
光滑的	-	跑步	私人的	汽车	,	和	全部	这	熟悉的	城市	声音	.

行驶平稳的私家车，以及所有熟悉的城市声音。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [triːz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] .

And	here	,	outside	this	window	,	there	were	trees	—	nothing	but	trees	.
和	这里	,	外部	这	窗户	,	那里	是	树木	—	没有什么	但	树木	.

而窗外，只有树——除了树什么也没有。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] , ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['dwelə[…]

He	had	heard	,	often	enough	,	about	the	loneliness	of	country	dwellers	when	in
他	有	听到	,	经常	足够的	,	关于	这	孤独	的	国家	居民	什么时候	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

a	great	city	,
一个	伟大的	城市	,

他经常听到乡下人来到大城市后感到孤独的故事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]

but	he	felt	that	it	was	not	to	be	compared	with	the	loneliness	of
但	他	毛毡	那	它	曾是	不是	到	是	比较的	和	这	孤独	的

[ə; eɪ] ['sɪti] ['dwelər] [ə'mʌŋ] [triːz] .

a	city	dweller	among	trees	.
一个	城市	居住者	之中	树木	.

但他觉得这无法与城市居民在树林中的孤独感相提并论。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ə; eɪ]

He	got	up	and	went	to	the	window	,	and	he	couldn't	even	see	a
他	得到	向上	和	去	到	这	窗户	,	和	他	不能	甚至	看	一个

['hjuːmən] ['kriːtʃər] ,

human	creature	,
人类	生物	,

他起身走到窗边，却连一个人影都看不见。

['oʊnli] [ðoʊz] ['sentɪn(ə)l] [triːz] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [skaɪ] .

only	those	sentinel	trees	,	moving	a	little	against	the	pale	and	cloudy	sky	.
仅有的	那些	哨兵	树木	,	移动	一个	小的	反对	这	苍白	和	多云	天空	.

只有那些哨兵树，在苍白多云的天空下微微摇曳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ðæt] [bluː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [meɪ] [er] ,

It	was	a	May	night	,	and	the	air	that	blew	on	his	face	was	May	air	,
它	曾是	一个	可能	夜晚	,	和	这	空气	那	吹	在	他的	脸	曾是	可能	空气	,

那是一个五月的夜晚，吹拂在他脸上的空气是五月的空气。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pəːfjuːmz] ,

a	wonderful	thing	,	filled	with	tender	and	exquisite	perfumes	,
一个	精彩的	事物	,	已填	和	投标	和	精美的	香水	,

一件美妙的物品，充满了柔和而精致的香气，

[soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tə'bækoʊ] - ['sentɪd] [ruːm] ,

so	cool	and	sweet	that	he	grew	suddenly	sick	of	his	tobacco	-	scented	room	,
所以	凉爽的	和	甜的	那	他	生长	突然	生病的	的	他的	烟草	-	香味	房间	,

他感觉自己如此清凉甜蜜，以至于突然厌倦了房间里弥漫的烟草味。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] .

and	decided	to	go	out	on	the	veranda	.
和	决定	到	去	出去	在	这	阳台	.

于是决定到阳台上去走走。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

What	happened	was	a	coincidence	,	but	it	would	surely	have	happened	,
什么	发生	曾是	一个	巧合	,	但	它	会	一定	有	发生	,

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

sooner	or	later	.
很快	或者	之后	.

这件事纯属巧合，但迟早都会发生。

[hiː; hi] [met] [mɪs] ['sɛlbi] .

He	met	Miss	Selby	.
他	遇见	错过	塞尔比	.

他遇到了塞尔比小姐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,

As	soon	as	he	had	stepped	outside	,	she	opened	the	door	and	came	out	,
作为	很快	作为	他	有	步	外部	,	她	打开	这	门	和	来了	出去	,

[tuː] .

too	.
也	.

他刚一踏出屋外，她也打开门走了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'rændə] ,

There	was	an	electric	light	in	the	ceiling	of	this	veranda	,
那里	曾是	一个	电的	光	在	这	天花板	的	这	阳台	,

这个阳台的天花板上有一盏电灯。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['tʃɪrləs] [ə'pɪrəns] , ['ræðər] [laɪk][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	gave	it	a	singularly	cheerless	appearance	,	rather	like	the	deck	of	a
哪个	给予	它	一个	单独地	冷冷清清	外貌	,	相当	喜欢	这	甲板	的	一个

[dɪ'zɜːrtɪd] [ʃɪp] ,

deserted	ship	,
荒凉的	船	,

这使它看起来格外凄凉，就像一艘废弃船只的甲板一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃerz] [ɔːl] [drɔːn] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] .

with	the	chairs	all	drawn	up	along	the	wall	.
和	这	椅子	全部	绘制	向上	沿着	这	墙	.

椅子都靠墙摆放着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændərsn] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər]

There	was	nobody	else	there	,	and	Mr	.	Anderson	stood	directly	under
那里	曾是	无人	别的	那里	,	和	先生	.	安德森	站立	直接地	在下面

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

当时那里没有其他人，安德森先生就站在灯光正下方。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] ['pleɪnli] .

so	that	she	could	see	him	very	plainly	.
所以	那	她	可以	看	他	非常	显然	.

这样她就能很清楚地看到他了。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [oʊ] ! ” [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

She	said	:	“	Oh	!	”	and	drew	back	hastily	,	putting	her	hand	on	the	doorknob	.
她	说	:	“	哦	!	”	和	画	后退	草草	,	推杆	她	手	在	这	门把手	.

她惊呼一声：“哦！”，然后慌忙后退，把手放在门把手上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] !

This	was	a	little	too	much	!
这	曾是	一个	小的	也	很多	!

这有点太过分了！

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['ændərsn] ['krɪspli] .
“ **Look** **here** **!** ” **said** **Mr** **.** **Anderson** **crisply** **.**
“ 看 这里 ! ” 说 先生 . 安德森 清脆地 .

“看这里！”安德森先生干脆利落地说道。

“ [dəunt][goʊ][ɪn][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
“ **Don't** **go** **in** **on** **my** **account** **.**
“ 不 去 在 在 我的 帐户 .

“不要以我的名义行事。”

[aɪl] [goʊ] , [maɪ'self] .
I'll **go** **,** **myself** **.**
患病的 去 , 我 .

我亲自去。

” [naʊ] , [mɪs] ['sɛlbi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['hɔːti] [ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
” **Now** **,** **Miss** **Selby** **was** **not** **really** **haughty** **or** **disagreeable** **.**
” 现在 , 错过 塞尔比 曾是 不是 真的 傲慢 或者 令人不快的 .

“其实，塞尔比小姐并不傲慢或令人讨厌。”

['sɪmpli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Simply **,** **she** **had** **been** **brought** **up** **on** **all** **sorts** **of** **Red** **Riding** **-** **hood** **tales** **,**
简单地 , 她 有 到过 带来 向上 在 全部 排序 的 红色的 骑术 - 兜帽 故事 ,

简而言之，她从小就听各种各样的小红帽故事长大。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .
in **which** **all** **the** **trouble** **was** **caused** **by** **giving** **encouragement** **to** **strangers** **.**
在 哪个 全部 这 麻烦 曾是 导致 经过 给予 鼓励 到 陌生人 .

所有麻烦都是因为鼓励陌生人而引起的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] ,
She **had** **been** **taught** **that** **it** **was** **a** **mad** **,**
她 有 到过 教授 那 它 曾是 一个 疯狂的 ,

她从小就被教导说，那是一种疯狂的行为。

['rekləs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huːz] ['grænperənts] [hæd; həd]
reckless **thing** **to** **acknowledge** **the** **existence** **of** **persons** **whose** **grandparents** **had**
鲁莽 事物 到 承认 这 存在 的 人 谁 祖父母 有
[nɑːt] [bɪn] [noʊn] ,
not **been** **known** **,**
不是 到过 已知 ,

承认那些祖父母身份不明的人的存在，是鲁莽之举。

[ænd; ənd]['feivərəbli] [noʊn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænperənts] .
and **favorably** **known** **,** **to** **her** **grandparents** **.**
和 有利 已知 , 到 她 祖父母 .

她的祖父母也对她评价很高。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'fend] ['eni] [wʌn] ,
But **certainly** **she** **had** **no** **desire** **to** **offend** **any** **one** **,**
但 当然 她 有 不 欲望 到 得罪 任何 一 ,

但她绝对没有想要得罪任何人的意思。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['streɪndʒər][dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] .
and **this** **stranger** **did** **seem** **to** **be** **offended** **.**
和 这 陌生人 做过 似乎 到 是 被冒犯了 .

这位陌生人似乎确实感到被冒犯了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] :
So **she** **said** **:**
所以 她 说 :

于是她说：

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ **Oh , no !**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
You mustn't think of such a thing !
你 不得 思考 的 这样的 一个 事物 !

你绝对不能有这种想法!

” [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] ,
” **She meant it kindly ,**
” 她 意思是 它 亲切地 ,

她本意是好的。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
but unfortunately she was utterly unable to speak in a natural way to a
但 很遗憾 她 曾是 完全地 无法 到 说话 在 一个 自然的 方式 到 一个
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

但不幸的是，她完全无法自然地与陌生人交谈。

[ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , ['hoʊmsɪk] , [ə'fekʃənət] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv]
In reality she was a poor , homesick , affectionate , kind - hearted young girl of
在 现实 她 曾是 一个 贫穷的 , 想家 , 亲热 , 种类 - 心地 年轻的 女孩 的
['twenti] ,
twenty ,
二十 ,

实际上，她是一个贫穷、思乡、充满爱心、心地善良的二十岁年轻女孩。

[huː] , [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['loʊnlinəs] .
who , not fifteen minutes before , had been weeping from sheer loneliness .
WHO , 不是 十五 分钟 前 , 有 到过 哭泣 从 透明 孤独 .

不到十五分钟前，他还因为极度孤独而哭泣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [əb'nɑːkʃəsli] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd]
But she spoke in what seemed to him an obnoxiously condescending and
但 她 辐 在 什么 似乎 到 他 一个 令人厌恶地 居高临下的 和
[suː'pɪriər] [toʊn] .
superior tone .
优越的 语气 .

但在她看来，她的语气傲慢无礼，令人厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['meni] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] , [bʌt; bət] ['miːknəs] [wʌz; wəz][nɑːt]
He was a young man of many excellent qualities , but meekness was not
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 许多 出色的 品质 , 但 谦逊 曾是 不是
[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

他是一位拥有许多优秀品质的年轻人，但谦逊并非其中之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zentid] [ðɪs] [toʊn] .
and he resented this tone .
和 他 怨恨 这 语气 .

他很反感这种语气。

[soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [ɪn'dʌldʒəns] ,
So he spoke with an air of amused indulgence ,
所以 他 辐 和 一个 空气 的 觉得好笑 放纵 ,

所以他说话时带着一种戏谑纵容的语气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] :

as	if	he	thought	her	such	a	funny	little	thing	:
作为	如果	他	想法	她	这样的	一个	有趣的	小的	事物	:

仿佛他觉得她是个滑稽可笑的小东西:

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][draɪv][juː; jʊ][ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I	don't	want	to	drive	you	away	,	you	know	.
“	我	不	想	到	驾驶	你	离开	,	你	知道	.

“我不想把你赶走，你知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

”	She	raised	her	eyebrows	.
”	她	提高	她	眉毛	.

她挑了挑眉。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

“	Why	,	of	course	not	!
“	为什么	,	的	课程	不是	!

“为什么不呢！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

”	she	said	,	just	as	much	amused	as	he	was	,
”	她	说	,	只是	作为	很多	觉得好笑	作为	他	曾是	,

“她说，语气和他一样觉得好笑，”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	sat	down	in	one	of	the	chairs	against	the	wall	.
和	卫星	向下	在	一	的	这	椅子	反对	这	墙	.

然后，他坐到了靠墙的一把椅子上。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

She	sat	there	,	and	he	stood	opposite	her	,	leaning	against	the	railing	,
她	卫星	那里	,	和	他	站立	对面的	她	,	倾斜	反对	这	栏杆	,

她坐在那里，他站在她对面，倚着栏杆。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['saɪləntli][nɑːt]['laɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

both	of	them	silently	not	liking	each	other	.
两个都	的	他们	默默	不是	喜欢	每个	其他	.

他们俩都暗暗讨厌对方。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

Presently	the	silence	became	unbearable	.
目前	这	沉默	成为	难以忍受	.

此刻，寂静变得令人难以忍受。

“ [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɜːrli] [ðɪs] [jɪr] , ” [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['sɛlbi] .

“	The	spring	has	come	early	this	year	,	”	observed	Miss	Selby	.
“	这	春天	有	来	早期的	这	年	,	”	观察到	错过	塞尔比	.

“今年的春天来得真早，”塞尔比小姐说道。

['mɪstər] . ['ændərsn] , [ðə; ði]['sɪti] ['dwelər] , [nuː] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪk'spektɪd]

Mr	.	Anderson	,	the	city	dweller	,	knew	precious	little	about	what	was	expected
先生	.	安德森	,	这	城市	居住者	,	知道	宝贵的	小的	关于	什么	曾是	预期的

[ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

of	spring	,
的	春天	,

安德森先生是城里人，对春天会发生什么几乎一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] .

but	he	was	determined	to	say	something	,	anything	.
但	他	曾是	决定	到	说	某物	,	任何事物	.

但他决心要说点什么，哪怕只是一点点。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd] .
“ Yes , ” he agreed .
“ 是的 , ” 他 同意 .

“是的，”他同意道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈselɪŋ] [ˈvaiəlits][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˈjestərdeɪ] .
“ They were selling violets in the streets yesterday .
“ 他们 是 销售 紫罗兰 在 这 街道 昨天 .

“昨天他们在街上卖紫罗兰。”

” [mɪs] [ˈsɛlbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
” Miss Selby looked at him with a sort of horror .
” 错过 塞尔比 看起来 在 他 和 一个 种类 的 恐怖 .

塞尔比小姐带着一种惊恐的神情看着他。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sprɪŋ] — [ˈvaiəlits] [ˈbiːɪŋ] [soʊld][ɑːn] [striːt] [ˈkɔːrnərz] ?
Was that his idea of spring — violets being sold on street corners ?
曾是 那 他的 主意 的 春天 — 紫罗兰 存在 卖 在 街道 角落 ?

这就是他眼中的春天吗——街角售卖紫罗兰?

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] !
“ But that doesn't mean anything !
“ 但 那 不 意思是 任何事物 !

但这并不意味着什么!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ˈhɑːthaʊs] [ˈvaiəlits] , [ˈeniweɪ] .
“ They were probably hothouse violets , anyway .
“ 他们 是 大概 温室 紫罗兰 , 反正 .

“它们很可能本来就是温室里的紫罗兰。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [siː] [ðə; ði] [ˈriːəl] [sprɪŋ] [ənˈles] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
You can't possibly see the real spring unless you go in the woods .
你 不能 可能 看 这 真实的 春天 除非 你 去 在 这 树林 .

除非你进到树林里，否则你不可能看到真正的泉水。

” [ʃiː; ʃi] [ˈniːdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
” She needn't think she owned the spring .
” 她 不必 思考 她 拥有 这 春天 .

她不必认为泉水是她的。

[ˈevri] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˈsevrəl] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ˈveriəs]
Every year of his life he had spent several weeks in the country at various
每一个 年 的 他的 生活 他 有 花费 一些 周 在 这 国家 在 各种各样的
[hoʊˈtel] .
hotels .
酒店 .

他一生中每年都会在乡下的不同酒店住上几个星期。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wʊdz] , [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
He had seen any number of woods , had walked in them , and
他 有 已见 任何 数字 的 树林 , 有 步行 在 他们 , 和
[ədˈmaɪəd][ðem; ðəm] ,
admired them ,
钦佩 他们 ,

他见过无数的树林，在树林里漫步过，并欣赏过它们。

[tuː] , [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] .
too , with moderation , however .
也 , 和 适度 , 然而 .

当然，也要适度。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
“ Yes , I know , ” he admitted .
“ 是的 , 我 知道 , ” 他 承认 .

“是的，我知道，”他承认道。

“ [læst][dʒuːn][aɪ]['moʊtərd] [ʌp] [θruː] [kəˈnetɪkət] — ”
“ Last June I motored up through Connecticut — ”
“ 最后的 六月 我 机动车 向上 通过 康涅狄格州 — ”

“去年六月，我驾车穿过康涅狄格州——”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] !
“ Oh , but that's different !
“ 哦 , 但 那就是 不同的 !

“哦，但这不一样！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
” she explained .
” 她 解释 .

她解释说。

“ ['moʊtərɪŋ] — [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
“ Motoring — that's not the same thing at all !
“ 汽车 — 那就是 不是 这 相同的 事物 在 全部 !

“驾驶——那完全不一样！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [nɪr] [hɪr] — [aɪ][goʊ][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sʌndeɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]
There's a little wood near here — I go there almost every Sunday — I wish you
有 一个 小的 木头 靠近 这里 — 我 去 那里 几乎 每一个 星期日 — 我 希望 你
[kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
could see it ! ”
可以 看 它 ! ”

附近有一片小树林——我几乎每个星期天都去——真希望你也能看到！

“ [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [step] [ɪmˈplaɪd] .
“ I'd like to , ” he replied , without realizing the step implied .
“ ID 喜欢 到 , ” 他 回复 , 没有 意识到 这 步 暗示 .

“我愿意，”他回答道，却没有意识到这句话所暗示的步骤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [dɪsˈmeɪd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
They were both dismayed by what had happened .
他们 是 两个都 沮丧 经过 什么 有 发生 .

他们都对发生的事情感到沮丧。

[mɪs] ['sɛlbi] [əˈroʊz]['heɪstɪli] .
Miss Selby arose hastily .
错过 塞尔比 出现 草草 .

塞尔比小姐匆匆起身。

“ [wel] — [gʊd] [naɪt] !
“ Well — good night !
“ 出色地 — 好的 夜晚 !

“好啦——晚安！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][fled] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
” she said , and fled upstairs to her room in a panic .
” 她 说 , 和 逃亡 楼上 到 她 房间 在 一个 恐慌 .

“她说完，惊慌失措地跑上楼回了自己的房间。”

“ ['hevəns] !
“ **Heavens** **!**
“ 天 !

“天!

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
” **she** **thought** **.**
” 她 想法 .

她心想。

“ [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [aɪ]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [tə'mɑ:roʊ] ?
“ **Did** **he** **think** **I** **wanted** **him** **to** **come** **with** **me** **tomorrow** **?**
“ 做过 他 思考 我 通缉 他 到 来 和 我 明天 ?

“他以为我希望他明天跟我一起去吗?”

[oʊ] , [dɪr] !
Oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] — [haʊ] ['ɔ:fli] ['ɔ:kwərd] !
How **—** **how** **awfully** **awkward** **!**
如何 — 如何 非常 尴尬的 !

真是——真是太尴尬了!

[oʊ] , [aɪ][du:][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [reɪn] !
Oh **,** **I** **do** **hope** **it** **will** **rain** **!**
哦 , 我 做 希望 它 将要 雨 !

哦，我真希望下雨!

” ['mɪstər] . ['ændərsn] , [left][baɪ][hɪm'self] , [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] .
” **Mr** **.** **Anderson** **,** **left** **by** **himself** **,** **lit** **his** **pipe** **.**
” 先生 . 安德森 , 左边 经过 他自己 , 点燃 他的 管道 .

安德森先生独自一人留下，点燃了烟斗。

“ ['æftər] [ðæt] , ” [hi:; hi] [mju:zd] ,
“ **After** **that** **,** **”** **he** **mused** **,**
“ 后 那 , ” 他 沉思 ,

“在那之后,”他沉思道,

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][ˌem 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tə'mɑ:roʊ] .
“ **of** **course** **I'll** **have** **to** **ask** **her** **to** **let** **me** **go** **with** **her** **tomorrow** **.**
“ 的 课程 患病的 有 到 问 她 到 让 我 去 和 她 明天 .

“当然，我明天得请求她让我跟她一起去。”

[ðæts] ['oʊnli] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] .
That's **only** **common** **courtesy** **.**
那就是 仅有的 常见的 礼貌 .

这只是基本的礼貌。

” ['veri] [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
” **Very** **well** **,** **he** **was** **willing** **to** **make** **the** **sacrifice** **.**
” 非常 出色地 , 他 曾是 愿意的 到 制作 这 牺牲 .

“很好，他愿意做出牺牲。”

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][reɪn][ðə; ði][nekst][deɪ] .
It **did** **not** **rain** **the** **next** **day** **.**
它 做过 不是 雨 这 下一个 天 .

第二天没下雨。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [blaɪð] [ə; eɪ][deɪ][æz; əz]['evər] [dɔːnd] .

On	the	contrary	,	it	was	as	bright	and	blithe	a	day	as	ever	dawned	.
在	这	相反	,	它	曾是	作为	明亮的	和	快乐的	一个	天	作为	曾经	黎明	.

相反，这是一个阳光明媚、充满欢乐的早晨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['plɔːzəb(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [went]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ['ɔːlmoʊst]

There	was	no	plausible	reason	why	a	person	who	went	into	the	woods	almost
那里	曾是	不	合情合理	原因	为什么	一个	人	WHO	去	进入	这	树林	几乎

['evri] ['sʌndeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] [tə'deɪ] .

every	Sunday	should	not	go	today	.
每一个	星期日	应该	不是	去	今天	.

没有任何合理的理由可以解释为什么一个几乎每个星期天都去树林里的人今天不去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ruːd] , [dʒʌst][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] ,

“	It	would	be	too	rude	,	just	to	walk	off	,
“	它	会	是	也	粗鲁的	,	只是	到	走	离开	,

“就这么走开太没礼貌了。”

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [θɔːt] [mɪs] ['sɛlbi] .

if	he	thinks	I	meant	him	to	come	along	,	”	thought	Miss	Selby	.
如果	他	思考	我	意思是	他	到	来	沿着	,	”	想法	错过	塞尔比	.

“如果他以为我是故意让他来的，”塞尔比小姐心想。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][wəʊnt][seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	perhaps	he	won't	say	anything	more	about	it	.
“	但	也许	他	惯于	说	任何事物	更多的	关于	它	.

“但他或许不会再就此事多说什么了。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

”	He	did	not	appear	in	the	dining	room	while	she	ate	her	breakfast	.
”	他	做过	不是	出现	在	这	用餐	房间	尽管	她	吃	她	早餐	.

“她吃早餐的时候，他没有出现在餐厅里。”

“ ['prɑːbəbli] ['hiːz] [stɪl] [ə'sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	Probably	he's	still	asleep	,	”	she	thought	,
“	大概	他是	仍然	睡着了	,	”	她	想法	,

“他可能还在睡觉，”她心想。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] ['evri] [wʌn] [fiːlz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

with	that	pardonable	pride	every	one	feels	at	being	up	before	some	one	else	.
和	那	情有可原	自豪	每一个	一	感觉	在	存在	向上	前	一些	一	别的	.

每个人都会有那种领先于别人的、可以理解的自豪感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

He	was	not	asleep	.
他	曾是	不是	睡着了	.

他并没有睡着。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

On	the	contrary	,	he	was	looking	at	her	that	very	moment	,
在	这	相反	,	他	曾是	寻找	在	她	那	非常	片刻	,

相反，那一刻他正看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['teɪbl] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] [rɪŋ] .

as	she	sat	down	at	her	precious	table	,	eating	the	Sunday	morning	coffee	ring	.
作为	她	卫星	向下	在	她	宝贵的	桌子	,	吃	这	星期日	早晨	咖啡	戒指	.

她坐在自己心爱的桌子旁，吃着星期天早晨的咖啡。

[hi:; hi][hæd; həd] ['brekfəstid] ['ɜ:rli] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd]

He	had	breakfasted	early	on	purpose	,	hoping	that	by	so	doing	he	would	avoid
他	有	早餐	早期的	在	目的	,	希望	那	经过	所以	正在做	他	会	避免

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他特意早早地吃了早餐，希望这样就能避开她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['stɜ:rnli] [dɪd][hi:; hi]

for	the	more	he	meditated	upon	her	behavior	,	the	more	sternly	did	he
为了	这	更多的	他	冥想	之上	她	行为	,	这	更多的	严厉地	做过	他

[ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

disapprove	of	it	,
不赞成	的	它	,

他越是仔细思考她的行为，就越是感到无比愤慨。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'za:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [pə'laɪt] .

and	he	had	come	downstairs	this	morning	resolved	to	be	merely	polite	.
和	他	有	来	楼下	这	早晨	已解决	到	是	仅仅	有礼貌的	.

他今天早上下楼时，决心只做个礼貌之人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['teɪbl] ; ['sɜ:rt(ə)nli][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] ,

He	could	not	help	sitting	at	her	table	;	certainly	he	didn't	want	to	,
他	可以	不是	帮助	坐着	在	她	桌子	;	当然	他	没有	想	到	,

他情不自禁地坐在了她的桌旁；当然，他也不想这样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ]

and	she	had	no	right	to	treat	him	as	if	he	were	an	annoying
和	她	有	不	正确的	到	对待	他	作为	如果	他	是	一个	恼人的

[ɪn'tru:dər] .

intruder	.
入侵者	.

她没有权利像对待烦人的闯入者一样对待他。

[bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt] .

But	,	no	matter	what	she	did	,	he	intended	to	be	polite	.
但	,	不	事情	什么	她	做过	,	他	故意的	到	是	有礼貌的	.

但是，无论她做什么，他都打算保持礼貌。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]

And	,	as	he	sat	on	the	veranda	railing	and	observed	her	through	the
和	,	作为	他	卫星	在	这	阳台	栏杆	和	观察到	她	通过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他坐在阳台栏杆上，透过窗户看着她，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi][pə'laɪt][tu:; tə]

he	thought	that	perhaps	it	would	not	be	so	very	difficult	to	be	polite	to
他	想法	那	也许	它	会	不是	是	所以	非常	难的	到	是	有礼貌的	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他心想，或许对她礼貌一些并没有那么难。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ræðər] [naɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ni:t] , [dɑ:rk] [dres] ,

She	looked	rather	nice	this	morning	,	in	her	neat	,	dark	dress	,
她	看起来	相当	好的	这	早晨	,	在	她	整洁的	,	黑暗的	裙子	,

她今天早上看起来很漂亮，穿着整洁的深色连衣裙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] ['braɪtnəs] ,

with	the	sun	touching	her	brown	hair	to	a	warm	brightness	,
和	这	太阳	接触	她	棕色的	头发	到	一个	温暖的	亮度	,

阳光洒在她棕色的头发上，泛着温暖的光泽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [træŋ'kwɪləti] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	a	sort	of	Sunday	tranquillity	about	her	.
和	一个	种类	的	星期日	宁静	关于	她	.

她身上有一种星期天般的宁静。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['redinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

He	felt	a	chivalrous	readiness	to	take	a	walk	in	the	woods	with	her	;
他	毛毡	一个	骑士精神	准备就绪	到	拿	一个	走	在	这	树林	和	她	;

他感到一种骑士精神，想要陪她到树林里散步；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [pɔɪnt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][fækts][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ɪf]

she	might	even	point	out	all	the	flowers	and	tell	him	facts	about	them	,	if
她	可能	甚至	观点	出去	全部	这	花朵	和	告诉	他	事实	关于	他们	,	如果

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

she	liked	.
她	喜欢	.

如果她愿意的话，她甚至可能会指出所有的花朵，并告诉他有关它们的知识。

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

She	arose	,	and	he	turned	his	head	and	contemplated	the	landscape	,
她	出现	,	和	他	转向	他的	头	和	思考	这	景观	,

她起身，他转过头去欣赏风景。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

so	that	he	would	not	be	looking	at	her	when	she	came	out	of	the	door	.
所以	那	他	会	不是	是	寻找	在	她	什么时候	她	来了	出去	的	这	门	.

这样，当她走出门口时，他就不会看到她了。

['oʊnli] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] .

Only	,	she	didn't	come	.
仅有的	,	她	没有	来	.

只是，她没来。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Although	he	kept	his	head	turned	aside	for	a	long	time	,
虽然	他	保留	他的	头	转向	旁边	为了	一个	长的	时间	,

虽然他长时间把头扭向一边，

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ɔːr][ʌv; əv] ['futsteps] ,

he	heard	no	sound	of	a	door	opening	or	of	footsteps	,
他	听到	不	声音	的	一个	门	开幕	或者	的	脚步声	,

他没有听到开门声，也没有听到脚步声。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [oʊld] ['leɪdiz] [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

nothing	but	the	subdued	voices	of	the	four	old	ladies	who	sat	on	the	veranda	,
没有什么	但	这	低沉的	声音	的	这	四	老的	女士们	WHO	卫星	在	这	阳台	,

除了坐在阳台上的四位老太太低沉的说话声外，什么也没有。

[end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

enjoying	the	sunshine	.
享受	这	阳光	.

享受阳光。

[hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

He	glanced	toward	the	dining	room	.
他	瞥了一眼	朝向	这	用餐	房间	.

他瞥了一眼餐厅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

She	was	not	there	.
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

['veri] [wel] ; ['prɑ:bəbli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

Very	well	;	probably	she	had	changed	her	mind	,
非常	出色地	;	大概	她	有	已更改	她	头脑	,

很好；她可能改变主意了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃɪvəlrəs] , ['æftər][ɔ:l] .

and	he	would	not	be	called	upon	to	be	chivalrous	,	after	all	.
和	他	会	不是	是	称为	之上	到	是	骑士精神	,	后	全部	.

他最终无需展现骑士精神。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][tu:; tə][hɪm'self] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'mensli] [lɔ:ŋ] , [blæŋk] ,

He	would	have	the	whole	day	to	himself	,	the	whole	immensely	long	,	blank	,
他	会	有	这	所有的	天	到	他自己	,	这	所有的	非常	长的	,	空白的	,

['sɑ:ləteri][deɪ] .

solitary	day	.
孤	天	.

他将独自度过整整一天，漫长而空白的孤独的一天。

[mɪs] ['sɛlbi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['sɪmpli] [gɔ:n] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] .

Miss	Selby	,	however	,	had	simply	gone	upstairs	to	put	on	her	hat	.
错过	塞尔比	,	然而	,	有	简单地	已消失	楼上	到	放	在	她	帽子	.

然而，塞尔比小姐只是上楼去戴帽子而已。

[ɔ:r] , ['ræðər] , [ʃi:; ʃi][pʊt][ɑ:n] [θri:] [hæts] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [tu:] ['ræðər][oʊld][wʌnz] ,

Or	,	rather	,	she	put	on	three	hats	,	one	after	the	other	,	two	rather	old	ones	,
或者	,	相当	,	她	放	在	三	帽子	,	一	后	这	其他	,	二	相当	老的	一个	,

或者更确切地说，她戴了三顶帽子，一顶接一顶，其中两顶相当旧。

[ænd; ənd][wʌn][kwaɪt] [nu:] .

and	one	quite	new	.
和	一	相当	新的	.

还有一个是全新的。

[ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd][felt] ['sʌmwʌt] [praʊd][ʌv; əv][hɜ:r'self]

She	decided	in	favor	of	an	old	one	,	and	felt	somewhat	proud	of	herself
她	决定	在	偏爱	的	一个	老的	一	,	和	毛毡	有些	自豪的	的	她自己

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

她最终选择了旧的那一个，并为此感到有些自豪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt][st'reɪndʒəz] ?

because	didn't	it	show	how	little	she	cared	about	strangers	?
因为	没有	它	展示	如何	小的	她	关心	关于	陌生人	?

难道这不正说明她对陌生人漠不关心吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæt] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'ti:] .

If	it	happened	to	be	a	singularly	becoming	hat	,	she	couldn't	help	it	.
如果	它	发生	到	是	一个	单独地	成为	帽子	,	她	不能	帮助	它	.

如果那顶帽子恰好非常适合她，她也没办法。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['i:v(ə)n]

She	went	downstairs	and	out	on	the	veranda	,	and	there	he	was	,	even
她	去	楼下	和	出去	在	这	阳台	,	和	那里	他	曾是	,	甚至

[bɪgə(r)] ,

bigger	,
大	,

她下楼走到阳台上，就看到他，比之前更大了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [læst] ['iːvnɪŋ] ; [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kriːtʃər] ,
she **thought** **,** **than** **he** **had** **been** **last** **evening** **;** **a** **tremendous** **creature** **,**
她 想法 , 比 他 有 到过 最后的 晚上 ; 一个 巨大的 生物 ,

她心想，他比昨晚还要厉害；简直是个庞然大物。

['ferli] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [moʊst] [ə'lɑːrmɪŋli] ['mæskjəlɪn]
fairly **towering** **above** **all** **the** **old** **ladies** **,** **and** **looking** **most** **alarmingly** **masculine**
相当 参天 多于 全部 这 老的 女士们 , 和 寻找 最多 令人担忧地 男性
[ænd; ənd][streɪndʒ] .
and **strange** **.**
和 奇怪的 .

他比所有老太太都高出一大截，而且看起来非常奇怪，甚至有些男性化。

['sʌmθɪŋ] [laɪk]['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] .
Something **like** **panic** **seized** **her** **.**
某物 喜欢 恐慌 查获 她 .

她突然感到一阵恐慌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;
He **was** **so** **absolutely** **a** **stranger** **;** **she** **knew** **nothing** **whatever** **about** **him** **;**
他 曾是 所以 绝对地 一个 陌生人 ; 她 知道 没有什么 任何 关于 他 ;

他完全是个陌生人；她对他一无所知；

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['evər] [briːðd] .
he **might** **be** **the** **most** **undesirable** **acquaintance** **that** **ever** **breathed** **.**
他 可能 是 这 最多 不理想的 熟人 那 曾经 呼吸 .

他可能是你见过的最令人厌恶的熟人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [ɪn]
But **when** **he** **said** **“** **Good** **morning** **,** **”** **she** **had** **to** **answer** **,** **and** **,** **in**
但 什么时候 他 说 “ 好的 早晨 , ” 她 有 到 回答 , 和 , 在
['ænsər] ,
answering **,**
回答 ,

但当他说“早上好”时，她不得不回应，而回应的过程中，

[hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
had **to** **look** **at** **him** **,** **and** **was** **obliged** **to** **admit** **that** **his** **face**
有 到 看 在 他 , 和 曾是 有义务 到 承认 那 他的 脸
[wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli]['sɪnɪstər] .
was **not** **exactly** **sinister** **.**
曾是 不是 确切地 险恶 .

我不得不看他一眼，也不得不承认他的脸并不怎么凶神恶煞。

“ [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Off** **for** **a** **stroll** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 离开 为了 一个 漫步 ? ” 他 问 .

“出去散步吗？”他问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ **Yes** **,** **”** **she** **answered** **.**
“ 是的 , ” 她 回答 .

“是的，”她回答道。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ **Yes** **,** **I** **am** **.**
“ 是的 , 我 是 .

“我是。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ðen] ['ʃɪvəlri] [rɪ'kwaɪərd]['mɪstər] . ['ændərsn] [tuː; tə] [spiːk] .
” **There** **was** **a** **silence** **,** **then** **chivalry** **required** **Mr** **.** **Anderson** **to** **speak** **.**
” 那里 曾是 一个 沉默 , 然后 骑士精神 必需的 先生 . 安德森 到 说话 .

“一阵沉默之后，出于骑士精神，安德森先生开口说话了。”

“ [wel] — ” [hi:; hi] [sed] .
“ Well — ” he said .
“ 出色地 — ” 他 说 .

“嗯——”他说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] — [aɪ] [mi:n] — [aɪ'd][bi:; bi] ['veri] [pli:zd] — ”
“ If you don't mind — I mean — I'd be very pleased — ”
“ 如果 你 不 头脑 — 我 意思是 — ID 是 非常 高兴 — ”

“如果你不介意的话——我是说——我会非常高兴的——”

“ [oʊ] ! ['sɜ:rt(ə)nli] ! ” [sed] [mɪs] ['sɛlbi] .
“ Oh ! Certainly ! ” said Miss Selby .
“ 哦 ! 当然 ! ” 说 错过 塞尔比 .

“哦！当然！”塞尔比小姐说道。

[soʊ][ɔ:f] [ðeɪ] [went] , [tə'geðər] .
So off they went , together .
所以 离开 他们 去 , 一起 .

于是，他们一起出发了。

[ðeɪ] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt]
They went across the lawn and down the road , and after the first moment
他们 去 穿过 这 草地 和 向下 这 路 , 和 后 这 第一的 片刻
[ʌv; əv] ['ɔ:kwərdnəs] ,
of awkwardness ,
的 尴尬 ,

他们穿过草坪，沿着马路走去，最初的尴尬过后，

[ðeɪ] [gɑ:t][ɑ:n] ['veri] [wel] .
they got on very well .
他们 得到 在 非常 出色地 .

他们相处得很好。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tu:; tə] [si:] [ə'pɑ:n] [haʊ] ['meni] ['tɑ:pɪks] [ðeɪ] [θɔ:t] [ə'laɪk] .
Indeed , it was extraordinary to see upon how many topics they thought alike .
的确 , 它 曾是 非凡的 到 看 之上 如何 许多 主题 他们 想法 同样 .

的确，他们在很多问题上都持有相同的观点，这令人惊叹。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ;
They both agreed that it was a beautiful morning ;
他们 两个都 同意 那 它 曾是 一个 美丽的 早晨 ;

他们都认为这是一个美好的早晨；

[ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
that the spring was the best time of the year ,
那 这 春天 曾是 这 最好的 时间 的 这 年 ,

春天是一年中最美好的时光。

[ðæt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][paɪn] ['ni:dlz] [wɔ:rm][ɪn][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ju'ni:k] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
that the smell of pine needles warm in the sun was unique and delightful ,
那 这 闻 的 松树 针 温暖的 在 这 太阳 曾是 独特的 和 愉快 ,

阳光下温暖的松针散发出独特而令人愉悦的香气。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [bæd] .
and that Mrs . Brown's coffee was very , very bad .
和 那 太太 . 布朗的 咖啡 曾是 非常 , 非常 坏的 .

而且布朗太太的咖啡非常非常难喝。

[ðen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['sɛlbiz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd]

Then	**,**	**according**	**to**	**Miss**	**Selby's**	**directions**	**,**	**they**	**turned**	**off**	**the**	**highway**	**and**
然后	,	根据	到	错过	塞尔比的	方向	,	他们	转向	离开	这	公路	和

['entərd] [ðə; ði] [wʊd] .

entered	**the**	**wood**	**.**
进入	这	木头	.

然后，按照塞尔比小姐的指示，他们驶离公路，进入了树林。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['sɑ:mbər] [wʊd] ,

It	**was**	**not**	**a**	**thick**	**and**	**somber**	**wood**	**,**
它	曾是	不是	一个	厚的	和	忧郁	木头	,

那不是一片茂密阴暗的树林，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gleɪd] [wer] [slɪm] ['sɪlvər] [bɜ:tʃiz] [gru:] , [ə'mʌŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:r]

but	**a**	**lovely**	**little**	**glade**	**where**	**slim**	**silver**	**birches**	**grew**	**,**	**among**	**bigger**	**and**	**more**
但	一个	迷人的	小的	林间空地	在哪里	苗条的	银	白桦树	生长	,	之中	大	和	更多的

['stɔ:lwərt] [tri:z] ,

stalwart	**trees**	**,**
坚定的	树木	,

但那里却是一片可爱的小林间空地，纤细的银桦树在高大挺拔的树木间生长。

['stændɪŋ] [wel] [speɪst] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

standing	**well**	**spaced**	**,**	**so**	**that**	**the**	**sun**	**came**	**through**	**the**	**budding**	**branches**	**,**
常设	出色地	间隔	,	所以	那	这	太阳	来了	通过	这	萌芽	分支	,

它们间隔合理地排列着，以便阳光能够透过萌芽的枝条照射进来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌærə'besk] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

making	**a**	**delicate**	**arabesque**	**of**	**light**	**and**	**shadow**	**.**
制作	一个	精美的	阿拉伯式花纹	的	光	和	阴影	.

光影交错，构成精美的阿拉伯式花纹。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [freʃ] , [soʊ] ['vɜ:rd(ə)nt] , [soʊ] ['dʒɔɪəs] ,

And	**it**	**was**	**all**	**so**	**fresh**	**,**	**so**	**verdant**	**,**	**so**	**joyous**	**,**
和	它	曾是	全部	所以	新鲜的	,	所以	葱茏	,	所以	欢乐	,

一切都那么清新，那么翠绿，那么令人愉悦。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - [ɪn'tʃæntɪd] ['fɔrists] [θru:] [wɪtʃ] [naɪts] [ju:st] [tu:; tə] [raɪd] , [lɔ:ŋ]

like	**one**	**of**	**those**	**half**	**-**	**enchanted**	**forests**	**through**	**which**	**knights**	**used**	**to**	**ride**	**,**	**long**
喜欢	一	的	那些	一半	-	迷人的	森林	通过	哪个	骑士	用过的	到	骑	,	长的

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

就像很久以前骑士们骑马穿过的那种半魔法森林一样，

[wen] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] .

when	**the**	**world**	**was**	**younger**	**.**
什么时候	这	世界	曾是	年轻	.

当世界还很年轻的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [sə'ri:n] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [geɪ] , [ðæt] ['i:v(ə)n] ['mɪstər] . ['ændərsn] , [ðə; ði]

It	**was**	**so**	**serene**	**,**	**and**	**yet**	**so**	**gay**	**,**	**that**	**even**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**,**	**the**
它	曾是	所以	安详	,	和	然而	所以	同性恋	,	那	甚至	先生	.	安德森	,	这

['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

champion	**of**	**cities**	**,**
冠军	的	城市	,

这里如此宁静祥和，又如此欢快愉悦，就连城市倡导者安德森先生也.....

[wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] .

was	**captivated**	**.**
曾是	着迷	.

被深深吸引了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðæt] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɛlbi] ,

He	walked	through	that	wood	with	Miss	Selby	,
他	步行	通过	那	木头	和	错过	塞尔比	,

他和塞尔比小姐一起穿过了那片树林。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['vaiəlits] ['groʊɪŋ] , [sɔː] [hɜːr; hər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

he	saw	how	she	looked	when	she	found	violets	growing	,	saw	her	,	so	to	speak	,
他	锯	如何	她	看起来	什么时候	她	成立	紫罗兰	生长	,	锯	她	,	所以	到	说话	,

他看到了她发现紫罗兰生长时的神情，可以说，他看到了她。

[ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] ,

in	her	natural	habitat	,	where	she	belonged	,
在	她	自然的	栖息地	,	在哪里	她	属于	,

在她原本的栖息地，在她所属的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	that	seemed	to	him	something	not	easily	to	be	forgotten	.
和	那	似乎	到	他	某物	不是	容易地	到	是	被遗忘的	.

在他看来，这件事不容易被忘记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['sɛlbi] , [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['pɪkɪŋ] ['vaiəlits] ; [mɪs] ['sɛlbi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

There	was	Miss	Selby	,	down	on	her	knees	,	picking	violets	;	Miss	Selby	looking	up	at	him	,
那里	曾是	错过	塞尔比	,	向下	在	她	膝盖	,	挑选	紫罗兰	;	错过	塞尔比	寻找	向上	在	他	,

塞尔比小姐跪在地上，正在采摘紫罗兰；塞尔比小姐抬头看着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli] ['kʌlər][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr] , ['kændɪd] [aɪz] ,

with	that	lovely	color	in	her	cheeks	,	and	her	clear	,	candid	eyes	,
和	那	迷人的	颜色	在	她	脸颊	,	和	她	清除	,	坦率	眼睛	,

她双颊泛着迷人的红晕，眼神清澈坦率。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði] “ [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] ?

asking	him	if	they	weren't	the	“	prettiest	things	?
问	他	如果	他们	不是	这	“	最漂亮的	事物	?

问他，它们是不是“最漂亮的东西”?

” [hiː; hi] ['ænsər] : “ [noʊ] ! ” [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] ,

”	He	answered	:	“	No	!	”	with	considerable	emphasis	,
”	他	回答	:	“	不	!	”	和	大量	强调	,

他非常强调地回答：“不！”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

but	somehow	she	did	not	trouble	to	ask	him	what	he	meant	.
但	不知何故	她	做过	不是	麻烦	到	问	他	什么	他	意思是	.

但她却懒得问他这话是什么意思。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændərsn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

She	fancied	that	Mr	.	Anderson	appeared	to	better	advantage	in	the	woods	.
她	幻想	那	先生	.	安德森	出现	到	更好的	优势	在	这	树林	.

她觉得安德森先生在树林里看起来更帅气。

[siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː] [lɑːrdʒ] ; [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blɑːnd][krest] ,

Seen	among	the	trees	he	didn't	seem	too	large	;	indeed	,	with	his	blond	crest	,
已见	之中	这	树木	他	没有	似乎	也	大的	;	的确	,	和	他的	金发	波峰	,

从树丛中看去，他似乎并不算太大；事实上，他头顶金色的冠羽，

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['iːzi] [straɪd] ,

his	mighty	shoulders	,	his	long	,	easy	stride	,
他的	强大的	肩膀	,	他的	长的	,	简单的	步幅	,

他宽阔的肩膀，他迈着轻松的长步，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃɑːp] ,

he	was	not	in	the	least	like	a	bull	in	a	china	shop	,
他	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	公牛	在	一个	中国	店铺	,

他一点也不像个闯进瓷器店的公牛。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['noʊtəbli][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] .

but	a	notably	fine	-	looking	young	fellow	.
但	一个	尤其	美好的	-	寻找	年轻的	同伴	.

但确实是一位相貌英俊的小伙子。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wen] [mɪs] ['sɛlbi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændərsn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs]

In	short	,	when	Miss	Selby	and	Mr	.	Anderson	returned	to	the	boarding	house
在	短的	, 什么时候		错过	塞尔比	和	先生	.	安德森	返回	到	这	登机	房子

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] ,

for	the	midday	dinner	,
为了	这	正午	晚餐	,

简而言之，当塞尔比小姐和安德森先生回到寄宿公寓吃午饭时，

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [dis'laikt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	no	longer	disliked	each	other	.
他们	不	更长	不喜欢	每个	其他	.

他们不再互相厌恶了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

The	old	ladies	had	noticed	this	at	once	,	and	it	pleased	them	.
这	老的	女士们	有	注意到	这	在	一次	,	和	它	高兴	他们	.

老太太们立刻注意到了这一点，她们很高兴。

[ðeɪ] [sɔː] [mɪs] ['sɛlbi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændərsn] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət]

They	saw	Miss	Selby	and	Mr	.	Anderson	talking	cheerfully	to	each	other	at
他们	锯	错过	塞尔比	和	先生	.	安德森	说	愉快地	到	每个	其他	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

the	little	table	,
这	小的	桌子	,

他们看到塞尔比小姐和安德森先生在小桌旁愉快地交谈着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] : “ [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	they	said	to	one	another	:	“	Young	people	—	young	people	,
和	他们	说	到	一	其他	:	“	年轻的	人们	—	年轻的	人们	,

他们彼此说道：“年轻人啊，年轻人啊，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [ment] .

”	and	they	were	old	enough	to	understand	what	that	meant	.
”	和	他们	是	老的	足够的	到	理解	什么	那	意思是	.

”而且他们年纪足够大，能够理解这意味着什么。

[ðə; ði] “ [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ” [ðəm'selvz] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

The	“	young	people	”	themselves	did	not	understand	.
这	“	年轻的	人们	”	他们自己	做过	不是	理解	.

连“年轻人”自己都不理解。

[ðeɪ] ['dɪdnt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [jʌŋ] ,

They	didn't	even	know	that	they	were	especially	young	,
他们	没有	甚至	知道	那	他们	是	尤其	年轻的	,

他们甚至不知道自己年纪还小。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	certainly	they	saw	nothing	charming	or	interesting	in	the	fact	that	they	were
和	当然	他们	锯	没有什么	迷人	或者	有趣的	在	这	事实	那	他们	是

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

sitting	at	a	small	table	and	talking	to	each	other	.
坐着	在	一个	小的	桌子	和	说	到	每个	其他	.

他们当然不觉得坐在小桌子旁互相交谈有什么迷人或有趣的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [hɑːrt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [dis'laikɪŋ]

They	were	,	at	heart	,	a	little	uneasy	because	they	had	stopped	disliking
他们	是	,	在	心	,	一个	小的	不安	因为	他们	有	停止	不喜欢

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

他们内心深处其实有点不安，因为他们不再互相厌恶了。

[dɪs'laɪk] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːt] , ['defɪnət] , ['vɪgərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Dislike	was	such	a	neat	,	definite	,	vigorous	thing	to	feel	,	and	when	it
不喜欢	曾是	这样的	一个	整洁的	,	定	,	蓬勃	事物	到	感觉	,	和	什么时候	它

[meltid] [ə'weɪ] ,

melted	away	,
融化	离开	,

厌恶是一种如此清晰、明确、强烈的感觉，而当它消散时，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['veɪgnəs] .

it	left	such	a	disturbing	vagueness	.
它	左边	这样的	一个	令人不安	模糊性	.

它留下了一种令人不安的模糊感。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['sɛlbi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

Of	course	,	Miss	Selby	knew	that	she	could	not	possibly	like	a	stranger	;
的	课程	,	错过	塞尔比	知道	那	她	可以	不是	可能	喜欢	一个	陌生人	;

当然，塞尔比小姐知道她不可能喜欢一个陌生人；

[ðə; ðɪ][moʊst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr'self][wʌz; wəz] — [nɑːt][tuː; tə][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] ,

the	most	she	would	allow	herself	was	—	not	to	dislike	him	,
这	最多	她	会	允许	她自己	曾是	—	不是	到	不喜欢	他	,

她允许自己做到的最多就是——不讨厌他。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] “ [nɑːt] [dis'laikɪŋ] ” [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	simply	“	not	disliking	”	a	person	is	a	very	unsatisfactory	state	of	mind	.
和	简单地	“	不是	不喜欢	”	一个	人	是	一个	非常	不令人满意	状态	的	头脑	.

仅仅“不讨厌”一个人，是一种非常不令人满意的心态。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] , [haʊ'evər] .

It	couldn't	be	helped	,	however	.
它	不能	是	帮助	,	然而	.

然而，这也没办法。

[ðə; ðɪ][dɪs'laɪk][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	dislike	was	gone	.
这	不喜欢	曾是	已消失	.

厌恶感消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [nɑːt] [dis'laikɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

And	there	they	sat	,	not	disliking	each	other	,	every	single	evening	at	that	little
和	那里	他们	卫星	,	不是	不喜欢	每个	其他	,	每一个	单身的	晚上	在	那	小的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

于是，他们每天晚上都坐在那张小桌子旁，彼此并不讨厌对方。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz]['kwɔːrtərz] ,

Naturally	**,**	**they**	**talked**	**,**	**and**	**naturally**	**,**	**being**	**at**	**such**	**close**	**quarters**	**,**
自然	,	他们	谈话	,	和	自然	,	存在	在	这样的	关闭	四分之一	,

他们自然而然地交谈起来，而且，由于距离如此之近，他们自然而然地开始交谈。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ,

they	**watched**	**each**	**other**	**what**	**time**	**they**	**talked**	**,**	**and**	**when**	**you**	**do**	**that**	**,**
他们	观看	每个	其他	什么	时间	他们	谈话	,	和	什么时候	你	做	那	,

他们会观察彼此的谈话时间，而当你这样做的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

it	**is**	**extraordinary**	**what**	**a**	**number**	**of**	**things**	**you**	**learn**	**without**	**being**	**told**	**.**
它	是	非凡的	什么	一个	数字	的	事物	你	学习	没有	存在	讲述	.

令人惊讶的是，很多事情都是在无人告知的情况下学到的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [flits] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [feɪs] ,

The	**little**	**shadow**	**that**	**flits**	**across**	**a**	**face**	**,**
这	小的	阴影	那	飞掠	穿过	一个	脸	,

掠过脸庞的那道小影子，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

the	**smile**	**that**	**is**	**on**	**the**	**lips**	**and**	**not**	**in**	**the**	**eyes**	**,**
这	微笑	那	是	在	这	嘴唇	和	不是	在	这	眼睛	,

笑容只停留在唇边，而非眼中。

[ðə; ði] [breɪv] [wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [glæns] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['eləkwənt] .

the	**brave**	**words**	**and**	**the**	**anxious**	**glance**	**—**	**these**	**things**	**are**	**eloquent**	**.**
这	勇敢的	字	和	这	焦虑的	瞥一眼	—	这些	事物	是	雄辩	.

勇敢的言辞和焦虑的眼神——这些都很有说服力。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [mɪs] ['sɛlbi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] [juː'niːk] ['haʊshoʊld] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

For	**instance**	**,**	**Miss**	**Selby**	**talked**	**about**	**that**	**unique**	**household**	**in**	**Boston**	**.**
为了	实例	,	错过	塞尔比	谈话	关于	那	独特的	家庭	在	波士顿	.

例如，塞尔比小姐谈到了波士顿那个独特的家庭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [ðæt] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [wei] ; [jet] ['mɪstər] . ['ændərsn] [diː'djuːst] [ðæt] [ðə; ði]

She	**did**	**not**	**say**	**much**	**,**	**that**	**wasn't**	**her**	**way**	**;**	**yet**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**deduced**	**that**	**the**
她	做过	不是	说	很多	,	那	不是	她	方式	;	然而	先生	.	安德森	推断	那	这

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

她话不多，这不是她的风格；然而安德森先生推断出这位母亲.....

[ðə; ði] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ænt] [wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [biˈsidʒd] [ɪn][ðer; ðər]

the	**grandmother**	**,**	**and**	**the**	**two**	**aunts**	**were**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**besieged**	**in**	**their**
这	祖母	,	和	这	二	姑姑们	是	,	所以	到	说话	,	被围困	在	他们的

[bɔˈstəunjən][hoʊm] ,

Bostonian	**home**	**,**
波士顿人	家	,

可以说，祖母和两位姑姑被困在了她们位于波士顿的家中。

[ðæt] [ðə; ði][wʊlf][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] ,

that	**the**	**wolf**	**was**	**at**	**their**	**door**	**,**
那	这	狼	曾是	在	他们的	门	,

狼已经到了家门口。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

and	**that**	**Miss**	**Selby**	**was**	**engaged**	**in**	**keeping**	**him**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**.**
和	那	错过	塞尔比	曾是	已订婚的	在	保持	他	在	一个	安全的	距离	.

塞尔比小姐正忙着与他保持安全距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['plʌkiɪst] , ['faɪnɪst] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['evər] [lɪvd] ,

And	that	she	was	probably	the	pluckiest	,	finest	girl	who	had	ever	lived	,
和	那	她	曾是	大概	这	最勇敢的	,	最好的	女孩	WHO	有	曾经	居住地	,

她或许是历史上最勇敢、最优秀的女孩。

['strʌglɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] [baɪ] [hɜ:r'self] , ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] .

struggling	on	all	by	herself	,	homesick	and	lonely	,	and	so	young	and	little	.
挣扎	在	全部	经过	她自己	,	想家	和	孤独	,	和	所以	年轻的	和	小的	.

她独自一人苦苦挣扎，思乡又孤独，而且她还那么小那么弱小。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tɔ:kt] ['tʃi:fli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

As	for	him	,	he	talked	chiefly	about	the	manufacture	of	paper	.
作为	为了	他	,	他	谈话	主要	关于	这	生产	的	纸	.

至于他，他主要谈论的是造纸业。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hɑ:bi] [ʌv; əv] [mɪs] ['sɛlbiz] ,

Until	now	this	subject	had	not	been	a	particular	hobby	of	Miss	Selby's	,
直到	现在	这	主题	有	不是	到过	一个	特别的	爱好	的	错过	塞尔比的	,

在此之前，这个话题并非塞尔比小姐的特别爱好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	the	more	she	heard	about	it	,
但	这	更多的	她	听到	关于	它	,

但她听到的越多，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['tɑ:pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

the	more	she	realized	what	an	interesting	and	fascinating	topic	it	was	.
这	更多的	她	已实现	什么	一个	有趣的	和	迷人	话题	它	曾是	.

她越发意识到这是一个多么有趣、多么引人入胜的话题。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [waɪl] ['mɪstər] . ['ændərsn] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['peɪpər] , [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

What	is	more	,	while	Mr	.	Anderson	talked	about	paper	,	he	told	her	,	without	knowing	it	,
什么	是	更多的	,	尽管	先生	.	安德森	谈话	关于	纸	,	他	讲述	她	,	没有	会心	它	,

此外，安德森先生在谈论纸张的时候，无意中告诉了她：

['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

many	other	things	.
许多	其他	事物	.

还有很多其他事情。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkəbl] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [frendz] ,

She	learned	that	he	was	a	very	likable	young	fellow	,	with	a	great	many	friends	,
她	学习	那	他	曾是	一个	非常	讨人喜欢	年轻的	同伴	,	和	一个	伟大的	许多	朋友们	,

她了解到他是个很讨人喜欢的年轻人，有很多朋友。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and	yet	was	sometimes	a	little	lonely	,	because	he	had	no	one	of	his	own	;
和	然而	曾是	有时	一个	小的	孤独	,	因为	他	有	不	一	的	他的	自己的	;

然而，他有时也会感到有些孤独，因为他没有自己的亲人；

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] [æm'bɪʃəs] ,

that	he	was	prodigiously	ambitious	,
那	他	曾是	惊人地	雄心勃勃	,

他野心勃勃，

[jet] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑ:li] ['sʌmtaɪmz]

yet	found	his	successful	progress	in	the	paper	business	a	little	melancholy	sometimes
然而	成立	他的	成功的	进步	在	这	纸	商业	一个	小的	忧郁	有时

,

,

,

然而，他在造纸业取得的成功有时却让他感到一丝忧伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

because	no	one	else	was	very	much	affected	by	it	.
因为	不	一	别的	曾是	非常	很多	做作的	经过	它	.

因为其他人并没有受到太大影响。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ænt] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən]

He	said	he	had	been	brought	up	by	an	aunt	who	had	given	him	an
他	说	他	有	到过	带来	向上	经过	一个	阿姨	WHO	有	给定	他	一个

[ɪk'spensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] ;

expensive	education	and	a	great	many	advantages	;
昂贵的	教育	和	一个	伟大的	许多	优势	;

他说自己是由一位姑妈抚养长大的，姑妈给了他昂贵的教育和很多优待；

[hi:; hi] [spoʊk] [moʊst] ['du:tɪfəli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

he	spoke	most	dutifully	of	this	aunt	,	and	of	all	that	he	owed	to	her	,
他	辐	最多	尽职尽责地	的	这	阿姨	,	和	的	全部	那	他	欠款	到	她	,

他谈起这位姑妈时毕恭毕敬，并说了他对她的一切恩情。

[jet] [mɪs] ['sɛlbi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ,

yet	Miss	Selby	felt	certain	that	this	aunt	was	a	very	disagreeable	sort	of	person	,
然而	错过	塞尔比	毛毡	肯定	那	这	阿姨	曾是	一个	非常	令人不快的	种类	的	人	,

然而，塞尔比小姐确信这位姑妈是个非常令人讨厌的人。

[hu:] ['nevər] [let] ['pi:p(ə)l] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [oʊd] [hɜ:r; hər] .

who	never	let	people	forget	what	they	owed	her	.
WHO	绝不	让	人们	忘记	什么	他们	欠款	她	.

她从不让人们忘记他们欠她的恩情。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['sɛlbiz] [ænt] !

Very	different	from	Miss	Selby's	aunts	!
非常	不同的	从	错过	塞尔比的	姑姑们	!

和塞尔比小姐的姑妈们截然不同！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][hɜ:r; hər] [ænt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

She	had	even	begun	to	think	that	perhaps	her	aunts	,	together	with	her
她	有	甚至	开始	到	思考	那	也许	她	姑姑们	,	一起	和	她

['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ,

mother	and	grandmother	,
母亲	和	祖母	,

她甚至开始怀疑，或许她的姑姑们，连同她的母亲和祖母，

[maɪt] [laɪk]['mɪstər] . ['ændərsn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] .

might	like	Mr	.	Anderson	,	in	spite	of	his	size	.
可能	喜欢	先生	.	安德森	,	在	尽管如此	的	他的	尺寸	.

尽管安德森先生身材高大，但他或许会受到大家的喜爱。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .

And	then	he	spoiled	everything	.
和	然后	他	被宠坏了	一切	.

然后他把一切都搞砸了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː]

To	**be**	**sure**	**,**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**she**	**who**	**spoiled**	**everything**	**,**	**but**	**she**	**knew**
到	是	当然	,	他	想法	它	曾是	她	WHO	被宠坏了	一切	,	但	她	知道

['betər] .

better	**.**
更好的	.

他当然认为都是她搞砸了一切，但她心里清楚得很。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][lə'mentəb(ə)l] , [hɪz; ɪz]['truːli] [dɪ'plɔːrəbl] , ['mæskjəlɪn] ['vænəti] .

It	**was**	**his**	**lamentable**	**,**	**his**	**truly**	**deplorable**	**,**	**masculine**	**vanity**	**.**
它	曾是	他的	令人惋惜的	,	他的	真的	可悲的	,	男性	虚荣	.

这是他那可悲的、真正令人痛恨的男性虚荣心。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [ə'pɪrd] [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] , [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] —

This	**man**	**,**	**who**	**appeared**	**so**	**independent**	**,**	**so**	**intelligent**	**—**
这	男人	,	WHO	出现	所以	独立的	,	所以	聪明的	—

这个男人，看起来如此独立，如此聪明——

[ðɪs] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] —

This	**disillusioning**	**incident**	**took**	**place**	**on**	**the**	**second**	**Sunday**	**of**	**their**	**acquaintance**	**—**
这	令人失望	事件	采取	地方	在	这	第二	星期日	的	他们的	熟人	—

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [wɔːk] .

the	**Sunday**	**after**	**that**	**first**	**walk**	**.**
这	星期日	后	那	第一的	走	.

这件令人失望的事情发生在他们相识的第二个星期日——也就是第一次散步后的那个星期日。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [wɔːk] ,

Almost	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**they**	**set**	**forth**	**upon**	**another**	**walk**	**,**
几乎	作为	一个	事情	的	课程	他们	放	前进	之上	其他	走	,

他们几乎是理所当然地开始了另一次散步，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['wɪndi] [deɪ] , ['ræðər] [tuː] [kuːl] [fɔːr; fər] ['sɔːntərɪŋ] [ɪn]

and	**as**	**it**	**was**	**a**	**bright**	**,**	**windy**	**day**	**,**	**rather**	**too**	**cool**	**for**	**sauntering**	**in**
和	作为	它	曾是	一个	明亮的	,	刮风	天	,	相当	也	凉爽的	为了	闲逛	在

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	**woods**	**,**
这	树林	,

那天阳光明媚，微风习习，天气有点凉，不太适合在树林里漫步。

[ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .

they	**went**	**along**	**the**	**highway**	**at**	**a**	**brisk**	**pace**	**.**
他们	去	沿着	这	公路	在	一个	轻快	步伐	.

他们沿着公路快步走去。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kə'prɪʃəsli] [wɪð'drɔːn] .

The	**spring**	**had**	**capriciously**	**withdrawn**	**.**
这	春天	有	反复无常	撤回	.

泉水反复无常地退去了。

[ðə; ði] ['bɜːrdʒənɪŋ] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'baʊt] ['waɪldli] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ] [bluː] , [klɪr] [ænd; ənd]

The	**burgeoning**	**branches**	**were**	**flung**	**about**	**wildly**	**against**	**a**	**sky**	**blue**	**,**	**clear**	**and**
这	蓬勃发展	分支	是	扔	关于	疯狂地	反对	一个	天空	蓝色的	,	清除	和

[koʊld] ;

cold	**;**
寒冷的	;

新生的枝条在湛蓝、晴朗、寒冷的天空下狂野地摇曳；

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndər'fʊt] [felt] [hɑːrd] ; ['evriθɪŋ] ['dʒent(ə)l] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [hæd; həd]

the	ground	underfoot	felt	hard	;	everything	gentle	,	promising	and	beguiling	had
这	地面	脚下	毛毡	难的	;	一切	温和的	,	有前途	和	迷人的	有

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

gone	out	of	the	world	.
已消失	出去	的	这	世界	.

脚下的地面坚硬无比；所有温柔、充满希望和迷人的事物都已从世间消失。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðɪs] [ə'fektɪd] [mɪs] ['sɛlbi] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] ['roʊzi] , [hɜːr; hər] [aɪz]

And	perhaps	this	affected	Miss	Selby	;	her	cheeks	were	very	rosy	,	her	eyes
和	也许	这	做作的	错过	塞尔比	;	她	脸颊	是	非常	红润	,	她	眼睛

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

或许这影响了塞尔比小姐；她的双颊绯红，双眼闪亮。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] ['mɪstər] . ['ændərsn]

and	she	was	in	high	spirits	,	even	to	the	point	of	teasing	Mr	.	Anderson
和	她	曾是	在	高的	烈酒	,	甚至	到	这	观点	的	戏弄	先生	.	安德森

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

她心情很好，甚至还稍微逗弄了一下安德森先生。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] [ə'griːəb(ə)l] .

He	found	this	singularly	agreeable	.
他	成立	这	单独地	同意	.

他觉得这非常合情合理。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæt] ,

For	the	most	part	,	he	could	see	nothing	but	the	top	of	her	hat	,
为了	这	最多	部分	,	他	可以	看	没有什么	但	这	顶部	的	她	帽子	,

他几乎只能看到她帽子的顶部。

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['brɪskli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] ,

coming	along	briskly	beside	him	;	but	every	now	and	then	she	glanced	up	,
未来	沿着	轻快地	旁	他	;	但	每一个	现在	和	然后	她	瞥了一眼	向上	,

她轻快地跟在他身旁；但她不时抬头看他一眼，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dæzld] ,

and	each	time	she	did	so	he	felt	a	little	dazzled	,
和	每个	时间	她	做过	所以	他	毛毡	一个	小的	眼花缭乱	,

每次她这样做，他都会感到有些眼花缭乱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðɪs] [deɪ] .

because	of	the	radiance	there	was	about	her	this	day	.
因为	的	这	辐射	那里	曾是	关于	她	这	天	.

因为她今天容光焕发。

[hiː; hi] [θɔːt] — [bʌt; bət] [haʊ] [glæd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['leɪtər] [ɑːn] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]

He	thought	—	but	how	glad	he	was	,	later	on	,	that	he	had	kept	his
他	想法	—	但	如何	高兴的	他	曾是	,	之后	在	,	那	他	有	保留	他的

[θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] !

thoughts	to	himself	!
想法	到	他自己	!

他当时想——但后来他多么庆幸自己当时没有把这些想法说出来！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	steep	hill	before	them	,
那里	曾是	一个	陡	爬坡道	前	他们	,

他们面前是一座陡峭的山坡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [wʌn] [hæz; həz]

and	they	went	at	it	with	that	feeling	of	pleasant	excitement	one	has
和	他们	去	在	它	和	那	感觉	的	令人愉快的	激动	一	有

[ə'baʊt] [nuː] [hɪlz] ;

about	new	hills	;
关于	新的	丘陵	;

他们怀着那种发现新山丘时的兴奋之情投入其中;

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

they	wanted	to	get	to	the	top	and	see	what	was	on	the	other	side	.
他们	通缉	到	得到	到	这	顶部	和	看	什么	曾是	在	这	其他	边	.

他们想爬到顶峰，看看另一边是什么样子。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æləgɔːri] [ʌv; əv] [juːθ] ,

And	very	likely	they	were	a	sort	of	allegory	of	youth	,
和	非常	可能	他们	是	一个	种类	的	寓言	的	青年	,

而且它们很可能是一种青春的寓言。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [faɪnd]

which	always	wants	to	get	to	the	top	of	hills	and	hopes	to	find
哪个	总是	想要	到	得到	到	这	顶部	的	丘陵	和	希望	到	寻找

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

something	much	better	on	the	other	side	;
某物	很多	更好的	在	这	其他	边	;

它总是想爬到山顶，希望在山顶的另一边找到更好的东西;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

but	this	idea	did	not	occur	to	them	.
但	这	主意	做过	不是	发生	到	他们	.

但他们却没想到这一点。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [ðeɪ] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] !

And	,	alas	,	they	never	reached	the	top	!
和	,	唉	,	他们	绝不	达到	这	顶部	!

可惜，他们始终未能登上顶峰!

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Halfway	up	that	hill	there	was	a	garden	with	a	stone	wall	about	it	;
半	向上	那	爬坡道	那里	曾是	一个	花园	和	一个	石头	墙	关于	它	;

爬到半山腰，有一个花园，花园周围有石墙;

[ə; eɪ] [waɪd] [lɔːn] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [dwɔːrf] ['fɝːz] , [ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [sɔːrt] ,

a	wide	lawn	,	ornamented	with	dwarf	firs	,	a	fine	garden	of	the	formal	sort	,
一个	宽的	草地	,	装饰	和	矮人	杉树	,	一个	美好的	花园	的	这	正式的	种类	,

宽阔的草坪，点缀着矮小的冷杉，一座精致的规整式花园。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ændərsn] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

but	not	very	interesting	,	and	Miss	Selby	and	Mr	.	Anderson	were	not	interested	.
但	不是	非常	有趣的	,	和	错过	塞尔比	和	先生	.	安德森	是	不是	感兴趣的	.

但没什么意思，塞尔比小姐和安德森先生都不感兴趣。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [glæns] ,

They	would	have	passed	by	with	no	more	than	a	casual	glance	,
他们	会	有	通过了	经过	和	不	更多的	比	一个	随意的	瞥一眼	,

他们只会匆匆瞥一眼而过。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ][dɔːg][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk][ɪn][ə; eɪ] ['despərət]
but **as** **they** **drew** **near** **the** **gate** **a** **dog** **began** **to** **bark** **in** **a** **desperate**
但 作为 他们 画 靠近 这 门 一个 狗 开始 到 吠 在 一个 绝望的
[ænd; ənd]['vaɪələnt] ['fæʃ(ə)n] .
and **violent** **fashion** **.**
和 暴力 时尚 .

但当他们靠近大门时，一只狗开始绝望而狂吠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [sed] :
And **a** **sweet** **and** **plaintive** **voice** **said** **:**
和 一个 甜的 和 哀怨 嗓音 说 :

一个甜美而哀婉的声音说道:

“ [oʊ] , ['sændi] ! [stɑːp] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !
“ **Oh** **,** **Sandy** **!** **Stop** **,** **you** **naughty** **boy** **!**
“ 哦 , 沙 ! 停止 , 你 淘气 男生 !

“哦，桑迪！住手，你这个淘气鬼！”

” ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ðen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər]
” **Naturally** **they** **both** **turned** **their** **heads** **then** **,** **and** **they** **saw** **Mrs** **.** **Granger**
” 自然 他们 两个都 转向 他们的 头部 然后 , 和 他们 锯 太太 . 格兰杰
['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] .
standing **behind** **the** **gate** **.**
常设 在后面 这 门 .

“他们俩自然而然地转过头，看到格兰杰夫人站在大门后面。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ,
At **that** **time** **they** **did** **not** **know** **her** **name** **was** **Mrs** **.** **Granger** **,**
在 那 时间 他们 做过 不是 知道 她 姓名 曾是 太太 . 格兰杰 ,

当时他们并不知道她的名字叫格兰杰夫人。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [fækts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['sɛlbi] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] [fɜːrst]
or **any** **other** **facts** **about** **her** **;** **but** **Miss** **Selby** **always** **believed** **that** **,** **at** **that** **first**
或者 任何 其他 事实 关于 她 ; 但 错过 塞尔比 总是 相信 那 , 在 那 第一的
[glæns] ,
glance **,**
瞥一眼 ,

或者关于她的任何其他事实；但塞尔比小姐始终认为，就第一眼看上去而言，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][ðæn; ðən] — [wel] , [ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
she **learned** **more** **about** **Mrs** **.** **Granger** **than** **—** **well** **,** **than** **certain** **other** **people**
她 学习 更多的 关于 太太 . 格兰杰 比 — 出色地 , 比 肯定 其他 人们
['evər] ['lɜːrnɪd] , [ɪn] [wiːks] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
ever **learned** **,** **in** **weeks** **of** **acquaintance** **.**
曾经 学习 , 在 周 的 熟人 .

在短短几周的相处中，她对格兰杰夫人的了解甚至超过了某些人。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz] — [dɑːrk][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] , ['veri] ['pleɪntɪv]
A **charming** **little** **lady** **,** **Mrs** **.** **Granger** **was** **—** **dark** **and** **fragile** **,** **very** **plaintive**
一个 迷人 小的 女士 , 太太 . 格兰杰 曾是 — 黑暗的 和 脆弱的 , 非常 哀怨
, ['veri] ['dʒent(ə)l] ,
, **very** **gentle** **,**
, 非常 温和的 ,

格兰杰太太是一位迷人的小妇人——肤色黝黑，体弱多病，非常哀怨，非常温柔。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['wʊmən][ə; eɪ] ['riːəli] ['ʃɪvəlrəs] [mæn] [fiːlz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] .
the **sort** **of** **woman** **a** **really** **chivalrous** **man** **feels** **sorry** **for** **.**
这 种类 的 女士 一个 真的 骑士精神 男人 感觉 对不起 为了 .

那种会让真正有骑士精神的男人感到同情的女人。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

Especially	at	that	moment	when	she	was	having	such	a	very	bad	time	with
尤其	在	那	片刻	什么时候	她	曾是	拥有	这样的	一个	非常	坏的	时间	和

[ðæt] [dɔ:g] .

that	dog	.
那	狗	.

尤其是在她和那条狗相处得非常不愉快的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'ru:li] [jʌŋ] [dɔ:g] — [ə; eɪ] ['kɑ:li] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn]

It	was	a	rough	and	unruly	young	dog	—	a	collie	,	and	a	fine
它	曾是	一个	粗糙的	和	不羁	年轻的	狗	—	一个	柯利犬	,	和	一个	美好的

['spesɪmən] , [tu:] , [bʌt; bət] [ɪl] [treɪnd] .

specimen	,	too	,	but	ill	trained	.
标本	,	也	,	但	患病的	受过训练	.

那是一只粗鲁无礼的小狗——一只柯利犬，而且体型还不错，但训练不足。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [get] [fri:]

She	was	holding	him	by	the	collar	,	and	he	was	struggling	to	get	free
她	曾是	保持	他	经过	这	衣领	,	和	他	曾是	挣扎	到	得到	自由的

,

,
,

她揪着他的衣领，他拼命挣扎想要挣脱。

[ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ] ['fjʊriəsli] , [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] ['snæpɪŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪf] [dʒɜ:rk] [baɪ] [ə; eɪ]

and	barking	furiously	,	his	jaws	snapping	open	and	shut	as	if	jerked	by	a
和	叫声	愤怒地	,	他的	下颚	啪啪	打开	和	关闭	作为	如果	猛地一抖	经过	一个

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

它狂吠不止，下颚像被绳子拉扯一样快速张开和闭合。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['aʊtbɜ:rst] .

his	whole	body	vibrating	with	his	unreasonable	emotional	outburst	.
他的	所有的	身体	振动	和	他的	不合理	情绪	爆发	.

他全身都在颤抖，情绪彻底失控。

“ [ki:p] ['kwaɪət] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ə'tempt] [æt; ət] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [wen]

“	Keep	quiet	!	”	said	she	,	with	a	pathetic	attempt	at	severity	,	and	when
“	保持	安静的	!	”	说	她	,	和	一个	可怜的	试图	在	严重性	,	和	什么时候

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'beɪ] ,

he	did	not	obey	,
他	做过	不是	服从	,

“安静！”她故作严厉地说，但那语气可怜兮兮的。他没有听从，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dæb] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

she	gave	him	a	sort	of	dab	on	the	top	of	the	head	.
她	给予	他	一个	种类	的	轻拍	在	这	顶部	的	这	头	.

她轻轻地在他头顶上抹了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] [wʊd] [ɪn'dʊr] ; [hi:; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

It	was	more	than	his	proud	spirit	would	endure	;	he	broke	away	from
它	曾是	更多的	比	他的	自豪的	精神	会	忍受	;	他	打破	离开	从

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他骄傲的灵魂再也无法承受这一切；他挣脱了她的束缚。

[dʒʌmpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [geɪt] , [ænd; ənd] [flu:] [æt; ət] ['mɪstər] . ['ændərsn] .

jumped	over	the	low	gate	,	and	flew	at	Mr	.	Anderson	.
跳了起来	超过	这	低的	门	,	和	飞翔	在	先生	.	安德森	.

它跳过低矮的栅栏，向安德森先生飞去。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['æŋgər] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

But	not	in	anger	;	on	the	contrary	,	he	was	wild	with	delight	;
但	不是	在	愤怒	;	在	这	相反	,	他	曾是	荒野	和	喜	;

但他并没有生气；相反，他欣喜若狂；

[hiː; hi] [rʌʃt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [lɪkt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

he	rushed	round	and	round	the	young	man	,	lay	down	on	his	shoes	,	licked	his	hands	.
他	匆忙	圆形的	和	圆形的	这	年轻的	男人	,	躺	向下	在	他的	鞋	,	舔过	他的	双手	.

他绕着那个年轻人跑来跑去，趴在他的鞋子上，舔他的手。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['ændərsn] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	when	Mr	.	Anderson	patted	him	,	he	was	fairly	out	of	his	mind	,
和	什么时候	先生	.	安德森	轻拍	他	,	他	曾是	相当	出去	的	他的	头脑	,

安德森先生拍他的时候，他已经神志不清了。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	rolled	in	the	dust	.
和	滚动	在	这	灰尘	.

然后在尘土中打滚。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] .

“	Oh	!	”	cried	Mrs	.	Granger	.
“	哦	!	”	哭	太太	.	格兰杰	.

“哦！”格兰杰太太惊呼道。

“ [bʌt; bət] — [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

“	But	—	how	wonderful	!
“	但	—	如何	精彩的	!

“但是——多么美好啊！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛlbi] .

”	She	turned	to	Miss	Selby	.
”	她	转向	到	错过	塞尔比	.

她转向塞尔比小姐。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] ? ”

“	Isn't	it	wonderful	?	”
“	不是	它	精彩的	?	”

“这不是很棒吗？”

“ ['iznt] [wʌt] ? ” [in'kwaiəd] [mɪs] ['sɛlbi] .

“	Isn't	what	?	”	inquired	Miss	Selby	.
“	不是	什么	?	”	询问	错过	塞尔比	.

“什么不是？”塞尔比小姐问道。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] — ”

“	I'm	afraid	I	don't	—	”
“	我是	害怕的	我	不	—	”

“恐怕我没有——”

“ [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['ænɪmlz] [hæv; həv] !

“	That	strange	instinct	that	animals	have	!
“	那	奇怪的	本能	那	动物	有	!

“动物们那种奇怪的本能！”

” ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [ɪk'spleɪnd] ['sɑːləmli] .

”	Mrs	.	Granger	explained	solemnly	.
”	太太	.	格兰杰	解释	庄严地	.

格兰杰夫人严肃地解释道。

“ [wʌt] ['ɪnstɪŋkt] ? ” [æskt] [mɪs] ['sɛlbi] , [pə'laɪtli] .
“ What instinct ? ” asked Miss Selby , politely .
“ 什么 本能 ? ” 问 错过 塞尔比 , 礼貌地 .

“什么直觉？”塞尔比小姐礼貌地问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] . ”
“ I thought he was just a friendly little dog . ”
“ 我 想法 他 曾是 只是 一个 友好的 小的 狗 . ”

“我当时以为他只是一只友善的小狗。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət]['hi:z][nɑ:t] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] !
“ Oh , but he's not friendly with every one !
“ 哦 , 但 他是 不是 友好的 和 每一个 一 !

“哦，但他并不是对每个人都友好！”

” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] .
” cried Mrs . Granger .
” 哭 太太 . 格兰杰 .

“格兰杰太太喊道。”

“ [nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] !
“ Not by any means !
“ 不是 经过 任何 方法 !

“绝不可能！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbiz] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt][bɪ'gæn] .
” It was at this point that Miss Selby's disillusionment began .
” 它 曾是 在 这 观点 那 错过 塞尔比的 幻灭 开始 .

“正是从这时起，塞尔比小姐开始感到幻灭。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['ændərsn] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd]
She looked at Mr . Anderson , expecting to find him looking amused , and
她 看起来 在 先生 . 安德森 , 期待 到 寻找 他 寻找 觉得好笑 , 和
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,
instead of that ,
反而 的 那 ,

她看向安德森先生，本以为会看到他一脸愉悦的表情，但出乎意料的是，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] [pli:zd] !
he was pleased — a little embarrassed , but certainly pleased !
他 曾是 高兴 — 一个 小的 尴尬的 , 但 当然 高兴 !

他很高兴——有点不好意思，但肯定很高兴！

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [spoʊk] [ə'gen] , [ə'dresɪŋ] [mɪs] ['sɛlbi] :
Then the charming little lady spoke again , addressing Miss Selby :
然后 这 迷人 小的 女士 辐 再次 , 解决 错过 塞尔比 :

然后，这位迷人的小姑娘又开口了，这次她对塞尔比小姐说：

“ [wʌt] ['dɑ:rlɪŋ] [waɪld]['roʊziz] !
“ What darling wild roses !
“ 什么 亲爱的 荒野 玫瑰 !

“多么可爱的野玫瑰啊！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ! ”
“ I do wish I could find some ! ”
“ 我 做 希望 我 可以 寻找 一些 ! ”

“我真希望我能找到一些！”

“ [ðeə(r)] [ə'zeiliəz] , ” [sed] [mɪs] ['sɛlbi] .
“ They're azaleas , ” said Miss Selby .
“ 它们是 杜鹃花 , ” 说 错过 塞尔比 .

“那是杜鹃花，”塞尔比小姐说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [nekst][tu:; tə][jʊr; jər]['gɑ:rdn] — [ɑ:r; ər]
“ And the woods at the foot of the hill — next to your garden — are
“ 和 这 树林 在 这 脚 的 这 爬坡道 — 下一个 到 你的 花园 — 是
[fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
full of them .
满的 的 他们 .

“山脚下的树林——就在你花园旁边——到处都是它们。”

” ['mɪstər] . ['ændərsn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət]['oʊnli] [hɜ:rd]
” Mr . Anderson was not looking at them just then , but only heard
” 先生 . 安德森 曾是 不是 寻找 在 他们 只是 然后 , 但 仅有的 听到
[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,
their voices ,
他们的 声音 ,

“安德森先生当时并没有看他们，只是听到了他们的声音。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst] .
and he was very much impressed by the contrast .
和 他 曾是 非常 很多 印象深刻 经过 这 对比 .

他对此对比印象深刻。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['saʊndɪd] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [tʃɪl] , [soʊ]
One of them sounded so gentle and sweet , and the other so chill , so
一 的 他们 听起来 所以 温和的 和 甜的 , 和 这 其他 所以 寒意 , 所以
[kɜ:rt] .
curt .
简短 .

其中一人的声音听起来温柔甜美，另一人的声音却冷漠生硬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbl] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ʌn'greɪʃəs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
It was deplorable that Miss Selby should be so ungracious ; he was
它 曾是 可悲的 那 错过 塞尔比 应该 是 所以 不友善的 ; 他 曾是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

塞尔比小姐如此无礼，实在令人遗憾；他感到很失望。

[soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] , [wʊd] [bi:; bi] ['di:sntli] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
So he thought that he , at least , would be decently civil to the poor little
所以 他 想法 那 他 , 在 至少 , 会 是 体面地 民用 到 这 贫穷的 小的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

所以他觉得，至少他应该对这位可怜的小妇人保持体面的礼貌。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and he turned toward her with that intention , only he could think of
和 他 转向 朝向 她 和 那 意图 , 仅有的 他 可以 思考 的
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] .
nothing to say .
没有什么 到 说 .

他带着这个意图转向她，只是他一时语塞，什么也说不出来。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi]

He	smiled	,	though	,	and	Mrs	.	Granger	smiled	at	him	,	and	Miss	Selby
他	微笑	,	尽管	,	和	太太	.	格兰杰	微笑	在	他	,	和	错过	塞尔比

[əb'zɜːrvd] [ðɪs] .

observed	this	.
观察到	这	.

他笑了，格兰杰太太也对他笑了，塞尔比小姐注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [nuː] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]

And	Mrs	.	Granger	knew	that	Miss	Selby	observed	this	,	and	she	smiled	at
和	太太	.	格兰杰	知道	那	错过	塞尔比	观察到	这	,	和	她	微笑	在

[mɪs] ['sɛlbi] .

Miss	Selby	.
错过	塞尔比	.

格兰杰太太知道塞尔比小姐注意到了这一点，于是她对塞尔比小姐笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændərsn] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

It	was	a	smile	that	Mr	.	Anderson	would	never	understand	.
它	曾是	一个	微笑	那	先生	.	安德森	会	绝不	理解	.

那是安德森先生永远也无法理解的笑容。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [bəuθ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['gɑːrdn] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ,

“ I	wish	you'd	both	come	in	and	look	at	my	garden	! ”	said	Mrs	.	Granger	,
“ 我	希望	你会	两个都	来	在	和	看	在	我的	花园	! ”	说	太太	.	格兰杰	,

['wɪstfəli] .

wistfully	.
怅然地	.

“真希望你们俩能进来看看我的花园！”格兰杰太太怅然地说。

“ [wiː; wi] — ” [bɪ'gæn] ['mɪstər] . ['ændərsn] , ['tʃɪrfəli] , [bʌt; bət] [mɪs] ['sɛlbi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	We	—	”	began	Mr	.	Anderson	,	cheerfully	,	but	Miss	Selby	interrupted	.
“	我们	—	”	开始	先生	.	安德森	,	愉快地	,	但	错过	塞尔比	中断	.

“我们——”安德森先生兴高采烈地开口，但塞尔比小姐打断了他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	!
“	感谢	你	!

“谢谢你！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

“	But	I	must	go	home	now	.
“	但	我	必须	去	家	现在	.

但我现在必须回家了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [set] [ɔːf] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

”	And	she	actually	set	off	,	down	the	hill	.
”	和	她	实际上	放	离开	,	向下	这	爬坡道	.

“然后她就真的出发了，沿着山坡往下走。”

['mɪstər] . ['ændərsn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] , ['sændi] ,

Mr	.	**Anderson**	,	**of**	**course**	,	**was**	**obliged**	**to**	**follow**	,	**and**	**the**	**dog**	,	**Sandy**	,
先生	.	安德森	,	的	课程	,	曾是	有义务	到	跟随	,	和	这	狗	,	沙	,

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'diːə] .

had	**the**	**same**	**idea**	.
有	这	相同的	主意	.

安德森先生当然不得不跟着去，而那条狗桑迪也有同样的想法。

“ [goʊ][hoʊm] , [oʊld] ['feloʊ] !

“	**Go**	**home**	,	**old**	**fellow**	**!**
“	去	家	,	老的	同伴	!

“回家去吧，老伙计！”

” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [kə'mɑːndɪd] .

”	**the**	**young**	**man**	**commanded**	**.**
”	这	年轻的	男人	命令	.

“年轻人命令道。”

['sændi] [geɪv] [ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'drest] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪk'spektəntli] [bɪ'saɪd]

Sandy	**gave**	**a**	**yelp**	**of**	**joy**	**at**	**being**	**addressed**	,	**and**	**stood**	**expectantly**	**beside**
沙	给予	一个	喊叫	的	喜悦	在	存在	已解决	,	和	站立	满怀期待地	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

桑迪被人叫住，高兴地叫了一声，满怀期待地站在他身边。

['grɪnɪŋ] [dɔːg][waɪz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

grinning	**dog**	**wise**	**into**	**his**	**face**	**.**
咧嘴笑	狗	明智的	进入	他的	脸	.

对着他咧嘴一笑，一副狗一样机智的样子。

['mɪstər] . ['ændərsn] [ə'gen] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	**Anderson**	**again**	**ordered**	**him**	**home**	,	**and**	**Mrs**	.	**Granger**	**called**	**him**	,
先生	.	安德森	再次	订购	他	家	,	和	太太	.	格兰杰	称为	他	,

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] .

but	**he**	**did**	**not**	**go**	**.**
但	他	做过	不是	去	.

安德森先生再次命令他回家，格兰杰太太也给他打电话，但他没有走。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑːlər][ænd; ənd][held] ,

He	**had**	**to**	**be**	**dragged**	**back**	**by**	**the**	**collar**	**and**	**held**	,
他	有	到	是	拖拽	后退	经过	这	衣领	和	握住	,

他不得不被揪着衣领拖回来按住。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [liːʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

while	**Mrs**	.	**Granger**	**fastened**	**a**	**leash**	**to**	**his**	**collar**	**.**
尽管	太太	.	格兰杰	系紧	一个	牵引绳	到	他的	衣领	.

格兰杰夫人则把牵引绳系在了他的项圈上。

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	**I**	**never**	**saw**	**anything**	**like**	**it**	,	**”**	**she**	**declared**	**.**
“	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	,	”	她	声明	.

“我从未见过这样的景象，”她说道。

“ ['hiːz] ['sɪmpli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	**He's**	**simply**	**devoted**	**to**	**you**	**.**	**”**
“	他是	简单地	奉献	到	你	.	”

“他简直对你一心一意。”

“ [dɔːgz]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [əd'mɪtɪd] .

“	**Dogs**	**generally**	**take**	**to**	**me**	,	**”**	**the**	**young**	**man**	**admitted**	**.**
“	狗	一般来说	拿	到	我	,	”	这	年轻的	男人	承认	.

“狗狗们通常都很喜欢我，”这位年轻人承认道。

['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [reɪzd] [hɜːr; hər][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Mrs	.	**Granger**	**raised**	**her**	**soft**	**dark**	**eyes**	**to**	**his**	**face**	.
太太	.	格兰杰	提高	她	柔软的	黑暗的	眼睛	到	他的	脸	.

格兰杰夫人抬起她那双柔和的黑眼睛，望着他的脸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwaɪətli] .

“	**I**	**think**	**that's**	**a**	**very**	**wonderful**	**thing**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**quietly**	**.**
“	我	思考	那就是	一个	非常	精彩的	事物	！	”	说	她	,	悄悄	.

“我觉得那真是太好了！”她轻声说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [noʊ] .

“	**Because**	**I'm**	**sure**	**they**	**know**	**.**
“	因为	我是	当然	他们	知道	.

“因为我确信他们知道。”

[aɪ'd] [trʌst] ['sændiːz]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] ['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋz] . ”

I'd	**trust**	**Sandy's**	**judgment**	**against**	**any**	**human**	**being's**	**.**	**”**
ID	相信	桑迪的	判断	反对	任何	人类	存在的	.	”

比起任何人的判断，我更相信桑迪的判断。

“ [oʊ] — [wel] — ” ['mɪstər] . ['ændərsn] [riˈmɑːkt] , [groʊn] ['veri] [red] .

“	**Oh**	**—**	**well**	**—**	**”**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**remarked**	**,**	**grown**	**very**	**red**	**.**
“	哦	—	出色地	—	”	先生	.	安德森	评论	,	生长	非常	红色的	.

“哦——好吧——”安德森先生说道，脸涨得通红。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['sændi] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“	**You**	**must**	**come**	**and**	**see**	**Sandy**	**again**	**some**	**day**	**,**	**”**	**she**	**suggested**	**.**
“	你	必须	来	和	看	沙	再次	一些	天	,	”	她	建议	.

“你一定要找个时间再来看看桑迪，”她建议道。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] ！ ”

“	**Poor**	**little**	**doggie**	**!**	**”**
“	贫穷的	小的	狗	！	”

“可怜的小狗狗！”

“ [aɪ] [wɪl] ！ ” [sed] [hiː; hi] .

“	**I**	**will**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	将要	！	”	说	他	.

“我愿意！”他说道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] .

Thanks	**,**	**very**	**much**	**.**
谢谢	,	非常	很多	.

非常感谢。

[aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	！

我会！

” [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi]

”	**All**	**this**	**had**	**taken**	**considerable**	**time**	**,**	**and**	**Miss**	**Selby**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**
”	全部	这	有	已采取	大量	时间	,	和	错过	塞尔比	曾是	无处	到	是

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

“这一切花费了相当长的时间，而塞尔比小姐却不见踪影。”

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

He	hurried	after	her	and	,	turning	the	corner	at	the	foot	of	the	hill	,
他	慌忙	后	她	和	,	转弯	这	角落	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

他赶紧追了上去，转过山脚下的拐角，

[sɔː] [hɜːr; hər] [maːtʃɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

saw	her	marching	briskly	along	ahead	of	him	.
锯	她	行军	轻快地	沿着	前方	的	他	.

他看见她轻快地走在他前面。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [wʌns] ,

She	must	have	known	that	he	would	follow	,	yet	she	did	not	look	back	once	,
她	必须	有	已知	那	他	会	跟随	,	然而	她	做过	不是	看	后退	一次	,

她一定知道他会跟来，但她一次也没有回头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][saɪd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] — ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] .

and	when	he	reached	her	side	she	said	nothing	—	neither	did	he	.
和	什么时候	他	达到	她	边	她	说	没有什么	—	两者都不	做过	他	.

当他走到她身边时，她什么也没说——他也什么也没说。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] .

They	went	on	.
他们	去	在	.

他们继续前进。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['sɛlbi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] .

Presently	Miss	Selby	began	to	talk	,	making	a	very	obvious	effort	to	be	polite	.
目前	错过	塞尔比	开始	到	讲话	,	制作	一个	非常	明显的	努力	到	是	有礼貌的	.

这时，塞尔比小姐开始说话，她明显努力表现得彬彬有礼。

['mɪstər] . ['ændərsn] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [meɪd] [æn; ən] ['iːkwəli] ['ɑːbviəs] ['efərt]

Mr	.	Anderson	did	not	like	this	,	but	he	,	too	,	made	an	equally	obvious	effort
先生	.	安德森	做过	不是	喜欢	这	,	但	他	,	也	,	制成	一个	同样地	明显的	努力

[æt; ət] [pə'laɪtnəs] ,

at	politeness	,
在	礼貌	,

安德森先生并不喜欢这样，但他同样也明显地表现出了礼貌。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs]

and	succeeded	quite	as	well	as	she	did	,	and	they	continued	in	this
和	成功了	相当	作为	出色地	作为	她	做过	,	和	他们	持续	在	这

['fɔːrm(ə)l] ,

formal	,
正式的	,

并且和她一样取得了成功，他们继续保持着这种正式的关系。

['ɔːlmoʊst] ['steɪtli] [toʊn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

almost	stately	tone	,	for	some	time	.
几乎	庄严	语气	,	为了	一些	时间	.

一段时间内，语气近乎庄严。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	looked	back	upon	it	,
什么时候	她	看起来	后退	之上	它	,

当她回想起那件事时，

[mɪs] ['sɛlbi] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðɪs]

Miss	Selby	was	always	at	a	loss	to	understand	just	how	and	when	this
错过	塞尔比	曾是	总是	在	一个	损失	到	理解	只是	如何	和	什么时候	这

[kə'rekt] [toʊn][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

correct	tone	had	vanished	from	their	conversation	,
正确的	语气	有	消失了	从	他们的	对话	,

塞尔比小姐始终不明白，这种恰当的语气究竟是如何以及何时从他们的谈话中消失的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:rəl][hæd; həd][bɪ'gʌn] .

and	the	quarrel	had	begun	.
和	这	争吵	有	开始	.

争吵开始了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑ:rəl] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [wʌn] .

For	it	was	a	quarrel	—	a	genuine	and	a	hearty	one	.
为了	它	曾是	一个	争吵	—	一个	真的	和	一个	爽朗	一	.

因为这是一场争吵——一场真诚而激烈的争吵。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz]['nevər][wʌns] ['menʃ(ə)nd] , [jet][ðə; ði]['kwɑ:rəl][wʌz; wəz]

And	although	Mrs	.	Granger	was	never	once	mentioned	,	yet	the	quarrel	was
和	虽然	太太	.	格兰杰	曾是	绝不	一次	提及	,	然而	这	争吵	曾是

[ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

about	her	.
关于	她	.

虽然格兰杰夫人从未被提及，但这场争吵却与她有关。

[mɪs] ['sɛlbi] [dɪ'klerd] ['flætli] [ðæt] [dɔ:gz][dɪd][nɑ:t][hæv; həv]['eni] “ ['wʌndərf(ə)l]['ɪnstɪŋkt] ” [fɔ:r; fər]

Miss	Selby	declared	flatly	that	dogs	did	not	have	any	“	wonderful	instinct	”	for
错过	塞尔比	声明	断然	那	狗	做过	不是	有	任何	“	精彩的	本能	”	为了

[dʒʌdʒɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

judging	people	.
评判	人们	.

塞尔比小姐断然宣称，狗没有任何评判人类的“奇妙本能”。

['mɪstər] . ['ændərsn] [sed] [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [dɪd] .

Mr	.	Anderson	said	he	knew	they	did	.
先生	.	安德森	说	他	知道	他们	做过	.

安德森先生说他知道他们确实这么做了。

“ [wʌt] ? ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

“	What	?	”	she	cried	.
“	什么	?	”	她	哭	.

“什么？”她喊道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][dɔ:g] [noʊz] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] ['weðər] ['eni][wʌn][ɪz] —

“	You	don't	mean	to	say	you	think	a	dog	knows	by	instinct	whether	any	one	is	—
“	你	不	意思是	到	说	你	思考	一个	狗	知道	经过	本能	无论	任何	一	是	—

[gʊd] [ɔ:r][bæd] ? ”

good	or	bad	?	”
好的	或者	坏的	?	”

“你不会是说你认为狗能凭本能分辨出人是好是坏吧？”

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][du:] [mi:n] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

“	That's	exactly	what	I	do	mean	,	”	he	declared	.
“	那就是	确切地	什么	我	做	意思是	,	”	他	声明	.

“我的意思正是如此，”他宣称。

[ðen] [mɪs] ['sɛlbi] [læft] .

Then	Miss	Selby	laughed	.
然后	错过	塞尔比	笑了	.

然后塞尔比小姐笑了。

[ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:]['æftərwərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .

She	regretted	it	afterward	,	but	it	was	done	.
她	后悔	它	之后	,	但	它	曾是	完毕	.

事后她很后悔，但事情已经发生了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət]['mɪstər] . ['ændərsn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'ti:] , ['di:pli] .

She	had	laughed	at	Mr	.	Anderson	,	and	he	resented	it	,	deeply	.
她	有	笑了	在	先生	.	安德森	,	和	他	怨恨	它	,	深	.

她嘲笑了安德森先生，他对此耿耿于怀。

[ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd]['nevər] [sed] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

They	walked	side	by	side	for	half	a	mile	,	and	never	said	one	single	word	,
他们	步行	边	经过	边	为了	一半	一个	英里	,	和	绝不	说	一	单身的	单词	,

他们并肩走了半英里，一句话也没说。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɜːrmlɪ] [ɪ'stæblɪʃt]

and	by	the	time	they	reached	the	boarding	house	they	had	firmly	established
和	经过	这	时间	他们	达到	这	登机	房子	他们	有	牢牢	已确立的

[ðæt] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][,kɔmpli'keiʃəns] ,

that	worst	of	all	complications	,
那	最差	的	全部	并发症	,

当他们到达寄宿公寓时，他们已经完全确定，所有麻烦中最糟糕的是：

[æn; ən]['æŋgri] ['saɪləns] .

an	angry	silence	.
一个	生气的	沉默	.

一片愤怒的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] .

It	was	now	impossible	for	either	of	them	to	speak	.
它	曾是	现在	不可能的	为了	任何一个	的	他们	到	说话	.

他们两人现在都无法说话了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] ['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

It	was	impossible	to	break	that	silence	without	an	intolerable	sacrifice	of
它	曾是	不可能的	到	休息	那	沉默	没有	一个	无法容忍	牺牲	的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

如果不牺牲难以忍受的尊严，就不可能打破这种沉默。

[jet] , [soʊ] ['veri] , ['veri] [smɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] ; [wʌn] [en'triːtɪŋ] [glæns]

Yet	,	so	very	,	very	small	a	thing	would	have	sufficed	;	one	entreating	glance
然而	,	所以	非常	,	非常	小的	一个	事物	会	有	足够了	;	一	恳求	瞥一眼

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ændərsn] ,

from	Mr	.	Anderson	,
从	先生	.	安德森	,

然而，一件非常非常小的事情就足够了；安德森先生一个恳求的眼神，

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] ['wɪlɪŋli] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɪn]

and	Miss	Selby	would	have	responded	willingly	;	just	a	shade	of	warmth	in
和	错过	塞尔比	会	有	回应	心甘情愿	;	只是	一个	阴影	的	温暖	在

[hɜːr; hər][smaɪl] ,

her	smile	,
她	微笑	,

塞尔比小姐一定会欣然应允；她的笑容中带着一丝温暖。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ə'pɑːlədʒi] .

and	the	young	man	would	have	made	an	impetuous	apology	.
和	这	年轻的	男人	会	有	制成	一个	浮躁	道歉	.

而这位年轻人本会冲动地道歉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [en'triːtɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə]['pɝːsənz] [huː] [læft]

But	he	was	not	going	to	give	entreating	glances	to	persons	who	laughed
但	他	曾是	不是	去	到	给	恳求	眼神	到	人	WHO	笑了

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

但他不会对那些嘲笑他的人露出恳求的眼神。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][smaɪl] [ʃoʊd] [noʊ] [wɔːrmθ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [æn; ən] [ɪk'striːm]

and	her	smile	showed	no	warmth	at	all	,	but	instead	an	extreme
和	她	微笑	显示	不	温暖	在	全部	,	但	反而	一个	极端

['tʃɪlinəs] .

chilliness	.
寒冷	.

她的笑容丝毫没有温暖，反而透着一股极度的冷漠。

[ðeɪ] [smaɪld] [wen] [ðeɪ] [met] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

They	smiled	when	they	met	every	evening	in	the	dining	room	,
他们	微笑	什么时候	他们	遇见	每一个	晚上	在	这	用餐	房间	,

他们每天晚上在餐厅见面时都会面带微笑。

['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] .

simply	to	keep	up	appearances	—	and	it	was	a	complete	failure	.
简单地	到	保持	向上	外貌	—	和	它	曾是	一个	完全的	失败	.

仅仅是为了维持体面——结果却彻底失败了。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] ['noʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ;

The	old	ladies	noticed	at	once	that	something	had	gone	wrong	;
这	老的	女士们	注意到	在	一次	那	某物	有	已消失	错误的	;

老太太们立刻察觉到出事了；

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] [ɔːl] [wiːk] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

they	discussed	it	with	unflagging	interest	all	week	,	wondering	what	had
他们	讨论	它	和	不间断	兴趣	全部	星期	,	好奇	什么	有

['hæpənd] , [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

happened	,	and	whose	fault	it	was	.
发生	,	和	谁	过错	它	曾是	.

整整一周，他们都兴致勃勃地讨论着这件事，想知道到底发生了什么事，以及是谁的错。

[ðeɪ] [ɔːl] [hoʊpt] [ðæt] ['mætərz] [wʊd] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [baɪ] ['sʌndeɪ] .

They	all	hoped	that	matters	would	be	adjusted	by	Sunday	.
他们	全部	希望	那	事情	会	是	调整	经过	星期日	.

他们都希望事情能在周日之前得到解决。

['sʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , [braɪt] , [wɔːrm] [deɪ] .

Sunday	came	,	and	it	was	a	sweet	,	bright	,	warm	day	.
星期日	来了	,	和	它	曾是	一个	甜的	,	明亮的	,	温暖的	天	.

星期天到了，这是一个阳光明媚、温暖宜人的日子。

[ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [wɔːks] [keɪm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændərsn] [went] [aʊt] — [ə'loʊn] .

The	hour	for	taking	walks	came	,	and	Mr	.	Anderson	went	out	—	alone	.
这	小时	为了	采取	散步	来了	,	和	先生	.	安德森	去	出去	—	独自的	.

到了散步的时间，安德森先生独自一人出门了。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['truːli] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

The	old	ladies	were	truly	sorry	to	see	this	.
这	老的	女士们	是	真的	对不起	到	看	这	.

老太太们看到这一幕，都非常难过。

[mɪs] ['sɛlbi] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Selby	also	saw	it	.
错过	塞尔比	还	锯	它	.

塞尔比小姐也看到了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ,

She	came	out	on	the	veranda	just	as	he	was	going	down	the	steps	and	,
她	来了	出去	在	这	阳台	只是	作为	他	曾是	去	向下	这	步骤	和	,

她走到阳台上时，他正走下台阶，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ,

although	she	did	not	turn	her	head	,	she	had	caught	a	glimpse	of	his	tall	,
虽然	她	做过	不是	转动	她	头	,	她	有	捕捉	一个	一瞥	的	他的	高的	,

虽然她没有回头，但她还是瞥见了他高大的身影。

[brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [ˈfɪgjər] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] — [əˈloʊn] .

broad	-	shouldered	figure	going	off	—	alone	.
广阔	-	肩部	数字	去	离开	—	独自的	.

一个肩膀宽阔的身影独自离开。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [ˈkɔːrnər] ,

She	had	a	book	with	her	,	and	,	sitting	down	in	a	sheltered	corner	,
她	有	一个	书	和	她	,	和	,	坐着	向下	在	一个	避难所	角落	,

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [riːd] .

she	began	to	read	.
她	开始	到	读	.

她带着一本书，在一个避风的角落里坐下，开始阅读。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[ɑːn] [ðɪs] [geɪ] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [bʊks] [kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] .

On	this	gay	spring	morning	nothing	printed	in	books	could	interest	her	.
在	这	同性恋	春天	早晨	没有什么	打印	在	图书	可以	兴趣	她	.

在这个阳光明媚的春日清晨，书本上的任何文字都无法引起她的兴趣。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈændərsn] [dɪd] [ɔːr] [wer] [hiː; hi] [went] .

Not	that	she	cared	what	Mr	.	Anderson	did	or	where	he	went	.
不是	那	她	关心	什么	先生	.	安德森	做过	或者	在哪里	他	去	.

倒不是说她关心安德森先生做了什么，或者去了哪里。

[ˈoʊnli] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊmsɪk] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈveri] [ˈloʊnli] .

Only	,	she	was	homesick	and	so	very	lonely	.
仅有的	,	她	曾是	想家	和	所以	非常	孤独	.

只是，她很想家，也很孤独。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnoʊbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

There	was	nobody	to	talk	to	,	and	it	would	be	such	a	long	,
那里	曾是	无人	到	讲话	到	,	和	它	会	是	这样的	一个	长的	,

没有人可以说话，而且这将是一段漫长的时光，

[lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [verˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

long	time	before	she	could	afford	to	take	a	vacation	and	go	back	to
长的	时间	前	她	可以	买得起	到	拿	一个	假期	和	去	后退	到

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .

Boston	to	see	her	own	people	.
波士顿	到	看	她	自己的	人们	.

很久以后，她才有能力休假，回到波士顿去看望自己的亲人。

“ [ɜːr; ər] — [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkwɪnsi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˌpɑːləˈdʒetɪk] [weɪ] .

“	Er	—	good	morning	!	”	said	Mr	.	Quincey	,	in	his	apologetic	way	.
“	呃	—	好的	早晨	!	”	说	先生	.	昆西	,	在	他的	道歉的	方式	.

“呃——早上好！”昆西先生带着歉意说道。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ['mɪstər] . ['kwɪnsi] [hæd; həd] [bɪn] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ['meɪkɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə] [tɔːk]

For	two	months	Mr	.	Quincey	had	been	apologetically	making	attempts	to	talk
为了	二	几个月	先生	.	昆西	有	到过	带着歉意地	制作	尝试	到	讲话

[tuː; tə] [mɪs] ['sɛlbi] .

to	Miss	Selby	.
到	错过	塞尔比	.

两个月来，昆西先生一直带着歉意试图与塞尔比小姐交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnə'fensɪv] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['telər] [ɪn][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l][bæŋk] ;

He	was	a	most	inoffensive	young	man	,	a	teller	in	the	local	bank	;
他	曾是	一个	最多	无害的	年轻的	男人	,	一个	出纳员	在	这	当地的	银行	;

他是一个非常不具攻击性的年轻人，是当地银行的柜员；

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] : [θrɪft] , ['ɪndəstri] , [sə'braɪəti] , ['ɑːnəsti] —

he	had	virtually	all	the	virtues	there	are	:	thrift	,	industry	,	sobriety	,	honesty	—
他	有	几乎	全部	这	美德	那里	是	:	节约	,	行业	,	清醒	,	诚实	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['piːp(ə)l][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	he	knew	people	in	Boston	.
和	他	知道	人们	在	波士顿	.

他几乎具备了所有美德：节俭、勤奋、节制、诚实——而且他在波士顿人脉广泛。

[jet] [ˌhɪðər'tuː] [mɪs] ['sɛlbi] [hæd; həd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

Yet	hitherto	Miss	Selby	had	discouraged	him	,	for	no	good	reason	at	all	,
然而	迄今为止	错过	塞尔比	有	灰心	他	,	为了	不	好的	原因	在	全部	,

然而，此前塞尔比小姐却毫无理由地打击了他的积极性。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [soʊ][tuː; tə][duː] .

but	simply	because	she	wished	so	to	do	.
但	简单地	因为	她	希望	所以	到	做	.

仅仅是因为她想这样做。

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Imagine	his	surprise	and	delight	when	this	morning	she	replied	to	him	with
想象	他的	惊喜	和	喜	什么时候	这	早晨	她	回复	到	他	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

something	like	cordiality	.
某物	喜欢	亲切	.

想象一下，当她今天早上以相当友好的语气回复他时，他是多么的惊讶和高兴。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdiz] [sɔː] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

The	old	ladies	saw	him	sit	down	on	the	railing	near	her	chair	,
这	老的	女士们	锯	他	坐	向下	在	这	栏杆	靠近	她	椅子	,

老太太们看到他坐在她椅子附近的栏杆上，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pliːzd] [smaɪl] ,

they	saw	his	pleased	smile	,
他们	锯	他的	高兴	微笑	,

他们看到了他满意的笑容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [gɜːrl] .

and	they	decided	that	Miss	Selby	was	a	fickle	and	a	heartless	girl	.
和	他们	决定	那	错过	塞尔比	曾是	一个	反复无常	和	一个	狠心	女孩	.

于是他们认定塞尔比小姐是个反复无常、冷酷无情的女孩。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [mɪs] ['sɛlbi] [goʊ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kwɪnsi] .

Then	presently	they	saw	Miss	Selby	go	out	for	a	walk	with	Mr	.	Quincey	.
然后	目前	他们	锯	错过	塞尔比	去	出去	为了	一个	走	和	先生	.	昆西	.

随后，他们看到塞尔比小姐和昆西先生一起出去散步。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mɪstər] . ['ændərsn] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [roʊdz][æt; ət]

In	**the**	**meantime**	**,**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**was**	**striding**	**along**	**the**	**quiet**	**country**	**roads**	**at**
在	这	与此同时	,	先生	.	安德森	曾是	大步走	沿着	这	安静的	国家	道路	在

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] .

a	**tremendous**	**pace**	**.**
一个	巨大的	步伐	.

与此同时，安德森先生正以惊人的速度沿着静谧的乡村公路大步走着。

[noʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] .

No	**;**	**he**	**did**	**not**	**like**	**the**	**country**	**.**
不	;	他	做过	不是	喜欢	这	国家	.

不，他不喜欢这个国家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狗总知道(Dogs Always Know)
第2/3页

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ju'ni:k] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]['peɪpər] [mɪl] ,
Except **for** **his** **unique** **and** **wonderful** **paper** **mill** **,**
除了 为了 他的 独特的 和 精彩的 纸 磨 ,

除了他那独一无二、精妙绝伦的造纸厂之外，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
he **could** **wish** **with** **all** **his** **heart** **that** **he** **were** **back** **in** **the** **city** **,**
他 可以 希望 和 全部 他的 心 那 他 是 后退 在 这 城市 ,

他多么希望自己能回到城市里啊！

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][hi:; hi] [nu:] , ['frendli] ['feɪsɪz][tu:; tə] [si:] , ['dʒɑ:li]
where **there** **were** **numbers** **of** **people** **he** **knew** **,** **friendly** **faces** **to** **see** **,** **jolly**
在哪里 那里 是 数字 的 人们 他 知道 , 友好的 面孔 到 看 , 快乐的
['vɔɪsɪz] [tu:; tə] [hɪr] .
voices **to** **hear** **.**
声音 到 听到 .

那里有很多他认识的人，可以看到友好的面孔，听到欢快的声音。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] ,
He **could** **think** **of** **no** **particular** **person** **he** **was** **especially** **anxious** **to** **see** **,**
他 可以 思考 的 不 特别的 人 他 曾是 尤其 焦虑的 到 看 ,

他想不出有什么人是他特别想见的。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] ['sʌmbɑ:di] , ['bædli] .
yet **it** **seemed** **to** **him** **that** **he** **missed** **somebody** **,** **badly** **.**
然而 它 似乎 到 他 那 他 错过 某人 , 糟糕 .

但他感觉自己非常想念某个人。

[soʊ] , [hi:; hi] [went] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [ə'gen] .
So **,** **he** **went** **up** **that** **hill** **again** **.**
所以 , 他 去 向上 那 爬坡道 再次 .

于是，他又爬上了那座山。

[ə'gen] ['sændi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ; [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]
Again **Sandy** **was** **there** **,** **and** **Mrs** **.** **Granger** **;** **again** **he** **was** **invited** **to**
再次 沙 曾是 那里 , 和 太太 . 格兰杰 ; 再次 他 曾是 受邀 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
look **at** **the** **garden** **,**
看 在 这 花园 ,

桑迪又来了，格兰杰太太也来了；他又一次被邀请去参观花园。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [ək'septɪd] .
and **this** **time** **he** **accepted** **.**
和 这 时间 他 公认 .

这一次他答应了。

[vi:]
V
V

V

['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
Mrs **.** **Granger** **was** **a** **widow** **,**
太太 . 格兰杰 曾是 一个 寡妇 ,

格兰杰夫人是位寡妇，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪndʒər][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər]

and	she	admitted	herself	that	the	loss	of	Mr	.	Granger	had	made	her
和	她	承认	她自己	那	这	损失	的	先生	.	格兰杰	有	制成	她

['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

very	sympathetic	.
非常	交感神经	.

她自己也承认，格兰杰先生的去世让她变得非常同情他。

[ʃi:; ʃi][toʊld]['mɪstər] . ['ændərsn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] “ [ˌʌndər'stʊd] ， ” [ænd; ənd][hi:; hi]['fɜ:rmli] [bi'li:vd] [ðɪs] ，

She	told	Mr	.	Anderson	that	she	“	understood	,	”	and	he	firmly	believed	this	,
她	讲述	先生	.	安德森	那	她	“	理解	,	”	和	他	牢牢	相信	这	,

她告诉安德森先生她“明白了”，而他也对此深信不疑。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

without	exactly	knowing	what	there	was	to	be	understood	.
没有	确切地	会心	什么	那里	曾是	到	是	理解	.

在不完全了解需要理解的内容的情况下。

['enihaʊ] , [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli]

Anyhow	,	her	manner	was	wonderfully	soothing	to	one	who	had	recently
无论如何	,	她	方式	曾是	太棒了	舒缓	到	一	WHO	有	最近

[bɪn] [læft] [æt; ət] ,

been	laughed	at	,
到过	笑了	在	,

总之，她的态度对一个刚刚被嘲笑过的人来说，简直是一种极大的安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	young	man	appreciated	it	.
和	这	年轻的	男人	感谢	它	.

这位年轻人对此表示感谢。

[twaɪs] [ðeɪ] ['stroʊld] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ， ['fɑ:loʊd] [baɪ]['sændi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ,

Twice	they	strolled	round	the	garden	,	followed	by	Sandy	,	and	Mrs	.	Granger	,
两次	他们	漫步	圆形的	这	花园	,	随后	经过	沙	,	和	太太	.	格兰杰	,

她们两次在花园里散步，桑迪和格兰杰太太跟在后面。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] [weɪ] ， [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [ʌv; əv]['sændi] .

in	a	charming	and	playful	way	,	made	a	chaperon	of	Sandy	.
在	一个	迷人	和	顽皮的	方式	,	制成	一个	监护人	的	沙	.

以一种迷人而俏皮的方式，成为了桑迪的监护人。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['sændi:z] [frend] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	know	you're	Sandy's	friend	,	”	she	said	.
“	你	知道	你是	桑迪的	朋友	,	”	她	说	.

“你知道你是桑迪的朋友，”她说。

“ [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ju:; jʊ] .

“	He	discovered	you	.
“	他	发现	你	.

“他发现了你。”

” ['mɪstər] . ['ændərsn] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

”	Mr	.	Anderson	found	this	very	touching	.
”	先生	.	安德森	成立	这	非常	接触	.

安德森先生觉得这非常感人。

[ðen] ， [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

Then	,	when	they	had	come	round	to	the	gate	for	the	second	time	,
然后	,	什么时候	他们	有	来	圆形的	到	这	门	为了	这	第二	时间	,

然后，当他们第二次绕到大门前时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm]

she	said	that	she	would	be	very	pleased	to	see	him	if	he	would	like	to	come
她	说	那	她	会	是	非常	高兴	到	看	他	如果	他	会	喜欢	到	来

[ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

in	for	a	cup	of	tea	that	afternoon	.
在	为了	一个	杯子	的	茶	那	下午	.

她说，如果他下午愿意进来喝杯茶，她会非常高兴见到他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	!
“	感谢	你	!

“谢谢你！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtɪli] .

”	he	replied	heartily	.
”	他	回复	衷心地	.

他热情地回答道。

“ [ðæts] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

“	That's	very	kind	of	you	.
“	那就是	非常	种类	的	你	.

“谢谢您的好意。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	And	he	really	did	think	it	was	very	kind	of	her	,	and	that	she
”	和	他	真的	做过	思考	它	曾是	非常	种类	的	她	,	和	那	她

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

was	a	charming	,
曾是	一个	迷人	,

“他真的觉得她人很好，而且她很迷人，

['greɪʃəs] , ['kaɪndli] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

gracious	,	kindly	little	lady	,
亲切	,	亲切地	小的	女士	,

和蔼可亲的小女士

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] ['defɪnətli] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ɔːr] [nɑːt] .

yet	he	had	not	said	definitely	whether	he	would	come	to	tea	or	not	.
然而	他	有	不是	说	确实	无论	他	会	来	到	茶	或者	不是	.

但他并没有明确表示是否会来喝茶。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

For	all	the	time	,	in	the	back	of	his	mind	,	there	was	a	queer	,
为了	全部	这	时间	,	在	这	后退	的	他的	头脑	,	那里	曾是	一个	酷儿	,

一直以来，在他的潜意识里，都存在着一种奇怪的念头。

['mɪzrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'faɪn] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

miserable	feeling	he	could	not	define	,	a	sense	of	guilt	,
悲惨的	感觉	他	可以	不是	定义	,	一个	感觉	的	有罪	,

一种他无法定义的痛苦感觉，一种内疚感，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kerləs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

as	if	he	had	been	very	careless	about	something	very	dear	to	him	.
作为	如果	他	有	到过	非常	粗心	关于	某物	非常	亲爱的	到	他	.

就好像他对自己非常珍视的东西极其粗心大意一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] — [wel] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] —

He	thought	that	he	would	not	make	up	his	mind	until	—	well	,	until	he	saw	—
他	想法	那	他	会	不是	制作	向上	他的	头脑	直到	—	出色地	,	直到	他	锯	—

他觉得除非——嗯，除非他亲眼所见——否则他不会下定决心。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['sɛlbi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

What	he	saw	was	Miss	Selby	coming	home	from	a	walk	with	Mr	.
什么	他	锯	曾是	错过	塞尔比	未来	家	从	一个	走	和	先生	.

['kwɪnsi] .

Quincey	.
昆西	.

他看到的是塞尔比小姐和昆西先生散步回家的情景。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ,

She	was	carrying	a	small	bouquet	of	violets	,
她	曾是	携带	一个	小的	花束	的	紫罗兰	,

她手里拿着一小束紫罗兰。

[soʊ] [hiː; hi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [ɪn] [ðoʊz] [seɪm] [wʊdz] —

so	he	supposed	that	she	had	been	in	the	woods	—	in	those	same	woods	—
所以	他	据称	那	她	有	到过	在	这	树林	—	在	那些	相同的	树林	—

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['kwɪnsi] .

and	with	Mr	.	Quincey	.
和	和	先生	.	昆西	.

所以他推测她当时在树林里——就在那片树林里——而且和昆西先生在一起。

[soʊ] ['mɪstər] . ['ændərsn] [dɪd] [goʊ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] .

So	Mr	.	Anderson	did	go	to	tea	with	Mrs	.	Granger	.
所以	先生	.	安德森	做过	去	到	茶	和	太太	.	格兰杰	.

所以安德森先生确实和格兰杰太太一起喝了茶。

['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] .

Mrs	.	Granger	said	he	might	come	on	Wednesday	evening	,	and	he	went	.
太太	.	格兰杰	说	他	可能	来	在	周三	晚上	,	和	他	去	.

格兰杰太太说他可能会在星期三晚上来，然后他就去了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

She	played	on	the	piano	and	sang	for	him	,
她	玩	在	这	钢琴	和	唱	为了	他	,

她为他弹钢琴唱歌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [kən'fjuːzd] .

and	he	praised	her	music	so	much	that	she	was	charmingly	confused	.
和	他	赞扬	她	音乐	所以	很多	那	她	曾是	迷人地	使困惑	.

他对她的音乐赞不绝口，让她既着迷又困惑。

['nevər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,

Never	did	she	guess	that	it	was	not	admiration	that	moved	him	,
绝不	做过	她	猜测	那	它	曾是	不是	钦佩	那	已搬	他	,

她做梦也没想到，打动他的并非是钦佩之情。

[bʌt; bət] ['pɪti] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [soʊ] ['meni] [mɪˈsteɪks] [ɪn] [tekˈniːk] .

but	pity	because	she	made	so	many	mistakes	in	technique	.
但	遗憾	因为	她	制成	所以	许多	错误	在	技术	.

但可惜的是，她在技术方面犯了很多错误。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈkaʊntid] [ɔːl] [ðiːz] [mɪˈsteɪks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kredɪt] ; [hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk] ['meni] [əˈnʌðər] [mæn] ,

And	he	accounted	all	these	mistakes	to	her	credit	;	he	thought	,	like	many	another	man	,
和	他	已记录	全部	这些	错误	到	她	信用	;	他	想法	,	喜欢	许多	其他	男人	,

他认为所有这些错误都应归功于她；他和许多其他男人一样，都这么想。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrs] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ɪn] ['eni] [ɑːrt] , [ðə; ði] [mɔːr] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['wʊmənli]

that	the	worse	her	performance	in	any	art	,	the	more	domestic	and	womanly
那	这	更糟	她	表现	在	任何	艺术	,	这	更多的	国内的	和	女性

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] .

she	must	be	.
她	必须	是	.

她在任何艺术方面的表现越差，就说明她必须越顾家，越有女人味。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [faɪn] , ['ʃɪvəlrəs] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] .

He	felt	a	fine	,	chivalrous	regard	for	the	poor	thing	.
他	毛毡	一个	美好的	,	骑士精神	看待	为了	这	贫穷的	事物	.

他对这个可怜的人怀有一种美好的、骑士般的敬意。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ri'lentiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [mɪs]

But	still	he	kept	waiting	for	some	sign	of	relenting	on	the	part	of	Miss
但	仍然	他	保留	等待	为了	一些	符号	的	让步	在	这	部分	的	错过

['sɛlbi] .

Selby	.
塞尔比	.

但他仍然在等待塞尔比小姐表现出任何让步的迹象。

['evri] ['iːvnɪŋ] ,

Every	evening	,
每一个	晚上	,

每天晚上，

[æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps]

as	he	crossed	the	dining	room	to	the	little	table	he	thought	that	perhaps
作为	他	交叉	这	用餐	房间	到	这	小的	桌子	他	想法	那	也许

[tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ;

tonight	it	would	be	different	;
今晚	它	会	是	不同的	;

当他穿过餐厅走向小桌子时，他心想，也许今晚会不一样；

[pər'hæps] [tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðeɪ]

perhaps	tonight	it	would	be	as	it	had	been	during	that	time	when	they
也许	今晚	它	会	是	作为	它	有	到过	期间	那	时间	什么时候	他们

[hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

had	talked	to	each	other	.
有	谈话	到	每个	其他	.

或许今晚的情况会像他们上次交谈时那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm]

Of	course	,	if	she	didn't	care	,	he	wasn't	going	to	force	his	unwelcome
的	课程	,	如果	她	没有	关心	,	他	不是	去	到	力量	他的	不受欢迎

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

conversation	upon	her	.
对话	之上	她	.

当然，如果她不在乎，他也不会强迫她进行他不想要的谈话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [muːv] .

She	was	a	woman	;	it	was	her	place	to	make	the	first	move	.
她	曾是	一个	女士	;	它	曾是	她	地方	到	制作	这	第一的	移动	.

她是个女人，理应由她主动出击。

[wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] , ['enihaʊ] ?

What	had	he	done	,	anyhow	?
什么	有	他	完毕	,	无论如何	?

他到底做了什么?

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi]['hædnt] [læft] [æt; ət]

Maybe	he	had	been	a	little	hasty	,	but	at	least	he	hadn't	laughed	at
或许	他	有	到过	一个	小的	仓促	,	但	在	至少	他	之前没有	笑了	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

或许他有点草率，但至少他没有嘲笑她。

[ɔːr]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

or	ever	had	the	slightest	desire	to	do	such	a	thing	.
或者	曾经	有	这	丝毫	欲望	到	做	这样的	一个	事物	.

或者说，他从未有过丝毫做这种事的念头。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['femənɪn] [weɪ] , [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]

And	if	,	in	her	unreasonable	feminine	way	,	she	wanted	him	to	apologize
和	如果	,	在	她	不合理	女性	方式	,	她	通缉	他	到	道歉

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [hiː; hi]['hædnt] [dʌn] ,

for	things	he	hadn't	done	,
为了	事物	他	之前没有	完毕	,

如果她以她那种不讲道理的女性方式，想要他为他没做过的事情道歉，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [soʊ][tuː; tə][duː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] .

he	was	ready	so	to	do	—	if	she	would	make	the	first	move	.
他	曾是	准备好	所以	到	做	—	如果	她	会	制作	这	第一的	移动	.

他已经做好了准备——如果她先迈出第一步的话。

“ ['veri] [wel] ！ ” [θɔːt] [mɪs] ['sɛlbi] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

“	Very	well	!	”	thought	Miss	Selby	every	evening	when	she	saw	him	.
“	非常	出色地	！	”	想法	错过	塞尔比	每一个	晚上	什么时候	她	锯	他	.

“很好！”塞尔比小姐每天晚上见到他时都会这样想。

“ [ɪf] ['hiːz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] — [tuː; tə][let] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] .

“	If	he's	satisfied	to	—	to	let	things	go	on	like	this	,	I'm	sure	I	don't	care	.
“	如果	他是	使满意	到	—	到	让	事物	去	在	喜欢	这	,	我是	当然	我	不	关心	.

“如果他乐意让事情这样继续下去，那我肯定不在乎。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][kɑːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] ['kerɪŋ] [ðæn; ðən]

”	She	was	much	better	able	to	wear	a	calm	expression	of	not	caring	than
”	她	曾是	很多	更好的	有能力的	到	穿	一个	冷静的	表达	的	不是	关怀	比

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

“她比他更能装出一副漠不关心的平静表情。”

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['sʌlki] .

He	looked	dejected	and	sulky	.
他	看起来	垂头丧气	和	闷闷不乐的	.

他看起来垂头丧气，闷闷不乐。

[bʌt; bət] [wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] , [hiː; hi][dɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

But	when	out	of	the	public	eye	,	he	did	better	than	she	,
但	什么时候	出去	的	这	民众	眼睛	,	他	做过	更好的	比	她	,

但当他不在公众视野中时，他的表现比她好。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['mɪrli] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɔːr] [geɪzd] [aʊt] ['gluːmɪli] [ə'pɑːn]

for	he	merely	walked	up	and	down	his	room	,	or	gazed	out	gloomily	upon
为了	他	仅仅	步行	向上	和	向下	他的	房间	,	或者	凝视	出去	阴郁地	之上

[ðoʊz] [dɪ'presɪŋ] [triːz] ,

those	depressing	trees	,
那些	沉闷	树木	,

因为他只是在房间里来回踱步，或者忧郁地凝视着那些令人沮丧的树木。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['ɔːf(ə)n] [kraɪd] .

while	she	,	locked	in	her	own	room	,	often	cried	.
尽管	她	,	已锁定	在	她	自己的	房间	,	经常	哭	.

她把自己锁在房间里，常常哭泣。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

The	next	Sunday	it	rained	,	but	nevertheless	he	went	out	early	in	the	afternoon
这	下一个	星期日	它	下雨了	,	但	尽管如此	他	去	出去	早期的	在	这	下午

,

,

,

下一个星期天下雨了，但他还是在下午早些时候出门了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [nuː] ['veri] [wel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

and	Miss	Selby	knew	very	well	where	he	was	going	.
和	错过	塞尔比	知道	非常	出色地	在哪里	他	曾是	去	.

塞尔比小姐很清楚他要去哪里。

“ [let] [hɪm; ɪm] !

“	Let	him	!
”	让	他	!

“让他去吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [ɪf] ['hiːz] [soʊ] ['iːzəli] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðæt] — [ðæt] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɔːg] , [aɪ]

“	If	he's	so	easily	taken	in	by	that	—	that	designing	woman	and	her	dog	,	I
“	如果	他是	所以	容易地	已采取	在	经过	那	—	那	设计	女士	和	她	狗	,	我

[dəunt] [ker] !

don't	care	!
不	关心	!

“如果他这么容易就被那个爱耍花招的女人和她的狗骗了，我不在乎！”

[ʃiːz] ['prɑːbəbli] [treɪnd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] .

She's	probably	trained	the	dog	to	behave	like	that	.
她是	大概	受过训练	这	狗	到	表现	喜欢	那	.

她可能训练过这只狗那样做。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .

”	This	was	unjust	.
”	这	曾是	不公正	.

“这不公平。”

['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [treɪn] [dɔːgz][tuː; tə] [brɪŋ] [gests] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] .

Mrs	.	Granger	had	no	need	to	train	dogs	to	bring	guests	into	her	house	.
太太	.	格兰杰	有	不	需要	到	火车	狗	到	带来	客人	进入	她	房子	.

格兰杰夫人无需训练狗来迎接客人。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['mɪstər] . ['ændərsn] ,

Undoubtedly	she	liked	Mr	.	Anderson	,
无疑	她	喜欢	先生	.	安德森	,

毫无疑问，她喜欢安德森先生。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptɪn] [mə'grɛgɚ] ,

but	if	he	had	not	come	there	would	still	have	been	Captain	MacGregor	,
但	如果	他	有	不是	来	那里	会	仍然	有	到过	队长	麦格雷戈	,

但如果他没来，那里仍然会有麦格雷戈上尉。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .

whom	she	had	been	liking	for	a	good	many	years	.
谁	她	有	到过	喜欢	为了	一个	好的	许多	年	.

她暗恋他很多年了。

['mɪstər] . ['ændərsn] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['lerɔi] .

Mr	.	Anderson	was	soon	made	aware	of	the	captain's	existence	by	Leroy	.
先生	.	安德森	曾是	很快	制成	意识到的	的	这	船长的	存在	经过	勒罗伊	.

安德森先生很快就从勒罗伊那里得知了船长的存在。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ['lerɔi] [hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Now	,	there	is	no	denying	that	Leroy	himself	was	a	shock	to	the	young	man	.
现在	,	那里	是	不	否认	那	勒罗伊	他自己	曾是	一个	震惊	到	这	年轻的	男人	.

毋庸置疑，勒罗伊本人对这个年轻人来说是一个不小的冲击。

[tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][ʃʊd; ʃəd]

it	seemed	incredible	that	any	one	who	looked	as	young	as	Mrs	.	Granger	should
它	似乎	极好的	那	任何	一	WHO	看起来	作为	年轻的	作为	太太	.	格兰杰	应该

[hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

have	a	son	eight	years	old	,
有	一个	儿子	八	年	老的	,

令人难以置信的是，像格兰杰太太这样看起来如此年轻的人竟然有一个八岁的儿子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] ,

and	in	the	second	place	,	if	she	did	have	a	son	,
和	在	这	第二	地方	,	如果	她	做过	有	一个	儿子	,

其次，如果她确实有个儿子的话，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][tʃaɪld] .

it	should	have	been	a	different	kind	of	child	.
它	应该	有	到过	一个	不同的	种类	的	孩子	.

他本该是另一种类型的孩子。

['lerɔi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Leroy	was	a	nice	enough	boy	in	his	way	,
勒罗伊	曾是	一个	好的	足够的	男生	在	他的	方式	,

勒罗伊从某种意义上来说是个不错的孩子。

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

but	completely	lacking	in	the	plaintive	and	poetic	charm	of	the	mother	.
但	完全地	缺乏	在	这	哀怨	和	诗意的	魅力	的	这	母亲	.

但完全缺乏母亲那种哀婉动人、充满诗意的魅力。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə]['sændi] , [ə; eɪ] [rʌf] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['hedstrɔːŋ] [jʌŋ]

Indeed	,	he	seemed	more	akin	to	Sandy	,	a	rough	,	cheerful	,	headstrong	young
的确	,	他	似乎	更多的	类似的	到	沙	,	一个	粗糙的	,	快乐	,	固执己见	年轻的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

事实上，他看起来更像是桑迪，一个粗犷、开朗、任性的年轻人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv]['sændiːz]['ædmərəb(ə)l]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][dʒʌdʒɪŋ]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

But	he	had	none	of	Sandy's	admirable	instinct	for	judging	human	nature	,
但	他	有	没有任何	的	桑迪的	令人钦佩的	本能	为了	评判	人类	自然	,

但他却丝毫没有桑迪那种洞察人性的敏锐直觉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk]['mɪstər] . ['ændərsn] .

and	in	the	beginning	he	did	not	like	Mr	.	Anderson	.
和	在	这	开始	他	做过	不是	喜欢	先生	.	安德森	.

起初他并不喜欢安德森先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fræŋk][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

He	was	frank	about	it	.
他	曾是	坦率	关于	它	.

他对此毫不隐瞒。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændʒ-sənz] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪdli] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] ['kæptɪn]

He	said	that	Mr	.	Anderson's	watch	was	markedly	inferior	to	Captain
他	说	那	先生	.	安德森的	手表	曾是	明显地	下	到	队长

[mə'grɛgərz] ,

MacGregor's	,
麦格雷戈的	,

他说安德森先生的手表明显不如麦格雷戈上尉的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] ['kæptɪn] [mə'grɛgɝ] [kʊd; kəd] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] , [lɪk]

and	he	expressed	a	belief	that	Captain	MacGregor	could	,	if	he	wished	,	lick
和	他	表达	一个	信仰	那	队长	麦格雷戈	可以	,	如果	他	希望	,	舔

['mɪstər] . ['ændərsn] .

Mr	.	Anderson	.
先生	.	安德森	.

他还表示相信，如果麦格雷戈上尉愿意，他可以打败安德森先生。

[hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,

He	said	a	good	many	things	of	this	sort	,
他	说	一个	好的	许多	事物	的	这	种类	,

他说过很多类似的话。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['bædli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['kæptɪn] [sʌm; səm]

so	that	the	young	man	was	badly	prejudiced	against	this	unknown	captain	some
所以	那	这	年轻的	男人	曾是	糟糕	有偏见的	反对	这	未知	队长	一些

[taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][met][hɪm; ɪm] .

time	before	he	met	him	.
时间	前	他	遇见	他	.

因此，这位年轻人在见到这位素未谋面的船长之前，就已经对他抱有很深的偏见。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ðæt] ['reɪni] ['sʌndeɪ] , ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['sɔ:fn]

And	when	he	did	meet	him	,	on	that	rainy	Sunday	,	nothing	occurred	to	soften
和	什么时候	他	做过	见面	他	,	在	那	下雨	星期日	,	没有什么	发生	到	软化

[ðə; ði]['predʒədɪs] .

the	prejudice	.
这	偏见	.

而当他在那个下雨的星期天见到他时，没有任何事能减轻他的偏见。

[hi:; hi] [faʊnd] [mə'grɛgɝ] [ɪn'stɔ:ld] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

He	found	MacGregor	installed	as	an	old	friend	.
他	成立	麦格雷戈	已安装	作为	一个	老的	朋友	.

他发现麦格雷戈被登记为一位老朋友。

[hi:; hi] [faʊnd] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] , [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

He	found	also	that	the	man	had	brought	to	Mrs	.	Granger	,	as	a	gift	,
他	成立	还	那	这	男人	有	带来	到	太太	.	格兰杰	,	作为	一个	礼物	,

[sɪks] [sɪlk] [ʌm'breləz] .

six	silk	umbrellas	.
六	丝绸	雨伞	.

他还发现，这名男子曾送给格兰杰太太六把丝绸雨伞作为礼物。

[sɪks] !

Six	**!**
六	!

六!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [gɪft] .

It	**was**	**an**	**overwhelming**	**gift**	**.**
它	曾是	一个	压倒	礼物	.

这是一份令人惊喜的礼物。

['ændərsn] [hɪm'self][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Anderson	**himself**	**had**	**brought**	**a**	**box**	**of**	**chocolates**	**,**	**but**	**this**	**was**
安德森	他自己	有	带来	一个	盒子	的	巧克力	,	但	这	曾是

[kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʌm'breləz] ,

completely	**overshadowed**	**by**	**the**	**umbrellas**	**,**
完全地	黯然失色	经过	这	雨伞	,

安德森本人带来了一盒巧克力，但这完全被雨伞的光芒掩盖了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

just	**as**	**he**	**himself**	**was**	**overshadowed**	**by**	**the**	**impressive**	**silence**	**of**	**the**	**other**
只是	作为	他	他自己	曾是	黯然失色	经过	这	感人的	沉默	的	这	其他

[mæn] .

man	**.**
男人	.

正如他自己也被对方令人印象深刻的沉默所掩盖一样。

[ə; eɪ][bɪg] , ['weðər] - ['biːtn] ['feloʊ] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv][ɔːr][soʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] [mə'grɛgɝ] ,

A	**big**	**,**	**weather**	**-**	**beaten**	**fellow**	**of**	**forty**	**-**	**five**	**or**	**so**	**was**	**this**	**MacGregor**	**,**
一个	大的	,	天气	-	被打败	同伴	的	四十	-	五	或者	所以	曾是	这	麦格雷戈	,

这位麦格雷戈身材魁梧，饱经风霜，大约四十五岁左右。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [sfɪŋks] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər]

with	**the**	**face**	**and**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**gigantic**	**Sphinx**	**;**	**he**	**was**	**neither**
和	这	脸	和	这	方式	的	一个	巨大	狮身人面像	;	他	曾是	两者都不

['hænsəm] [nɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

handsome	**nor**	**entertaining**	**,**
英俊的	也不	娱乐	,

他长着一张巨大狮身人面像的脸，举止也像极了狮身人面像；他既不英俊也不风趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ɔːr] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] .

but	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**ignore**	**or**	**despise**	**him**	**.**
但	它	曾是	不可能的	到	忽略	或者	鄙视	他	.

但你不可能忽视他，也不可能鄙视他。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɜːrθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ɑːbstɪnəsi]

The	**solid**	**worth**	**of**	**him**	**,**	**the**	**honest**	**self**	**-**	**respect**	**,**	**and**	**the**	**massive**	**obstinacy**
这	坚硬的	值得	的	他	,	这	诚实的	自己	-	尊重	,	和	这	大量的	固执

, [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [ə'pærənt] .

,	**were**	**plainly**	**apparent**	**.**
,	是	显然	明显	.

他的坚实价值、诚实的自尊和极强的固执，都是显而易见的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] ; [ɑːn][ðə; ði]

He	**was**	**not**	**worried**	**by**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**strange**	**young**	**man**	**;**	**on**	**the**
他	曾是	不是	担心	经过	这	外貌	的	一个	奇怪的	年轻的	男人	;	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	**,**
相反	,

他并不在意一个陌生年轻人的出现；相反，

[hiː; hi] [siːmd] ['maɪldli] [ə'mjuːzd] .

he	seemed	mildly	amused	.
他	似乎	轻微地	觉得好笑	.

他似乎略感好笑。

[hiː; hi] [let] ['ændərsn] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə]

He	let	Anderson	do	all	the	talking	,	and	just	sat	in	a	corner	of	the	veranda
他	让	安德森	做	全部	这	说	,	和	只是	卫星	在	一个	角落	的	这	阳台

,

,

,

他让安德森全程发言，自己则坐在走廊的一个角落里。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

smoking	his	pipe	.
吸烟	他的	管道	.

他抽着烟斗。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [ɪn] ['ændərsn] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] .

This	aroused	in	Anderson	an	unworthy	spirit	of	emulation	.
这	被唤醒	在	安德森	一个	不配	精神	的	仿真	.

这激起了安德森不光彩的模仿之心。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪks]

He	did	not	enjoy	being	so	completely	overshadowed	by	this	man	and	his	six
他	做过	不是	享受	存在	所以	完全地	黯然失色	经过	这	男人	和	他的	六

[ʌm'breləz] ,

umbrellas	,
雨伞	,

他很不高兴自己完全被这个人以及他的六把伞抢了风头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [suː'pɜːrb] ['foʊnəgræf] ['rekərdz] .

and	he	returned	the	very	next	evening	with	four	superb	phonograph	records	.
和	他	返回	这	非常	下一个	晚上	和	四	高超	留声机	记录	.

第二天晚上他就带着四张极好的唱片回来了。

[hiː; hi] [faʊnd] [mə'grɛgɚ] [ðer; ðər] , [dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ˌfɔːr'tiːn] [perz]

He	found	MacGregor	there	,	just	opening	a	paper	parcel	containing	fourteen	pairs
他	成立	麦格雷戈	那里	,	只是	开幕	一个	纸	包裹	包含	十四	对

[ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] .

of	white	gloves	.
的	白色的	手套	.

他发现麦格雷戈正在那里打开一个纸包裹，里面装着十四双白手套。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	waited	until	Wednesday	,	and	then	he	arrived	with	a	long	box	of	the
他	等待	直到	周三	,	和	然后	他	到达的	和	一个	长的	盒子	的	这

[moʊst] ['kɔːstli] ['roʊziz] .

most	costly	roses	.
最多	昂贵	玫瑰	.

他等到星期三，然后带着一大箱最昂贵的玫瑰花来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ,

The	captain	was	not	there	,
这	队长	曾是	不是	那里	,

船长不在场。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [ʃoʊd] ['ændərsn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]

but	Mrs	.	Granger	showed	Anderson	a	little	gift	she	had	received	from
但	太太	.	格兰杰	显示	安德森	一个	小的	礼物	她	有	已收到	从

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] — [faɪv] [mə'hɑ:gəni] [klɑ:ks] .

him	the	night	before	—	five	mahogany	clocks	.
他	这	夜晚	前	—	五	桃花心木	时钟	.

但格兰杰太太向安德森展示了她前一天晚上收到的一份小礼物——五座红木钟。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðen] ,

The	unhappy	young	man	was	almost	ready	to	give	up	then	,
这	不开心	年轻的	男人	曾是	几乎	准备好	到	给	向上	然后	,

这个郁郁寡欢的年轻人当时几乎就要放弃了。

[ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ['kæʒuəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['kæptɪn] [mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ri:n]

until	Mrs	.	Granger	casually	explained	that	Captain	MacGregor	was	a	marine
直到	太太	.	格兰杰	随意地	解释	那	队长	麦格雷戈	曾是	一个	海洋

[ɪn'ʃʊrəns] [ə'dʒʌstər][ænd; ənd] ,

insurance	adjuster	and	,
保险	调节器	和	,

直到格兰杰夫人漫不经心地解释说，麦格雷戈船长是一名海上保险理赔员，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

in	the	course	of	his	business	,
在	这	课程	的	他的	商业	,

在他的业务过程中，

[wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [baɪ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] ['kɑ:gəuz]

was	often	able	to	buy	articles	which	had	been	part	of	damaged	cargoes
曾是	经常	有能力的	到	买	文章	哪个	有	到过	部分	的	损坏的	货物

[ænd; ənd] [jet] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [ɪn]['noʊˌweɪz] ['dæmɪdʒd] .

and	yet	were	themselves	in	nowise	damaged	.
和	然而	是	他们自己	在	现在	损坏的	.

他经常能够买到一些原本属于受损货物的物品，而这些物品本身却毫发无损。

“ [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋz] [ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	So	that	he	sometimes	brings	me	the	most	wonderful	things	,	”	she	said	.
“	所以	那	他	有时	带来	我	这	最多	精彩的	事物	,	”	她	说	.

“所以他有时会给我带来最美好的东西，”她说。

“ [hi:; hi][ɪz][soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

“	He	is	so	thoughtful	and	generous	.
“	他	是	所以	周到	和	慷慨的	.

他真是个体贴又慷慨的人。

[dəunt][ju:; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['ændərsn] ? ”

Don't	you	like	him	,	Mr	.	Anderson	?	”
不	你	喜欢	他	,	先生	.	安德森	?	”

安德森先生，您不喜欢他吗?

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , ” ['ændərsn] [rɪ'plaɪd] .

“	Well	,	you	see	,	I	don't	know	him	very	well	,	”	Anderson	replied	.
“	出色地	,	你	看	,	我	不	知道	他	非常	出色地	,	”	安德森	回复	.

“嗯，你看，我对他不太了解，”安德森回答道。

[hi:; hi] [went] [hoʊm] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] .

He	went	home	somewhat	comforted	.
他	去	家	有些	安慰	.

他带着些许安慰回到了家。

[nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

Not	only	had	Mrs	.	Granger	been	unusually	sympathetic	and	charming	,
不是	仅有的	有	太太	.	格兰杰	到过	异常地	交感神经	和	迷人	,

格兰杰夫人不仅异常富有同情心和魅力，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

but	her	words	had	inspired	him	with	a	new	idea	.
但	她	字	有	灵感	他	和	一个	新的	主意	.

但她的话却给了他一个新灵感。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ɪn][ðə; ði]

On	Friday	evening	he	arrived	with	a	very	large	package	,	which	he	left	in	the
在	星期五	晚上	他	到达的	和	一个	非常	大的	包裹	,	哪个	他	左边	在	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

星期五晚上，他带着一个很大的包裹来了，并把包裹放在了大厅里。

[hiː; hi] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

He	then	entered	the	sitting	room	,
他	然后	进入	这	坐着	房间	,

然后他走进了客厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] ['swiːtli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kæptənz] ['leɪtɪst] [gɪft] — ['sev(ə)n]

and	found	Mrs	.	Granger	sweetly	admiring	the	captain's	latest	gift	—	seven
和	成立	太太	.	格兰杰	甜蜜地	钦佩	这	船长的	最新的	礼物	—	七

['hænsəm] [blæk] [sɪlk] [blaʊsiz] , [ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] .

handsome	black	silk	blouses	,	all	exactly	alike	.
英俊的	黑色的	丝绸	女式衬衫	,	全部	确切地	同样	.

格兰杰夫人正甜蜜地欣赏着船长送的最新礼物——七件漂亮的黑色丝绸衬衫，而且款式一模一样。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ][ɑːn][əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒenərəsli] [sed] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ]

He	let	her	go	on	admiring	,	and	even	generously	said	himself	that	they
他	让	她	去	在	钦佩	,	和	甚至	慷慨地	说	他自己	那	他们

[wɜːr; wər] “ ['veri] [naɪs] .

were	“	very	nice	.
是	“	非常	好的	.

他让她继续欣赏，甚至还慷慨地称赞他们“非常漂亮”。

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l] — “ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

”	Then	,	after	a	decent	interval	—	“	By	the	way	,	”	he	remarked	,
”	然后	,	后	一个	体面的	间隔	—	“	经过	这	方式	,	”	他	评论	,

“然后，过了一会儿——”他说道，“顺便说一句，”

[ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [fetʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] .

and	went	out	into	the	hall	and	fetched	in	his	package	.
和	去	出去	进入	这	大厅	和	已获取	在	他的	包裹	.

然后走到大厅里，把他的包裹拿了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪm'poʊzɪŋ] .

It	was	pretty	imposing	.
它	曾是	漂亮的	气势磅礴	.

它相当壮观。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [mɪl] ,

He	had	spoken	to	the	foreman	of	the	paper	mill	,
他	有	说	到	这	领班	的	这	纸	磨	,

他曾与造纸厂的工头交谈过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] ,

and	the	foreman	had	shown	a	friendly	interest	,
和	这	领班	有	所示	一个	友好的	兴趣	,

工头表现出了友好的兴趣。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] :

so	that	he	was	now	able	to	present	to	Mrs	.	Granger	:
所以	那	他	曾是	现在	有能力的	到	展示	到	太太	.	格兰杰	:

因此，他现在可以向格兰杰夫人呈上：

[wʌn] [riːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [kriːm] ['veləm] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] ['envələʊps] .

1	ream	of	the	finest	cream	vellum	writing	paper	,	with	envelopes	.
1	雷姆	的	这	最好的	奶油	羊皮纸	写作	纸	,	和	信封	.

1令上等米色羊皮纸，附信封。

[ˌtuːˈtuː] [riːmz] [ʌv; əv] [greɪ] [noʊt]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ['envələʊps] .

2	reams	of	gray	note	paper	,	with	blue	envelopes	.
2	令	的	灰色的	笔记	纸	,	和	蓝色的	信封	.

2令灰色便笺纸，配蓝色信封。

[wʌn] [riːm] [ʌv; əv] [θɪn] [waɪt] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['envələʊps] [laɪnd][wɪð; wɪθ][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] .

1	ream	of	thin	white	writing	paper	,	the	envelopes	lined	with	dark	purple	.
1	雷姆	的	薄的	白色的	写作	纸	,	这	信封	衬里	和	黑暗的	紫色的	.

1令薄薄的白色书写纸，信封内衬深紫色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst]['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˌmeməˈrændəm] [pædz] ; [pɪŋk] , [bluː] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

And	a	vast	number	of	small	memorandum	pads	;	pink	,	blue	,	and	yellow	.
和	一个	广阔的	数字	的	小的	备忘录	垫子	;	粉色的	,	蓝色的	,	和	黄色的	.

还有大量的便签本；粉色、蓝色、黄色。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['lerɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [er] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [kən'siːl]

“	Those	are	for	Leroy	,	”	he	said	,	with	a	modest	air	which	failed	to	conceal
“	那些	是	为了	勒罗伊	,	”	他	说	,	和	一个	谦虚的	空气	哪个	失败的	到	隐藏

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

his	triumph	.
他的	胜利	.

“这些是给勒罗伊的，”他谦虚地说，但谦虚的语气掩盖不住他的胜利。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

This	time	he	had	won	;	there	was	no	doubt	about	it	.
这	时间	他	有	韩元	;	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一次他赢了，这一点毋庸置疑。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [mɪs] ['sɛlbi] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

On	Saturday	night	Miss	Selby	did	not	appear	at	the	little	table	.
在	周六	夜晚	错过	塞尔比	做过	不是	出现	在	这	小的	桌子	.

星期六晚上，塞尔比小姐没有出现在小桌旁。

“ [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Gone	out	to	dinner	,	”	he	thought	.
“	已消失	出去	到	晚餐	,	”	他	想法	.

“出去吃饭了，”他心想。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][goʊ][aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] ?

Why	shouldn't	she	go	out	to	dinner	?
为什么	不应该	她	去	出去	到	晚餐	?

她为什么不能出去吃饭?

[hiː; hi] ['sɪmpli] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] .

He	simply	hoped	that	she	was	enjoying	herself	.
他	简单地	希望	那	她	曾是	享受	她自己	.

他只希望她玩得开心。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz]['sɑːləteri] ['dɪnər] , [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs] ;

And	,	as	he	ate	his	solitary	dinner	,	he	thought	about	this	;
和	,	作为	他	吃	他的	孤	晚餐	,	他	想法	关于	这	;

他一边独自吃着晚餐，一边想着这件事；

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [mɪs] ['sɛlbi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌmwer] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] ['teɪbl] ,

he	**imagined**	**Miss**	**Selby**	**enjoying**	**herself**	**somewhere**	**,**	**sitting**	**at**	**some**	**other**	**table**	**,**
他	想象	错过	塞尔比	享受	她自己	某处	,	坐着	在	一些	其他	桌子	,

他想象着塞尔比小姐在别处，坐在另一张桌子旁，过得十分愉快。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

and	**probably**	**with**	**some**	**other**	**young**	**man**	**sitting**	**opposite**	**her**	**.**
和	大概	和	一些	其他	年轻的	男人	坐着	对面的	她	.

可能对面还坐着另一个年轻男子。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ,

He	**knew**	**how**	**she**	**would**	**look**	**if**	**she**	**were**	**enjoying**	**herself**	**,**
他	知道	如何	她	会	看	如果	她	是	享受	她自己	,

他知道她开心的时候会是什么样子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrz] .

with	**that**	**lovely**	**color**	**in**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**that**	**wonderful**	**smile**	**of**	**hers**	**.**
和	那	迷人的	颜色	在	她	脸颊	,	和	那	精彩的	微笑	的	她的	.

她脸颊上泛着迷人的红晕，脸上带着灿烂的笑容。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Well	**,**	**it**	**was**	**none**	**of**	**his**	**business**	**—**	**absolutely**	**none**	**of**	**his**	**business**	**.**
出色地	,	它	曾是	没有任何	的	他的	商业	—	绝对地	没有任何	的	他的	商业	.

这根本不关他的事——绝对不关他的事。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər] ['dɪnər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['lændleɪdi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

And	**yet**	**,**	**after**	**dinner**	**,**	**he**	**found**	**occasion**	**to**	**stop**	**the**	**landlady**	**in**	**the**	**hall**	**,**
和	然而	,	后	晚餐	,	他	成立	场合	到	停止	这	房东	在	这	大厅	,

然而，晚饭后，他却找了个机会在走廊里拦住了房东太太。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [ɪn'dɪfrəns] :

and	**to**	**say**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**courteous**	**indifference**	**:**
和	到	说	,	和	一个	空气	的	有礼貌	漠不关心	:

然后，带着一种礼貌的漠不关心的语气说道：

“ [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sɪts][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] — ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [tə'naɪt] .

“	**That**	**young**	**lady**	**who**	**sits**	**at**	**my**	**table**	**—**	**didn't**	**see**	**her**	**tonight**	**.**
“	那	年轻的	女士	WHO	坐着	在	我的	桌子	—	没有	看	她	今晚	.

“今晚没见到坐在我桌旁的那位年轻女士。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ə'weɪ] ? ”

Has	**she**	**gone**	**away**	**?**	**”**
有	她	已消失	离开	?	”

她走了吗?

“ [noʊ] , ['mɪstər] . ['ændərsn] ! ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [sə'lemnəti] .

“	**No**	**,**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**!**	**”**	**answered**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**,**	**with**	**stern**	**solemnity**	**.**
“	不	,	先生	.	安德森	!	”	回答	太太	.	棕色的	,	和	船尾	严肃	.

“不，安德森先生！”布朗太太严肃地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] .

“	**She**	**has**	**not**	**.**
“	她	有	不是	.

她没有。

[ʃiːz] ['laɪɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [sɪk] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She's	**lying**	**upstairs**	**,**	**sick**	**,**	**at**	**this**	**very**	**moment**	**that**	**I'm**	**speaking**	**to**	**you**	**.**
她是	说谎	楼上	,	生病的	,	在	这	非常	片刻	那	我是	请讲	到	你	.

就在我跟你说话的此刻，她正躺在楼上生病。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [nuː'moʊniə] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . ”

And	**I**	**think**	**it's**	**pneumonia**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**think**	**.**	**”**
和	我	思考	它是	肺炎	,	那就是	什么	我	思考	.	”

我认为是肺炎，我就是这么认为的。

“ [nuːˈmoʊniə] !
“ Pneumonia !
“ 肺炎 !

“肺炎！

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [bʌt; bət][ˈoʊnli][læst] [naɪt] — ”
“ But only last night — ”
“ 但 仅有的 最后的 夜晚 — ”

“但就在昨晚——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [juː; jʊ] [ˈsʌd(ə)n] , ” [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [əˈsɜːrtɪd] .
“ It takes you sudden , ” Mrs . Brown asserted .
“ 它 需要 你 突然 , ” 太太 . 棕色的 断言 .

“这会突然发生，”布朗夫人断言道。

“ [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsɛlbi] — [wel] , [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈbluːmɪŋ] [ʃiː; ʃi]
“ And Miss Selby — well , people have often said to me how blooming she
“ 和 错过 塞尔比 — 出色地 , 人们 有 经常 说 到 我 如何 盛开 她
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

“至于塞尔比小姐——嗯，人们经常跟我说她看起来容光焕发，

[bʌt; bət] [wel] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɜːrv] , [ænd; ənd] [nɜːrv] [əˈloʊn] , [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ] .
but well I knew it was nerve , and nerve alone , that kept her going .
但 出色地 我 知道 它 曾是 神经 , 和 神经 独自的 , 那 保留 她 去 .

但我知道，支撑她走下去的只有勇气，也只有勇气。

[nɜːrv] [streŋθ] !
Nerve strength !
神经 力量 !

神经真强大！

” [ʃiː; ʃi] [said] .
” she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [θɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈændərsn] .
“ It's a treacherous thing , Mr . Anderson .
“ 它是 一个 奸诈 事物 , 先生 . 安德森 .

“安德森先生，这是一件危险的事情。”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ðeɪ] [snæp] — [laɪk] [ðæt]
You live on your nerves , and then , all of a sudden , they snap — like that
你 居住 在 你的 神经 , 和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 他们 折断 — 喜欢 那
!
!
!

你一直生活在紧张不安中，然后突然间，你的神经就崩溃了——就像这样！

” [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈboʊni][ˈfɪŋgərz] [snæpt] [ˈlaʊdli] , [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪmli] [lɪt] [hɔːl] .
” And her bony fingers snapped loudly , a startling sound in the dimly lit hall .
” 和 她 骨质 手指 啪啪 高声 , 一个 令人震惊 声音 在 这 依稀 点燃 大厅 .

“她骨瘦如柴的手指发出响亮的啪啪声，在昏暗的大厅里显得格外刺耳。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['braʊnz]

The	young	man	was	in	no	condition	to	judge	of	the	value	of	Mrs	.	Brown's
这	年轻的	男人	曾是	在	不	状况	到	法官	的	这	价值	的	太太	.	布朗的

['medɪk(ə)l][ə'pɪnjən] ;

medical	opinion	;
医疗的	观点	;

这位年轻人当时的状况并不足以判断布朗夫人的医疗意见的价值;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

he	was	simply	panic	-	stricken	.
他	曾是	简单地	恐慌	-	受打击的	.

他当时完全惊慌失措。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blaɪnd] [heɪst] ,

He	went	out	of	the	house	in	a	sort	of	blind	haste	,
他	去	出去	的	这	房子	在	一个	种类	的	瞎的	匆忙	,

他匆匆忙忙地出了家门。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [roʊdz] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['klaʊdi] [ænd; ənd]

and	began	to	walk	along	roads	strange	to	him	,	under	a	cloudy	and
和	开始	到	走	沿着	道路	奇怪的	到	他	,	在下面	一个	多云	和

['sɑːmbər][skaɪ] .

somber	sky	.
忧郁	天空	.

在阴沉沉的天空下，他开始沿着陌生的道路行走。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

He	heard	the	voice	of	the	wind	in	the	trees	,
他	听到	这	嗓音	的	这	风	在	这	树木	,

他听到了风在树林间的声音，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː][held][noʊ]['sɑːləs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs]

and	to	his	unaccustomed	ears	it	held	no	solace	,	but	was	a	voice
和	到	他的	不习惯	耳朵	它	握住	不	慰藉	,	但	曾是	一个	嗓音

['ɪnfɪnətli] ['mɔːrnf(ə)l] .

infinitely	mournful	.
无限地	悲哀	.

对他这双不习惯的耳朵来说，这声音没有丝毫安慰，反而充满了无比的悲伤。

[nuː'moʊniə] !

Pneumonia	!
肺炎	!

肺炎!

[ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['prɪti] [θɪŋ] — [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] — [ɪl] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]

That	little	,	little	pretty	thing	—	so	far	from	home	—	ill	and	alone	in	a
那	小的	,	小的	漂亮的	事物	—	所以	远的	从	家	—	患病的	和	独自的	在	一个

['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .

boarding	house	.
登机	房子	.

那个娇小可爱的女孩——离家那么远——生病了，独自一人住在寄宿公寓里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Such	a	young	,	little	thing	.
这样的	一个	年轻的	,	小的	事物	.

这么小的姑娘。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp]

He	remembered	that	morning	in	the	woods	—	her	face	when	she	had	looked	up
他	记得	那	早晨	在	这	树林	—	她	脸	什么时候	她	有	看起来	向上

[æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaiəlits][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] — [ðæt]['reɪdiənt] [feɪs] ,

at	him	from	the	violets	she	was	picking	—	that	radiant	face	,
在	他	从	这	紫罗兰	她	曾是	挑选	—	那	辐射状	脸	,

他记得那天早晨在树林里的情景——她从采摘紫罗兰的枝头抬起头看着他时，脸上洋溢着光彩照人的神情。

[klɪr] - [aɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] .

clear	-	eyed	as	a	child's	.
清除	-	眼睛	作为	一个	孩子的	.

眼神清澈如孩童。

“ [its] [maɪ] [fɔːlt] !

“	It's	my	fault	!
“	它是	我的	过错	!

“都是我的错！”

” [hiː; hi][kraɪd][ə'laʊd] .

”	he	cried	aloud	.
”	他	哭	大声	.

他大声喊道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self]['prɑːpərli] .

“	I	ought	to	have	known	she	couldn't	take	care	of	herself	properly	.
“	我	应该	到	有	已知	她	不能	拿	关心	的	她自己	适当地	.

“我早该知道她无法好好照顾自己。”

[its] [maɪ] [fɔːlt] !

It's	my	fault	!
它是	我的	过错	!

都是我的错！

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

The	poor	little	thing	!
这	贫穷的	小的	事物	!

这可怜的小家伙！

[ʃiːz] [dʌn] [sʌm; səm] [fuːl] [trɪk] — [gɑːt][hɜːr; hər] [fiːt] [wet] — ['prɑːbəbli] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ʌv; əv]

She's	done	some	fool	trick	—	got	her	feet	wet	—	probably	makes	her	lunch	of
她是	完毕	一些	傻子	诡计	—	得到	她	脚	湿的	—	大概	制作	她	午餐	的

[æn; ən][aɪs] [kriːm] ['soʊdə] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['eni] [lʌntʃ] .

an	ice	cream	soda	—	perhaps	she	can't	afford	any	lunch	.
一个	冰	奶油	苏打	—	也许	她	不能	买得起	任何	午餐	.

她做了什么蠢事——弄湿了脚——可能午饭就吃冰淇淋苏打水——也许她根本吃不起午饭。

[ænd; ənd] [naʊ] — [nuː'moʊniə] !

And	now	—	pneumonia	!
和	现在	—	肺炎	!

现在——肺炎！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][get] [nuː'moʊniə] !

She	had	no	right	to	get	pneumonia	!
她	有	不	正确的	到	得到	肺炎	!

她根本不应该得肺炎！

[its] —

It's	—
它是	—

它是-

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] , [dɑːrk]['lɪt(ə)l] [leɪn] , [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [stʊd] [ðer; ðər]

"	He	stopped	short	,	in	a	still	,	dark	little	lane	,	clenched	his	hands	,	stood	there
"	他	停止	短的	,	在	一个	仍然	,	黑暗的	小的	车道	,	紧握	他的	双手	,	站立	那里

['ʃeɪkən] [baɪ][peɪn] ,

shaken	by	pain	,
摇晃	经过	疼痛	,

"他突然停了下来，站在一条寂静昏暗的小巷里，双手紧握，痛苦地站在那里，浑身颤抖。"

[baɪ]['æŋgər] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'riːzən] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

by	anger	,	by	all	the	unreason	of	grief	and	anxiety	.
经过	愤怒	,	经过	全部	这	不合理	的	悲伤	和	焦虑	.

因愤怒，因悲伤和焦虑等种种非理性情绪。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] !

"	She	ought	to	have	known	better	!
"	她	应该	到	有	已知	更好的	!

她本该更懂事些!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	he	came	downstairs	the	next	morning	,
什么时候	他	来了	楼下	这	下一个	早晨	,

第二天早上他下楼时，

['mɪsɪz] . [braʊn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] ,

Mrs	.	Brown	regarded	his	strained	and	haggard	face	with	profound	interest	,
太太	.	棕色的	认为	他的	紧张	和	枯槁	脸	和	深刻的	兴趣	,

布朗太太饶有兴致地打量着他那张饱经风霜、憔悴不堪的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['mɪstər] . ['ændərsn]

and	she	observed	to	one	of	the	old	ladies	that	she	believed	Mr	.	Anderson
和	她	观察到	到	一	的	这	老的	女士们	那	她	相信	先生	.	安德森

[wʌz; wəz] " ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .

was	"	coming	down	with	something	.
曾是	"	未来	向下	和	某物	.

她向一位老太太说，她觉得安德森先生"好像得了什么病"。

" [hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [mɪs] ['sɛlbiz] [helθ] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd]

"	He	made	inquiries	about	Miss	Selby's	health	,	and	obtained	very	vague	and
"	他	制成	查询	关于	错过	塞尔比的	健康	,	和	获得	非常	模糊的	和

[kən'fjuːzd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

confused	replies	,
使困惑	回复	,

"他询问了塞尔比小姐的健康状况，但得到的答复非常含糊不清，令人困惑。"

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz]['piːp(ə)l]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [naɪt]

which	he	interpreted	as	people	jaded	and	despondent	from	a	bad	night
哪个	他	翻译	作为	人们	厌倦	和	沮丧的	从	一个	坏的	夜晚

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [θɪŋz] .

are	apt	to	interpret	things	.
是	易于	到	解释	事物	.

他认为这是因为人们在经历了一个糟糕的夜晚后，变得疲惫沮丧，容易对事物做出错误的解读。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ] ['brekfəst] .

He	went	into	the	dining	room	,	but	he	could	eat	no	breakfast	.
他	去	进入	这	用餐	房间	,	但	他	可以	吃	不	早餐	.

他走进餐厅，却吃不下早餐。

[huː] [kʊd; kəd] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , ['ɑːpəzɪt] [æn; ən] ['empti] [tʃer] ?

Who	could	,	sitting	alone	at	a	little	table	,	opposite	an	empty	chair	?
WHO	可以	,	坐着	独自的	在	一个	小的	桌子	,	对面的	一个	空的	椅子	?

谁能独自一人坐在小桌旁，对面是一把空椅子呢?

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] .

Then	he	went	out	again	.
然后	他	去	出去	再次	.

然后他又出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	rainy	day	,	but	that	was	so	fitting	that	he	scarcely	noticed	it
它	曾是	一个	下雨	天	,	但	那	曾是	所以	配件	那	他	几乎	注意到	它

.

:

.

那天下着雨，但这天气太应景了，他几乎没注意到。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] ['griːnhaʊs] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðer; ðər] .

He	remembered	having	seen	a	greenhouse	not	far	away	,	and	he	went	there	.
他	记得	拥有	已见	一个	温室	不是	远的	离开	,	和	他	去	那里	.

他记得之前在不远处看到过一座温室，于是就去了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊpən] .

It	was	not	open	on	Sunday	,	but	he	made	it	be	open	.
它	曾是	不是	打开	在	星期日	,	但	他	制成	它	是	打开	.

周日原本没开门，但他设法让它开了门。

[hiː; hi] ['bæŋd] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [æt; ət][læst][æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm]

He	banged	so	loud	and	so	long	on	the	door	that	at	last	an	old	man	came
他	砰的一声	所以	大声	和	所以	长的	在	这	门	那	在	最后的	一个	老的	男人	来了

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

out	of	a	near	-	by	cottage	.
出去	的	一个	靠近	-	经过	小屋	.

他用力敲门，声音很大，时间也很长，最后附近的一间小屋里走了出来一位老人。

“ [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nuː'moʊniə] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['fɪrsli] .

“	It's	a	case	of	pneumonia	!	”	said	the	young	man	,	fiercely	.
“	它是	一个	案件	的	肺炎	!	”	说	这	年轻的	男人	,	激烈地	.

“这是肺炎！”年轻人厉声说道。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['flaʊərz] .

“	I've	got	to	have	some	flowers	.
“	我已经	得到	到	有	一些	花朵	.

“我得买些花。”

” [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnhaʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] ['evriθɪŋ]

”	So	he	was	admitted	to	the	greenhouse	,	and	he	bought	everything
”	所以	他	曾是	承认	到	这	温室	,	和	他	买	一切

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

there	was	,
那里	曾是	,

于是他被允许进入温室，并买下了里面所有的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][desk][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kɑːrd] .

and	then	sat	down	at	a	little	desk	to	write	a	card	.
和	然后	卫星	向下	在	一个	小的	桌子	到	写	一个	卡片	.

然后她坐在小桌子旁写卡片。

[hi:; hi]['nevər][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðæt][kɑ:rd] , [ðə; ði][reɪn] ['drʌmɪŋ] [daʊn][ɑ:n][ðə; ði][glæs]

He	never	forgot	the	writing	of	that	card	,	the	rain	drumming	down	on	the	glass
他	绝不	忘了	这	写作	的	那	卡片	,	这	雨	打鼓	向下	在	这	玻璃

[ru:f] ,

roof	,
屋顶	,

他永远不会忘记写那张卡片的情景，以及雨水敲打玻璃屋顶的声音。

[ðə; ði][pɑ:mz][ænd; ənd] ['rʌbər] [tri:z] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] , [mɔɪst] ,

the	palms	and	rubber	trees	standing	about	him	,	and	the	hot	,	moist	,
这	棕榈树	和	橡皮	树木	常设	关于	他	,	和	这	热的	,	潮湿	,

['sti:mi] [smel] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

steamy	smell	like	a	jungle	.
蒸汽	闻	喜欢	一个	丛林	.

他周围耸立着棕榈树和橡胶树，空气中弥漫着热带雨林般闷热潮湿的气息。

[hi:; hi]['nevər][fər'gɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [roʊt] , [ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi][felt] [waɪl] [hi:; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	never	forgot	what	he	wrote	,	or	how	he	felt	while	he	wrote	it	.
他	绝不	忘了	什么	他	写道	,	或者	如何	他	毛毡	尽管	他	写道	它	.

他从未忘记自己写过什么，也从未忘记自己写作时的感受。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ju:z][ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [roʊt] , [fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di]['evər] [ri:d]

But	there	would	be	no	use	in	repeating	what	he	wrote	,	for	nobody	ever	read
但	那里	会	是	不	使用	在	重复	什么	他	写道	,	为了	无人	曾经	读

[ðæt] [kɑ:rd] .

that	card	.
那	卡片	.

但重复他写的内容毫无用处，因为从来没有人读过那张卡片。

[hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][set][ɔ:f][hoʊm] .

He	put	it	with	the	flowers	,	and	set	off	home	.
他	放	它	和	这	花朵	,	和	放	离开	家	.

他把它放在花丛中，然后启程回家了。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][ðer; ðər][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bu'keɪ] , ['veri]['sɑ:d(ə)n] [naʊ] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['braʊnz]

When	he	got	there	he	gave	the	bouquet	,	very	sodden	now	,	to	Mrs	.	Brown's
什么时候	他	得到	那里	他	给予	这	花束	,	非常	烂	现在	,	到	太太	.	布朗的

['sɜ:rvənt] ,

servant	,
仆人	,

他到那儿后，把那束已经被花水浸透的花束交给了布朗太太的女仆。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

and	said	to	her	:
和	说	到	她	:

然后对她说：

“ [pli:z] [gɪv] [ðɪs] [tu:; tə] [mɪs] ['sɛlbi] .

“	Please	give	this	to	Miss	Selby	.
“	请	给	这	到	错过	塞尔比	.

请把这个交给塞尔比小姐。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] ; [dəunt][send][ˌaɪ 'ti:] .

Give	it	to	her	yourself	;	don't	send	it	.
给	它	到	她	你自己	;	不	发送	它	.

亲自给她，不要寄给她。

” [ðen] [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

”	Then	he	went	up	to	his	own	room	and	locked	the	door	.
”	然后	他	去	向上	到	他的	自己的	房间	和	已锁定	这	门	.

然后他回到自己的房间，把门锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] .

And	the	room	was	all	filled	with	the	gray	light	of	a	rainy	day	.
和	这	房间	曾是	全部	已填	和	这	灰色的	光	的	一个	下雨	天	.

房间里充满了雨天特有的灰蒙蒙的光线。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [bel] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['skaʊlɪŋ] , [ænd; ənd]

The	clang	of	the	dinner	bell	startled	him	;	he	jumped	up	,	scowling	,	and
这	铛	的	这	晚餐	钟	惊慌	他	;	他	跳了起来	向上	,	皱眉	,	和

['mʌtəd] :

muttered	:
低声说道	:

晚餐铃声响起，吓了他一跳；他猛地跳起来，皱着眉头嘟囔道：

“ [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !

“	Oh	,	shut	up	!
“	哦	,	关闭	向上	!

“哦，闭嘴！”

” [bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] .

”	But	,	just	the	same	,	he	had	to	obey	it	.
”	但	,	只是	这	相同的	,	他	有	到	服从	它	.

但是，他还是必须服从。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

He	had	to	go	downstairs	,	and	had	to	sit	at	the	little	table	.
他	有	到	去	楼下	,	和	有	到	坐	在	这	小的	桌子	.

他不得不下楼，坐在那张小桌子旁。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['sɛlbi] ['entər][ðə; ði] [ruːm] — [mɪs] ['sɛlbi]

Scarcely	had	he	sat	down	when	he	saw	Miss	Selby	enter	the	room	—	Miss	Selby
几乎	有	他	卫星	向下	什么时候	他	锯	错过	塞尔比	进入	这	房间	—	错过	塞尔比

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dɑːrk] [griːn] ['lɪnɪn] [dres] ,

in	a	new	dark	green	linen	dress	,
在	一个	新的	黑暗的	绿色的	亚麻布	裙子	,

他刚坐下，就看见塞尔比小姐走进房间——塞尔比小姐穿着一件崭新的深绿色亚麻连衣裙。

['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['prɪti] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [peɪl] .

looking	unusually	pretty	,	and	not	even	pale	.
寻找	异常地	漂亮的	,	和	不是	甚至	苍白	.

她看起来格外漂亮，而且脸色一点也不苍白。

[hiː; hi][ə'roʊz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ɪ'nʌf] .

He	arose	;	he	was	pale	enough	.
他	出现	;	他	曾是	苍白	足够的	.

他站了起来；脸色苍白。

[hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] .

He	couldn't	speak	.
他	不能	说话	.

他无法说话。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðæt] [kɑːrd] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	must	have	received	that	card	;	she	must	have	read	it	.
她	必须	有	已收到	那	卡片	;	她	必须	有	读	它	.

她肯定收到了那张卡片，也肯定读过了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlər] ['diːpən] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

As	she	glanced	at	him	,	he	saw	the	color	deepen	in	her	cheeks	,
作为	她	瞥了一眼	在	他	,	他	锯	这	颜色	深化	在	她	脸颊	,

她瞥了他一眼，他看到她脸颊上的红晕更深了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

and	her	smile	was	uncertain	.
和	她	微笑	曾是	不确定	.

她的笑容有些勉强。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] .

She	was	so	lovely	.
她	曾是	所以	迷人的	.

她真是太可爱了。

“ [aɪ] [θɔːt] — ” [hiː; hi][bɪˈgæn] .

“	I	thought	—	”	he	began	.
“	我	想法	—	”	他	开始	.

“我当时想——”他开口说道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [tuː] .

She	sat	down	,	and	he	did	,	too	.
她	卫星	向下	,	和	他	做过	,	也	.

她坐了下来，他也坐了下来。

[əˈgen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Again	their	eyes	met	.
再次	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光再次相遇。

“ [its] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .

“	It's	a	miserable	day	,	”	she	observed	.
“	它是	一个	悲惨的	天	,	”	她	观察到	.

“真是糟糕的一天，”她感叹道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .

He	didn't	think	so	.
他	没有	思考	所以	.

他并不这么认为。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [dɔːnd] ;

He	thought	it	was	the	most	beautiful	day	that	had	ever	dawned	;
他	想法	它	曾是	这	最多	美丽的	天	那	有	曾经	黎明	;

他认为这是有史以来最美丽的一天；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dʒʌst]

and	he	might	have	said	something	of	the	sort	if	he	had	not	just
和	他	可能	有	说	某物	的	这	种类	如果	他	有	不是	只是

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [siːn] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

at	that	moment	seen	an	awful	thing	.
在	那	片刻	已见	一个	可怕	事物	.

如果不是刚才目睹了可怕的事情，他或许会说出类似的话。

[hiː; hi][stɛərd] , [əˈpɔːld] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

He	stared	,	appalled	,	almost	unbelieving	.
他	凝视	,	震惊	,	几乎	不信者	.

他目瞪口呆，惊恐万分，几乎难以置信。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [buˈkeɪ] .

The	waitress	was	coming	across	the	room	,	carrying	his	immense	bouquet	.
这	女服务员	曾是	未来	穿过	这	房间	,	携带	他的	巨大	花束	.

女服务员端着他那束巨大的花束穿过房间走了过来。

“ [noʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

" [hiː; hi][kraɪd] , [hæf]['raɪzɪŋ] .
" he cried , half rising .
" 他 哭 , 一半 上升 .

他喊道，半起身子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ;
But it was too late ; she had come ;
但 它 曾是 也 晚的 ; 她 有 来 ;

但为时已晚，她已经来了；

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [bu'keɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛlbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd]['kaɪndli] [smaɪl] .
she presented the bouquet to Miss Selby with a pleased and kindly smile .
她 呈现 这 花束 到 错过 塞尔比 和 一个 高兴 和 亲切地 微笑 .

她面带喜悦和亲切的微笑，将花束献给了塞尔比小姐。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" For you !
" 为了 你 !

"为你！

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] .
Every one in the room was watching with deep interest .
每一个 一 在 这 房间 曾是 观看 和 深的 兴趣 .

房间里的每个人都看得津津有味。

" [siː] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" See here ! " said the young man , in a low and unsteady voice .
" 看 这里 ! " 说 这 年轻的 男人 , 在 一个 低的 和 不稳定 嗓音 .

"看这里！"年轻人低声说道，声音有些颤抖。

" [aɪ] — [aɪ]['oʊnli][gɑːt][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] — [ðeɪ] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] — [juː; jʊ]
" I — I only got them because I thought — they — she told me — you
" 我 — 我 仅有的 得到 他们 因为 我 想法 — 他们 — 她 讲述 我 — 你
[hæd; həd] [nuː'moʊniə] .
had pneumonia .
有 肺炎 .

"我——我之所以去看医生，是因为我以为——他们——她告诉我——你得了肺炎。"

[aɪ] [θɔːt] — [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I thought — Give them back to her .
我 想法 — 给 他们 后退 到 她 .

我当时想——把它们还给她。

[θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
Throw them away !
扔 他们 离开 !

把它们扔掉！

[aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] — "
I — I'm sorry — "
我 — 我是 对不起 — "

我……对不起——"

" ['sɑːri] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [nuː'moʊniə] ? " [æskt] [mɪs] ['sɛlbi] .
" Sorry I haven't got pneumonia ? " asked Miss Selby .
" 对不起 我 还没有 得到 肺炎 ? " 问 错过 塞尔比 .

"抱歉，我没得肺炎？"塞尔比小姐问道。

“ [its] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

“	It's	too	bad	,	but	perhaps	I	can	manage	it	some	other	time	.
”	它是	也	坏的	,	但	也许	我	能	管理	它	一些	其他	时间	.

“太可惜了，不过也许以后有机会我还能做到。”

” [hɜːr; hər][toʊn][ænd; ənd][hɜːr; hər][smaɪl][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['terəbli] .

”	Her	tone	and	her	smile	hurt	him	terribly	.
”	她	语气	和	她	微笑	伤害	他	可怕	.

她的语气和笑容深深地刺痛了他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [snætʃ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

He	wished	that	he	could	snatch	the	flowers	away	from	her	.
他	希望	那	他	可以	抢夺	这	花朵	离开	从	她	.

他真希望自己能把她手里的花抢走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət]

She	was	laughing	at	him	again	;	every	one	in	the	room	was	laughing	at
她	曾是	笑	在	他	再次	;	每一个	一	在	这	房间	曾是	笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她又在嘲笑他了；房间里的每个人都在嘲笑他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt]

And	it	didn't	occur	to	him	that	Miss	Selby	couldn't	possibly	know	how	he	felt
和	它	没有	发生	到	他	那	错过	塞尔比	不能	可能	知道	如何	他	毛毡

,

,

,

他丝毫没有想到塞尔比小姐不可能知道他的感受。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɜːrt][baɪ]

but	was	a	very	young	and	inexperienced	creature	who	was	also	hurt	by
但	曾是	一个	非常	年轻的	和	缺乏经验	生物	WHO	曾是	还	伤害	经过

[hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['mænər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['bukeiz] .

his	strange	manner	of	giving	bouquets	.
他的	奇怪的	方式	的	给予	花束	.

但他当时还很年轻，缺乏经验，而且他送花的方式很奇怪，这让他很受伤。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] [ɪl] ,

She	thought	he	wanted	her	to	know	that	,	unless	she	were	very	ill	,
她	想法	他	通缉	她	到	知道	那	,	除非	她	是	非常	患病的	,

她觉得他想让她知道，除非她病得很重，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

he	wouldn't	dream	of	giving	her	flowers	.
他	不会	梦	的	给予	她	花朵	.

他做梦都想不到会送她花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

She	was	even	more	hurt	than	he	was	.
她	曾是	甚至	更多的	伤害	比	他	曾是	.

她比他更伤心。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [veɪs] , [pliːz] , [keit] ?

“	Will	you	bring	a	vase	,	please	,	Kate	?
”	将要	你	带来	一个	花瓶	,	请	,	凯特	?

“凯特，请你带个花瓶来好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

['keɪti] [dɪd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [veɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][set][ʌp]

Katie	did	bring	a	vase	,	and	the	hateful	and	offensive	flowers	were	set	up
凯蒂	做过	带来	一个	花瓶	,	和	这	可恶	和	进攻	花朵	是	放	向上

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

凯蒂确实带了个花瓶，那些令人憎恶、令人反感的花朵就摆在了她们中间。

[laɪk][ə; eɪ] [hedʒ] .

like	a	hedge	.
喜欢	一个	对冲	.

就像树篱一样。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] ,

He	leaned	over	,
他	倾斜	超过	,

他俯身过来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][kɑːrd][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [stemz]

and	with	his	penknife	deliberately	cut	off	the	card	tied	to	the	stems
和	和	他的	小刀	故意地	切	离开	这	卡片	系	到	这	茎

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	put	it	into	his	pocket	.
和	放	它	进入	他的	口袋	.

他用小刀故意割下绑在茎上的卡片，放进口袋里。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [mɔːr] [wɜːrd][dɪd] [ðeɪ] [spiːk] [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [miːl] .

And	not	one	more	word	did	they	speak	all	through	that	dreadful	meal	.
和	不是	一	更多的	单词	做过	他们	说话	全部	通过	那	可怕	一顿饭	.

在那顿糟糕的晚餐里，他们一句话也没再说。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd]['æŋgər][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['blaɪndli][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər]

In	his	pain	and	anger	and	humiliation	he	turned	blindly	to	Mrs	.	Granger
在	他的	疼痛	和	愤怒	和	屈辱	他	转向	盲目地	到	太太	.	格兰杰

,

,

,

在痛苦、愤怒和屈辱中，他盲目地转向了格兰杰夫人。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huː] ['nevər] [læft] [æt; ət]['eni][wʌn] .

the	charming	little	lady	who	never	laughed	at	any	one	.
这	迷人	小的	女士	WHO	绝不	笑了	在	任何	一	.

这位可爱的小姑娘从不嘲笑任何人。

[hiː; hi] ['kudnt] [get][tuː; tə][hɜːr; hər][fæst] [ɪ'nʌf] ;

He	couldn't	get	to	her	fast	enough	;
他	不能	得到	到	她	快速地	足够的	;

他恨不得马上赶到她身边；

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][mʌd][ɪn][ðə; ði] ['stedi] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] , ['sɪmpli] ['lɔːŋɪŋ]

he	strode	on	through	the	mud	in	the	steady	downpour	of	rain	,	simply	longing
他	大步走	在	通过	这	泥	在	这	稳定的	倾盆大雨	的	雨	,	简单地	渴望

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

to	see	her	,
到	看	她	,

他冒着瓢泼大雨，大步走过泥泞的道路，心中只有对她的渴望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][sɔːft] , ['greɪʃəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər]

and	to	hear	her	soft	,	gracious	voice	,	and	to	be	within	the	shelter
和	到	听到	她	柔软的	,	亲切	嗓音	,	和	到	是	之内	这	庇护所

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendli] [hoʊm] .

of	her	friendly	home	.
的	她	友好的	家	.

聆听她温柔亲切的声音，待在她友好的家中。

[ðæt] [kɑːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

That	card	was	still	in	his	pocket	;	he	took	it	out	,	and	as	he	walked
那	卡片	曾是	仍然	在	他的	口袋	;	他	采取	它	出去	,	和	作为	他	步行

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

那张卡还在他口袋里；他把它拿出来，一边走一边说：

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts][ænd; ənd] [struːd] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

tore	it	into	bits	and	strewed	them	behind	him	.
撕裂	它	进入	比特	和	散落的	他们	在后面	他	.

他把它撕成碎片，散落在身后。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['pʌdlz] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ɑːn] ,

They	fell	into	puddles	,	where	they	would	lie	to	be	trampled	on	,
他们	跌倒	进入	水坑	,	在哪里	他们	会	说谎	到	是	践踏	在	,

它们掉进水坑里，躺在那里任人践踏。

[ðoʊz] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][end][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

those	words	he	had	written	—	a	suitable	end	for	them	.
那些	字	他	有	书面	—	一个	合适的	结尾	为了	他们	.

他写下的那些话——对他们来说，是一个合适的结局。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] ['gɑːrdn] ,

He	pushed	open	the	gate	of	Mrs	.	Granger's	garden	,
他	推动	打开	这	门	的	太太	.	格兰杰的	花园	,

他推开了格兰杰太太花园的大门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] [baɪ]['sændiːz] [ɪk'stætɪk] ['welkəm] .

and	was	very	much	comforted	by	Sandy's	ecstatic	welcome	.
和	曾是	非常	很多	安慰	经过	桑迪的	欣喜若狂	欢迎	.

桑迪的热情欢迎让他感到非常欣慰。

[dɔːgz][dɪd] [noʊ] .

Dogs	did	know	.
狗	做过	知道	.

狗其实知道。

[ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ment] [wel] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'spɪʃəs] , [nɑːt] ['mɑːkɪŋ] .

They	appreciated	it	when	you	meant	well	;	they	were	not	suspicious	,	not	mocking	.
他们	感谢	它	什么时候	你	意思是	出色地	;	他们	是	不是	可疑的	,	不是	嘲讽	.

如果你的出发点是好的，他们会很感激；他们不会怀疑，也不会嘲笑。

[wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

When	you	gave	them	something	they	accepted	it	in	good	faith	.
什么时候	你	给予	他们	某物	他们	公认	它	在	好的	信仰	.

当你给他们东西时，他们欣然接受了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

He	went	on	toward	the	house	,	walking	rapidly	,
他	去	在	朝向	这	房子	,	步行	快速	,

他继续朝房子走去，步伐很快。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][get][ɪn][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sə'renəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz]['prez(ə)ns] .

impatient	to	get	in	there	to	the	gentle	serenity	of	Mrs	.	Granger's	presence	.
不耐烦	到	得到	在	那里	到	这	温和的	宁静	的	太太	.	格兰杰的	在场	.

迫不及待地想要感受格兰杰太太温柔宁静的陪伴。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

He	rang	the	bell	,
他	响铃	这	钟	,

他按响了门铃。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['pɑ:rlər] - [meɪd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	directly	the	parlor	-	maid	opened	the	door	he	knew	he	was	not
和	直接地	这	客厅	-	女佣	打开	这	门	他	知道	他	曾是	不是

['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [pi:s] [ænd; ənd]['sɑ:ləs] .

going	to	have	peace	and	solace	.
去	到	有	和平	和	慰藉	.

女仆一打开门，他就知道自己不会得到平静和慰藉了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .

Something	had	gone	wrong	.
某物	有	已消失	错误的	.

出问题了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['lɪrɔɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [fər'lɔ:rn]['beloʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

He	could	hear	Leroy's	voice	raised	in	a	loud	,	forlorn	bellow	,	and	Mrs	.
他	可以	听到	勒罗伊的	嗓音	提高	在	一个	大声	,	绝望	下面	,	和	太太	.

['greɪndʒərz] [vɔɪs] ,

Granger's	voice	,
格兰杰的	嗓音	,

他能听到勒罗伊凄厉的嚎叫声，还有格兰杰太太的声音，

['tɪrfl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [mə'grɛgərz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli]

tearful	and	trembling	,	and	Captain	MacGregor's	voice	,	with	a	slightly
内牛满面	和	发抖	,	和	队长	麦格雷戈的	嗓音	,	和	一个	轻微地

[ɪg'zæspəreɪtɪd][noʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

exasperated	note	in	it	.
恼怒	笔记	在	它	.

声音哽咽颤抖，麦格雷戈上尉的声音中带着一丝恼怒。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] , ['wi:pɪŋ] ,

He	entered	the	sitting	room	,	and	there	was	Mrs	.	Granger	,	weeping	,
他	进入	这	坐着	房间	,	和	那里	曾是	太太	.	格兰杰	,	哭泣	,

[ænd; ənd] ['lerɔi] ['sɔbiŋ] .

and	Leroy	sobbing	.
和	勒罗伊	啜泣	.

他走进客厅，看到格兰杰太太在哭泣，勒罗伊在抽泣。

['sændi][bɪ'gæn][tu:; tə][bɑ:rk] .

Sandy	began	to	bark	.
沙	开始	到	吠	.

桑迪开始吠叫。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['ændərsn] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] .

“	Oh	,	Mr	.	Anderson	!	”	cried	Mrs	.	Granger	.
“	哦	,	先生	.	安德森	!	”	哭	太太	.	格兰杰	.

“哦，安德森先生！”格兰杰太太喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][du:][ðæt] ?

“	How	can	you	let	him	do	that	?
“	如何	能	你	让	他	做	那	?

你怎么能让他这样做?

[oʊ] , [pliːz] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] !
Oh , please keep him quiet !
哦 , 请 保持 他 安静的 !

哦，请让他安静下来!

" ['ændərsn] [pʊt][ðə; ði][dɔːg][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] .
" Anderson put the dog outside , and then returned .
" 安德森 放 这 狗 外部 , 和 然后 返回 .

安德森把狗放到外面，然后回来了。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" But what's the matter ?
" 但 是什么 这 事情 ?

"到底出了什么事？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['lɪrɔɪz] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][em] - [mæd][diː] - [dɔːg] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] .
" Leroy's been bitten by a m - mad d - dog ! " cried Mrs . Granger .
" 勒罗伊的 到过 被咬 经过 一个 米 - 疯狂的 d - 狗 ! " 哭 太太 . 格兰杰 .

"勒罗伊被疯狗咬了！"格兰杰太太喊道。

" [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæd][dɔːg] !
" Was not a mad dog !
" 曾是 不是 一个 疯狂的 狗 !

"那不是疯狗！"

" ['lerɔi] [ə'sɜːrtɪd] .
" Leroy asserted .
" 勒罗伊 断言 .

"勒罗伊断言道。"

" [siː] !
" See !
" 看 !

"看!

[hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][leg] !
Here on his leg !
这里 在 他的 腿 !

就在他的腿上!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] !
" And he never told me !
" 和 他 绝不 讲述 我 !

"但他从来没告诉我！"

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [leɪt] ['jestərdeɪ] ! "
It happened late yesterday ! "
它 发生 晚的 昨天 ! "

事情发生在昨天深夜!

“ [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][mæd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
“ **There's** **no** **reason** **to** **assume** **that** **the** **dog** **was** **mad** **,** ” **interrupted** **the** **captain**
“ 有 不 原因 到 认为 那 这 狗 曾是 疯狂的 , ” 中断 这 队长
.
:
.

“没有理由认为那条狗疯了，”船长打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
“ **It** **was** **!**
“ 它 曾是 !

“真是这样！”

['ænɪmlz] [ə'dɔːr] ['lerɔi] !
Animals **adore** **Leroy** **!**
动物 崇拜 勒罗伊 !

动物们都喜欢勒罗伊！

['oʊnli][ə; eɪ]['ræbɪd][dɔːg] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv]['baɪtɪŋ][hɪm; ɪm] ! ”
Only **a** **rabid** **dog** **would** **dream** **of** **biting** **him** **!** **”**
仅有的 一个 狂犬病 狗 会 梦 的 咬 他 ! ”

只有疯狗才会想着咬他！

“ [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['ræbɪd][dɔːg] , ” ['lerɔi] [ɪn'sɪstɪd] ['sʌlənli] .
“ **Was** **not** **a** **rabid** **dog** **,** **”** **Leroy** **insisted** **sullenly** **.**
“ 曾是 不是 一个 狂犬病 狗 , ” 勒罗伊 坚持 闷闷不乐地 .

“那不是疯狗，”勒罗伊闷闷不乐地坚持道。

“ [wel] , [siː] [hɪr] ! ” [sed] ['ændərsn] .
“ **Well** **,** **see** **here** **!** **”** **said** **Anderson** **.**
“ 出色地 , 看 这里 ! ” 说 安德森 .

“你看！”安德森说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪf] [jʊə(r)] ['wɜːrid] — [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz][leg] ['kɔːtəraizd] ? ”
“ **If** **you** **think** **—** **if** **you're** **worried** **—** **why** **not** **have** **his** **leg** **cauterized** **?** **”**
“ 如果 你 思考 — 如果 你是 担心 — 为什么 不是 有 他的 腿 烧灼 ? ”

“如果你觉得——如果你担心——为什么不给他做腿部烧灼治疗呢？”

“ [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] !
“ **Oh** **,** **I** **can't** **!**
“ 哦 , 我 不能 !

“哦，我不能！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [maɪ][tʃaɪld] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]['aɪərnz] !
“ **My** **child** **burned** **with** **red** **-** **hot** **irons** **!**
“ 我的 孩子 烧伤 和 红色的 - 热的 熨斗 !

“我的孩子被烧红的熨斗烫伤了！”

” ['lerɔi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['beloʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'hjuːmən][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
” **Leroy** **began** **to** **bellow** **at** **this** **inhuman** **suggestion** **,** **and** **Mrs** **.**
” 勒罗伊 开始 到 下面 在 这 不人道 建议 , 和 太太 .
['greɪndʒər] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Granger **clasped** **him** **in** **her** **arms** **.**
格兰杰 紧握 他 在 她 武器 .

“听到这个不人道的提议，勒罗伊开始咆哮，格兰杰夫人一把将他抱在怀里。

“ [dəunt][kraɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] !
“ Don't cry , darling !
“ 不 哭 , 亲爱的 !

“别哭，亲爱的！”

” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
” she sobbed .
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ ['mʌðər] [wəʊnt][let][ðem; ðəm][hɜ:rt][ju:; jʊ] !
“ Mother won't let them hurt you !
“ 母亲 惯于 让 他们 伤害 你 !

“妈妈不会让他们伤害你的！”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] [mə'grɛgɝ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændərsn] [wɪð; wɪθ]
” And she looked at Captain MacGregor and Mr . Anderson with
” 和 她 看起来 在 队长 麦格雷戈 和 先生 . 安德森 和
[ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'proʊtʃ] .
unutterable reproach .
难以言喻 责备 .

“她用难以言喻的责备目光看着麦格雷戈上尉和安德森先生。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .
They were silent for a time .
他们 是 沉默的 为了 一个 时间 .

他们沉默了一会儿。

“ [wel] , [si:] [hɪr] !
“ Well , see here !
“ 出色地 , 看 这里 !

“你看这里！”

” ['ændərsn] [sə'dʒestɪd] .
” Anderson suggested .
” 安德森 建议 .

安德森建议道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd] — [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]
“ If you could find the dog , and — keep it under observation for a few
“ 如果 你 可以 寻找 这 狗 , 和 — 保持 它 在下面 观察 为了 一个 很少
[deɪz] —
days —
天 —

“如果你能找到那条狗，并且——把它留在那里观察几天——

” [ðɪs] [aɪ'di:ə] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
” This idea appealed to the child .
” 这 主意 上诉 到 这 孩子 .

“这个想法很吸引孩子。”

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然！

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [mɑːm] .
“ I'll find him , mom .
“ 患病的 寻找 他 , 妈妈 .

“我会找到他的，妈妈。”

[juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem ˈiː][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] ! ”
You just let me alone , and I'll find him for you , all right ! ”
你 只是 让 我 独自的 , 和 患病的 寻找 他 为了 你 , 全部 正确的 ! ”

你别管我，我会帮你找到他的，好吗！

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][laɪk] . ”
“ You said you couldn't remember what the dog was like . ”
“ 你 说 你 不能 记住 什么 这 狗 曾是 喜欢 . ”

“你说你记不清那条狗长什么样了。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [striːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æn; ən] - [aɪl] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər]
But I remember the street where it was , an ' I'll go back there
但 我 记住 这 街道 在哪里 它 曾是 , 一个 - 患病的 去 后退 那里
[təˈmɑːroʊ] , ” [ˈlerɔi] [dɪˈklerd] .
tomorrow , ” Leroy declared .
明天 , ” 勒罗伊 声明 .

“但我记得那条街，明天我会再去那里看看，”勒罗伊说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [aʊt] [oʊ] - [skuːl] [dʒɪst][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd][dʒɪst] — ['ferɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
“ I could stay out o ' school jist in the mornin ' and jist — ferret it out .
“ 我 可以 停留 出去 o - 学校 要点 在 这 早晨 - 和 要点 — 雪貂 它 出去 .

“我早上可以逃学，然后去——把它找出来。”

[aɪ][gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] [kluːz] .
I got lots of clews .
我 得到 很多 的 线索 .

我得到了很多线索。

[æn; ən] - [aɪ][bet][juː; jʊ] — ”
An ' I bet you — ”
一个 - 我 赌注 你 — ”

我敢打赌——”

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , ” [sed] ['ændərsn] .
“ I'll go with you now , ” said Anderson .
“ 患病的 去 和 你 现在 , ” 说 安德森 .

“我现在就跟你一起去，”安德森说。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['mʌðər] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
The agitated mother didn't even thank him .
这 激动 母亲 没有 甚至 感谢 他 .

这位情绪激动的母亲甚至都没向他道谢。

“ [pərˈhæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
“ Perhaps that would be a good idea , ” she admitted .
“ 也许 那 会 是 一个 好的 主意 , ” 她 承认 .

“或许那是个好主意，”她承认道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [siː] .
“ You might try it , anyhow , and see .
“ 你 可能 尝试 它 , 无论如何 , 和 看 .

“无论如何，你都可以试试看。”

" [soʊ] ['lerɔi] [wʌz; wəz]['fɔ:tifaid] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn][ɪn]['ɔɪlskɪnz][ænd; ənd] ['rʌbər] ,

"	So	Leroy	was	fortified	against	the	rain	in	oilskins	and	rubbers	,
"	所以	勒罗伊	曾是	强化	反对	这	雨	在	油布	和	橡胶	,

"所以，勒罗伊穿上了油布雨衣和橡胶衣，以抵御雨水。"

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændərsn] [set] [fɔ:rθ] [tə'geðər] [ɪn][kwest][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] .

and	he	and	Mr	.	Anderson	set	forth	together	in	quest	of	the	dog	.
和	他	和	先生	.	安德森	放	前进	一起	在	寻求	的	这	狗	.

于是他和安德森先生一起出发去寻找那条狗。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['haɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃər] ;

The	small	boy	was	highly	pleased	with	the	adventure	;
这	小的	男生	曾是	高度	高兴	和	这	冒险	;

小男孩对这次冒险经历非常满意；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['frɑ:lɪk][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

he	did	not	often	have	an	opportunity	to	frolic	in	the	rain	,
他	做过	不是	经常	有	一个	机会	到	嬉戏	在	这	雨	,

他并不常有机会在雨中嬉戏。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['kærəˌkoʊl] [bɪ'fɔ:r] ['ændərsn] [laɪk][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪv]

and	he	made	the	most	of	it	,	caracoling	before	Anderson	like	a	sportive
和	他	制成	这	最多	的	它	,	卡拉科林	前	安德森	喜欢	一个	运动型

[koʊlt] .

colt	.
小马	.

他充分利用了这一点，像一匹活泼的小马驹一样在安德森面前飞奔。

['sændi] , [tu:] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] .

Sandy	,	too	,	would	have	enjoyed	it	,	but	he	was	tied	up	.
沙	,	也	,	会	有	享受	它	,	但	他	曾是	系	向上	.

桑迪也很想去，但他被绑住了。

" [wʌn][dɔ:g][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , " [sed] ['ændərsn] .

"	One	dog	at	a	time	,	"	said	Anderson	.
"	一	狗	在	一个	时间	,	"	说	安德森	.

"一次只能救一只狗，"安德森说。

" [naʊ] , [jʌŋ] ['felər] , [lets] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "

"	Now	,	young	feller	,	let's	hear	about	it	.	"
"	现在	,	年轻的	伙计	,	我们来吧	听到	关于	它	.	"

"好了，小伙子，让我听听你的故事。"

" [ɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɑ:θɪn] - , " ['lerɔi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] .

"	Aw	,	it	was	nothin	'	,	"	Leroy	replied	with	admirable	nonchalance	.
"	啊	,	它	曾是	什么也没有	-	,	"	勒罗伊	回复	和	令人钦佩的	漫不经心	.

"哦，没什么，"勒罗伊漫不经心地回答道。

" [dʒɪst][ə; eɪ][dɔ:g][ræn][ʌp][æn; ən] - [bɪt][ˌem 'i:] .

"	Jist	a	dog	ran	up	an	'	bit	me	.
"	要点	一个	狗	跑	向上	一个	-	少量	我	.

"一只狗跑过来咬了我。"

[aɪ] [mi:n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ] [stept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɔ:] [æn; ən] - [hi:; hi][bɪt]

I	mean	,	I	was	runnin	'	,	an	'	I	guess	I	stepped	on	his	paw	an	'	he	bit
我	意思是	,	我	曾是	跑步	-	,	一个	-	我	猜测	我	步	在	他的	爪子	一个	-	他	少量

[ˌem 'i:] . "

me	.	"
我	.	"

我的意思是，我当时在跑，我猜我踩到他的爪子了，然后他就咬了我。"

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [juː; jʊ] [stept] [ɑːn][ðə; ði][dɔːg] ? ”

“	**Did**	**you**	**tell**	**your**	**mother**	**you**	**stepped**	**on**	**the**	**dog**	**?**	**”**
“	做过	你	告诉	你的	母亲	你	步	在	这	狗	?	”

你有没有告诉你妈妈你踩到狗了?

“ [aɪ][də'noʊ] [wʌt] [ɔːl][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , ” ['lerɔi] [əd'mɪtɪd] .

“	**I**	**dunno**	**what**	**all**	**I**	**told**	**her**	**,**	**”**	**Leroy**	**admitted**	**.**
“	我	不知道	什么	全部	我	讲述	她	,	”	勒罗伊	承认	.

“我不知道我跟她说了些什么,”勒罗伊承认道。

“ ['eniweɪ] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

“	**Anyway**	**,**	**what's**	**it**	**matter**	**?**
“	反正	,	是什么	它	事情	?

“反正，这又有什么关系呢？”

[hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] .

Had	**to**	**do**	**somethin**	**'**	**to**	**keep**	**her**	**quiet**	**.**
有	到	做	某物	-	到	保持	她	安静的	.

必须想办法让她安静下来。

” ['ændərsn] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

”	**Anderson**	**considered**	**that**	**it**	**was**	**not**	**his**	**place**	**to**	**rebuke**	**this**	**child**	**,**
”	安德森	经过考虑的	那	它	曾是	不是	他的	地方	到	训斥	这	孩子	,

安德森认为他没有资格斥责这个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [pæs] .

and	**he**	**let**	**the**	**disrespect**	**pass**	**.**
和	他	让	这	不尊重	经过	.

他没有理会这种不敬的行为。

“ [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”

“	**Where**	**did**	**it**	**happen**	**?**	**”**
“	在哪里	做过	它	发生	?	”

“在哪发生的？ ”

“ [lɔːŋ] [weɪz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [traɪ'ʌmfəntli] .

“	**Long**	**ways**	**from**	**here**	**,**	**all**	**right**	**!**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**triumphantly**	**.**
“	长的	方式	从	这里	,	全部	正确的	!	”	说	这	男生	,	凯旋而归	.

“离这里还有很长的路要走呢！”男孩得意地说。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

He	**spoke**	**no**	**more**	**than**	**the**	**truth**	**.**
他	辐	不	更多的	比	这	真相	.

他说的全是实话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] .

It	**was**	**a**	**very**	**long**	**way**	**.**
它	曾是	一个	非常	长的	方式	.

路途非常遥远。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [daʊn] [lɔːŋ] , ['kwaɪət][sə'bɜːrbən] [striːts] ,

They	**went**	**on**	**and**	**on**	**,**	**down**	**long**	**,**	**quiet**	**suburban**	**streets**	**,**
他们	去	在	和	在	,	向下	长的	,	安静的	郊区	街道	,

他们沿着漫长而安静的郊区街道一直走着，

[laɪnd][wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪnz][ʌv; əv][laɪf] .

lined	**with**	**dripping**	**trees**	**and**	**houses**	**with**	**no**	**signs**	**of**	**life**	**.**
衬里	和	滴落	树木	和	房屋	和	不	标志	的	生活	.

两旁树木滴水，房屋空无一人，毫无生气。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

They	**went**	**on**	**and**	**on**	**.**
他们	去	在	和	在	.

他们没完没了地讲下去。

[æt; ət][fɜːrst] ['lerɔi] [wʌz; wəz] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]

At	first	Leroy	was	talkative	and	cheerful	,	and	found	great	satisfaction	in
在	第一的	勒罗伊	曾是	健谈	和	快乐	,	和	成立	伟大的	满意	在

['splæʃɪŋ] [ɪn] ['pʌdlz] ,

splashing	in	puddles	,
溅起水花	在	水坑	,

起初，勒罗伊健谈开朗，特别喜欢在水坑里玩水。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt] ,

but	as	time	went	on	he	grew	silent	,
但	作为	时间	去	在	他	生长	沉默的	,

但随着时间的推移，他渐渐沉默了。

[ænd; ənd] [træmp] [θruː] [ðə; ði] ['pʌdlz] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən]

and	tramped	through	the	puddles	more	as	a	matter	of	principle	than
和	践踏	通过	这	水坑	更多的	作为	一个	事情	的	原则	比

[θruː] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

through	enjoyment	.
通过	享受	.

他踩着水坑跋涉，与其说是为了享受乐趣，不如说是为了坚持原则。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ? ” [æskt] ['ændərsn] .

“	What	was	the	name	of	the	street	?	”	asked	Anderson	.
“	什么	曾是	这	姓名	的	这	街道	?	”	问	安德森	.

“那条街叫什么名字？”安德森问道。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ,

“	Well	,	I	don't	know	,	”	the	boy	answered	,
“	出色地	,	我	不	知道	,	”	这	男生	回答	,

“嗯，我不知道，”男孩回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	but	I	guess	I'd	know	it	if	I	saw	it	.
“	但	我	猜测	ID	知道	它	如果	我	锯	它	.

“但我想如果我看到了，我肯定会知道的。”

['sʌmhwɛə] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Somewheres	around	here	,	it	was	.
某个地方	大约	这里	,	它	曾是	.

就在这附近。

[maɪt] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] .

Might	be	around	the	next	corner	.
可能	是	大约	这	下一个	角落	.

可能就在下一个拐角处。

” [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kændi] [stɔːr] .

”	They	went	round	the	corner	,	and	there	was	a	candy	store	.
”	他们	去	圆形的	这	角落	,	和	那里	曾是	一个	糖果	店铺	.

他们绕过街角，发现那里有一家糖果店。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

“	That's	it	!
“	那就是	它	!

“就是这样！

” ['lerɔi] [ə'naʊnst] .

”	Leroy	announced	.
”	勒罗伊	宣布	.

“勒罗伊宣布道。”

“ [its] ['oʊpən] , [tuː] .
“ It's open , too .
“ 它是 打开 , 也 .

“它也开放了。”

” ['mɪstər] . ['ændərsn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] ['stedəli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['lerɔi] [trɔtid] [baɪ] [hɪz; ɪz][saɪd] .
” Mr . Anderson said nothing , but walked steadily forward , and Leroy trotted by his side .
” 先生 . 安德森 说 没有什么 , 但 步行 稳步 向前 , 和 勒罗伊 小跑 经过 他的 边 .

安德森先生一言不发，径直向前走去，勒罗伊则小跑着跟在他身边。

“ [ðeɪ] [ʃʊr] [dɪd][hæv; həv] [gʊd] ['lɑːliˌpɑːp] [ɪn][ðer; ðər] , ” [əb'zɜːrvd] ['lerɔi] .
“ They sure did have good lollypops in there , ” observed Leroy .
“ 他们 当然 做过 有 好的 棒棒糖 在 那里 , ” 观察到 勒罗伊 .

“那里的棒棒糖确实很好吃，”勒罗伊评论道。

“ [best] [aɪ] ['evər] ['teɪstɪd] .
“ Best I ever tasted .
“ 最好的 我 曾经 尝过 .

“我尝过最好吃的。”

” [stɪl] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [pə'zesər] [ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] .
” Still no response from the adult , possessor of all power and wealth .
” 仍然 不 回复 从 这 成人 , 拥有者 的 全部 力量 和 财富 .

“那位拥有所有权力和财富的成年人仍然没有回应。”

['lerɔi] [said] .
Leroy sighed .
勒罗伊 叹了口气 .

勒罗伊叹了口气。

[ænd; ənd] ['ændərsn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
And Anderson turned to look at him ,
和 安德森 转向 到 看 在 他 ,

安德森转头看向他，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][wet][ænd; ənd][nɑːt]['veri] [kliːn] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
and discovered a wet and not very clean face upturned to his ,
和 发现 一个 湿的 和 不是 非常 干净的 脸 翻转 到 他的 ,

他发现一张湿漉漉、不太干净的脸正对着他。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] ['veri] [laɪk] ['sændiːz] .
with brown eyes very like Sandy's .
和 棕色的 眼睛 非常 喜欢 桑迪的 .

有着和桑迪很像的棕色眼睛。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][kɪd] , ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['breɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪnz] !
Poor little kid , tramping along so bravely in his oilskins !
贫穷的 小的 孩子 , 徒步旅行 沿着 所以 勇敢地 在 他的 油布 !

可怜的小孩，穿着油布雨衣，勇敢地走着！

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd] , [tuː] .
He looked tired , too .
他 看起来 疲劳的 , 也 .

他看起来也很疲惫。

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] ['ændərsn] .
“ All right ! ” said Anderson .
“ 全部 正确的 ! ” 说 安德森 .

“好的！”安德森说道。

“ [wi:d] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [fju:] ['lɑ:li,pɑ:p] .
“ **We'd better go back and get a few lollypops .**
“ 我们会 更好的 去 后退 和 得到 一个 很少 棒棒糖 .

“我们最好回去买些棒棒糖。”

” ['æftər] [ðæt] ['lerɔi] [went] [ɑ:n] , [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ɪn] ['spɪrɪt] .
” **After that Leroy went on , much encouraged in spirit .**
” 后 那 勒罗伊 去 在 , 很多 鼓励 在 精神 .

“在那之后，勒罗伊精神振奋，继续前行。”

“ [hɪəz] [ðə; ði] [stri:t] !
“ **Here's the street !**
“ 这里是 这 街道 !

“这就是街道！”

” [hi:; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .
” **he cried at last .**
” 他 哭 在 最后的 .

他终于哭了起来。

“ [ðə; ði] [lil] [dɔ:g] [ræn] [aʊt] [oʊ] - [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] .
“ **The lil dog ran out o ' one of those houses — I don't know which one .**
“ 这 小 狗 跑 出去 o - 一 的 那些 房屋 — 我 不 知道 哪个 一 .

“那只小狗是从其中一栋房子里跑出来的——我不知道是哪一栋。”

” ['mɪstər] . ['ændərsn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [haʊs] .
” **Mr . Anderson rang the bell of the first house .**
” 先生 . 安德森 响铃 这 钟 的 这 第一的 房子 .

安德森先生按响了第一户人家的门铃。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [oʊnd] [noʊ] [dɔ:g] , ['nevər] [hæd; həd] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [soʊ] [tu:; tə] [du:] .
The occupants owned no dog , never had , and never intended so to do .
这 居住者 拥有 不 狗 , 绝不 有 , 和 绝不 故意的 所以 到 做 .

住户们没有养狗，从来没有养过，也从来没有打算养。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [haʊs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] .
In the second house he was confronted by a very disagreeable old lady .
在 这 第二 房子 他 曾是 面对 经过 一个 非常 令人不快的 老的 女士 .

在第二户人家里，他遇到了一位非常令人讨厌的老太太。

[ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɔ:g] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] ,
She admitted that she had a dog , and she said , with unction ,
她 承认 那 她 有 一个 狗 , 和 她 说 , 和 功能 ,

她承认自己养了一条狗，并带着虔诚的语气说道：

[ðæt] [hɜ:r; hər] [dɔ:g] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [baɪt] ['eni] ['pɜ˞:sənz] [ʌn'lɔ:fəli] ['trespæsɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
that her dog could and would bite any persons unlawfully trespassing on her
那 她 狗 可以 和 会 咬 任何 人 非法地 擅闯私人领地 在 她
['prɑ:pərti] ,
property ,
财产 ,

她说她的狗会咬任何非法闯入她家地盘的人。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['eni] ['dɔgz] [raɪt] .
as was any dog's right .
作为 曾是 任何 狗的 正确的 .

这是任何一只狗的权利。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['roʊvər] [dɪd] [baɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,
“ **I dare say Rover did bite the boy , ” she suggested ,**
“ 我 敢 说 路虎 做过 咬 这 男生 , ” 她 建议 ,

“我敢说罗孚确实咬了那个男孩，”她暗示道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] - [ɔːl]['oʊvər][maɪ] ['flaʊər] [bedz] .
“ if he came in here trampling and stampling all over my flower beds .
“ 如果 他 来了 在 这里 践踏 和 - 全部 超过 我的 花 床 .

“如果他闯进来，践踏我的花坛。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [aɪ] [seɪ] ！ ”
And serve him right , I say ! ”
和 服务 他 正确的 , 我 说 ！ ”

我说，他活该！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] ！ ” [sed] ['lerɔi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I did not ! ” said Leroy , indignantly .
“ 我 做过 不是 ！ ” 说 勒罗伊 , 愤慨地 .

“我没有！”勒罗伊愤愤不平地说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][dɔːg] , ['mɪstər] . ['ændərsn] .
“ And that's not the dog , Mr . Anderson .
“ 和 那就是 不是 这 狗 , 先生 . 安德森 .

“那不是那条狗，安德森先生。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I can see him out the window .
我 能 看 他 出去 这 窗户 .

我能从窗户看到他。

['hiːz] [ə; eɪ] [pə'liːs] [dɔːg] , [ænd; ənd] [maɪ][dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .
He's a police dog , and my dog was a little one .
他是 一个 警察 狗 , 和 我的 狗 曾是 一个 小的 一 .

他是一只警犬，而我的狗是只小狗。

” [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
” They proceeded to the next house .
” 他们 继续 到 这 下一个 房子 .

他们接着去了下一户人家。

['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ɔːl] .
Nobody came to the door at all .
无人 来了 到 这 门 在 全部 .

根本没人来应门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [haʊs] [left][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
There was only one more house left on the street .
那里 曾是 仅有的 一 更多的 房子 左边 在 这 街道 .

这条街上只剩下一栋房子了。

“ [wel] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [raɪt] ['dɔgz] [ɪn][ðer; ðər] , ” [sed] ['lerɔi] , “ [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ,
“ Well , I hope the right dog's in there , ” said Leroy , “ but — ” He paused ,
“ 出色地 , 我 希望 这 正确的 狗的 在 那里 , ” 说 勒罗伊 , “ 但 — ” 他 暂停 ,

“嗯，我希望里面是那条正确的狗，”勒罗伊说，“但是——”他停顿了一下，

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['ændɚsənz] [sliːv] .
then he laid his hand on Anderson's sleeve .
然后 他 铺设 他的 手 在 安德森的 袖子 .

然后他把手放在安德森的袖子上。

“ [moʊst]['eni] [lil][dɔːg] [wʊd] [duː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] [loʊ] , “ [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ Most any lil dog would do , ” he said , very low , “ for her .
“ 最多 任何 小 狗 会 做 , ” 他 说 , 非常 低的 , “ 为了 她 .

“几乎任何一只小狗都适合她，”他低声说道。

” ['mɪstər] . ['ændərsn] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['proʊtest]['stɜ:rnli] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nɪst] [ænd; ənd]

”	Mr	.	Anderson	was	about	to	protest	sternly	against	such	a	dishonest	and
”	先生	.	安德森	曾是	关于	到	反对	严厉地	反对	这样的	一个	不诚实	和

[ɪ'mɔ:rəl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

immoral	suggestion	,
不道德	建议	,

安德森先生正要严厉抗议这种不诚实、不道德的建议，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] .

but	somehow	he	didn't	.
但	不知何故	他	没有	.

但他不知为何没有做到。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [smɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['trʌstɪŋ] .

The	child's	hand	looked	so	very	small	,	and	his	manner	was	so	trusting	.
这	孩子的	手	看起来	所以	非常	小的	,	和	他的	方式	曾是	所以	信任	.

孩子的手看起来那么小，他的举止那么信任人。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['sɪmpli] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [ðɪs] [læst] [haʊs] .

He	said	nothing	at	all	,	simply	walked	up	the	path	to	this	last	house	.
他	说	没有什么	在	全部	,	简单地	步行	向上	这	小路	到	这	最后的	房子	.

他一句话也没说，只是沿着小路走到最后一栋房子前。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

He	rang	the	bell	,
他	响铃	这	钟	,

他按响了门铃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ]

and	the	door	was	opened	with	startling	suddenness	by	a	little	man	with
和	这	门	曾是	打开	和	令人震惊	突然	经过	一个	小的	男人	和

['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ni:tli] ['pɔɪntɪd] [waɪt] [bɪrd] .

spectacles	and	a	neatly	pointed	white	beard	.
眼镜	和	一个	整齐地	尖	白色的	胡须	.

突然，一个戴着眼镜、留着整齐尖尖的白色胡须的小个子男人推开了门。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [prə'fesər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] — [ʌv; əv]['roʊmæns]

He	looked	like	a	professor	,	and	he	was	a	professor	—	of	Romance
他	看起来	喜欢	一个	教授	,	和	他	曾是	一个	教授	—	的	浪漫

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑ:lərli] [ʌn'wɜ:rldlinəs] ,

Languages	—	and	because	of	his	scholarly	unworldliness	,
语言	—	和	因为	的	他的	学术性的	超凡脱俗	,

他看起来像个教授，而且他确实是一位教授——教授罗曼语系——正因为他学识渊博、不谙世事，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃi:tɪd] [ænd; ənd] ['swɪndld] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

he	had	been	cheated	and	swindled	so	many	times	that	he	had	become
他	有	到过	作弊	和	被骗	所以	许多	时代	那	他	有	变得

['fɪrsli] [sə'spɪʃəs] .

fiercely	suspicious	.
激烈地	可疑的	.

他被骗过太多次，变得疑心很重。

[hi:; hi] [glɛəd] .

He	glared	.
他	怒目而视	.

他怒目而视。

“ [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][dɔ:g] , ” ['mɪstər] . ['ændərsn] [ɪk'spleɪnd] .

“	This	boy	has	been	bitten	by	a	dog	,	”	Mr	.	Anderson	explained	.
“	这	男生	有	到过	被咬	经过	一个	狗	,	”	先生	.	安德森	解释	.

“这个男孩被狗咬了，”安德森先生解释说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dɔːg] , [tuː; tə] [siː] — ”

“	And	we	want	to	find	the	dog	,	to	see	—	”
”	和	我们	想	到	寻找	这	狗	,	到	看	—	”

“我们想找到那条狗，看看——”

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	Ha	!	”	said	the	little	man	.
”	哈	!	”	说	这	小的	男人	.

“哈！”小个子男人说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [preɪ] ? ”

“	And	what	has	this	to	do	with	me	,	pray	?	”
”	和	什么	有	这	到	做	和	我	,	祈祷	?	”

“这跟我有什么关系呢？”

“ [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] [hɪr] —

“	I	thought	perhaps	you	had	a	dog	here	—
”	我	想法	也许	你	有	一个	狗	这里	—

“我以为你家可能养了条狗——”

” [ðə; ði] [prə'fesər] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

”	The	professor	folded	his	arms	.
”	这	教授	折叠	他的	武器	.

教授抱起了双臂。

“ ['veri] [wel] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Very	well	!	”	said	he	.
”	非常	出色地	!	”	说	他	.

“很好！”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] .

“	I	have	.
”	我	有	.

“我有。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

And	what	of	it	?	”
和	什么	的	它	?	”

那又怎样呢?

“ [ɪf] [juːl] [let][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði][dɔːg] — ”

“	If	you'll	let	us	see	the	dog	—	”
“	如果	你会	让	我们	看	这	狗	—	”

“如果你们能让我们看看那条狗——”

“ [ɑː'hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“	Aha	!	”	said	the	professor	.
”	啊哈	!	”	说	这	教授	.

“啊哈！”教授说道。

“ [aɪ] [siː] !

“	I	see	!
”	我	看	!

“我懂了!

[ə; eɪ] [b'lækmeɪlɪŋ] [skiːm] !

A	blackmailing	scheme	!
一个	勒索	方案	!

敲诈勒索!

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ][dɔːg] .

You	wish	to	see	my	dog	.
你	希望	到	看	我的	狗	.

你想看看我的狗。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [kɔːz] [ðɪs] [tʃaɪld] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [dɔːg] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [bɪt] [hɪm; ɪm] ,

You	will	then	cause	this	child	to	identify	the	dog	as	the	one	which	bit	him	,
你	将要	然后	原因	这	孩子	到	确认	这	狗	作为	这	一	哪个	少量	他	,

这样一来，你就会让这个孩子认出咬他的就是那条狗。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kə'lekt] ['dæmɪdʒɪz] .

in	order	that	you	may	collect	damages	.
在	命令	那	你	可能	收集	损害	.

以便您可以获得赔偿。

[ə; eɪ] ['viː] - [raɪ] [pret] - ['taɪ] ['lɪt(ə)l] [skiːm] , [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] !

A	ve	-	ry	pret	-	ty	little	scheme	,	I	must	admit	!
一个	ve	-	ry	预	-	ty	小的	方案	,	我	必须	承认	!

我必须承认，这真是一个非常棒的小计划！

" ['ændərsn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['traɪɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri]

"	Anderson	had	had	a	singularly	trying	day	,	and	he	was	very	weary
"	安德森	有	有	一个	单独地	尝试	天	,	和	他	曾是	非常	厌倦

[ʌv; əv] [ðɪs] [kwest] , ['enihaʊ] .

of	this	quest	,	anyhow	.
的	这	寻求	,	无论如何	.

"安德森今天过得异常艰难，而且他本来就对这次探险感到非常厌倦。"

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] !

"	Nothing	of	the	sort	!
"	没有什么	的	这	种类	!

"根本不是那样！"

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

"	he	said	curtly	.
"	他	说	简短地	.

他简短地说。

" [ɪf] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [jʊr; jər] [dɔːg] — [ɔːr] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər]

"	If	you'll	be	good	enough	to	let	us	see	your	dog	—	or	if	you'll	give	me	your
"	如果	你会	是	好的	足够的	到	让	我们	看	你的	狗	—	或者	如果	你会	给	我	你的

[ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['helθi] — "

assurance	that	the	animal	is	perfectly	healthy	—	"
保证	那	这	动物	是	完美	健康	—	"

"如果您愿意让我们看看您的狗——或者如果您能向我保证这只狗非常健康——"

" [dəunt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['peni] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

"	Don't	you	give	him	a	penny	,	Joseph	!
"	不	你	给	他	一个	一分钱	,	约瑟夫	!

"约瑟夫，你一分钱也别给他！"

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	cried	a	quavering	female	voice	from	the	dark	depths	of	the	hall	.
"	哭	一个	颤抖	女性	嗓音	从	这	黑暗的	深度	的	这	大厅	.

"一个颤抖的女声从大厅黑暗深处传来。"

[ðə; ði] [prə'fesər] [læft] [aɪ'rɑːnɪkli] .

The	professor	laughed	ironically	.
这	教授	笑了	讽刺的是	.

教授冷笑了一声。

" ['viː] - [raɪ] [pret] - ['taɪ] !

"	Ve	-	ry	pret	-	ty	!
"	ve	-	ry	预	-	ty	!

"很漂亮！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ,
" But you may as well understand , once and for all ,
" 但 你 可能 作为 出色地 理解 , 一次 和 为了 全部 ,

但你最好彻底明白，

[ðæt] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ][dɔːg] ,
that I absolutely refuse to allow you to see my dog ,
那 我 绝对地 拒绝 到 允许 你 到 看 我的 狗 ,

我绝对不允许你看我的狗。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
or to give you any assurance of any kind whatsoever .
或者 到 给 你 任何 保证 的 任何 种类 任何 .

或向您提供任何形式的保证。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm] .
" And nothing could move him .
" 和 没有什么 可以 移动 他 .

"什么都无法打动他。"

['mɪstər] . ['ændərsn] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [tækt][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [æz; əz]
Mr . Anderson argued with him with as much tact and politeness as
先生 . 安德森 争论 和 他 和 作为 很多 策略 和 礼貌 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][dʒʌst][æt; ət][ðæt] [taɪm] ,
he could manage just at that time ,
他 可以 管理 只是 在 那 时间 ,

安德森先生当时尽可能地用委婉和礼貌与他争论。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

" [siː] [hɪr] !
" See here !
" 看 这里 !

"看这里！"

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

"他最后说道。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let me see the dog , and if it's the right one , I'll buy it .
" 让 我 看 这 狗 , 和 如果 它是 这 正确的 一 , 患病的 买 它 .

"让我看看那条狗，如果它合适，我就买它。"

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] —
Now will you believe —
现在 将要 你 相信 —

现在你相信了吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ʌn'tɪl] ['ændərsn] [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ]['dɑ:kjumənt]
" But the professor would not believe until Anderson had signed a document
" 但 这 教授 会 不是 相信 直到 安德森 有 签名 一个 文档
[wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ʌp] ,
which he drew up ,
哪个 他 画 向上 ,

但教授直到安德森签署了他起草的文件才肯相信。

['sɑ:ləmli] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][dɔ:g][wɜ:r; wər][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['lerɔi] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] [wɪtʃ]
solemnly promising that , if the dog were identified by Leroy as the dog which
庄严地 有前途 那 , 如果 这 狗 是 已识别 经过 勒罗伊 作为 这 狗 哪个
[hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] ,
had bitten him ,
有 被咬 他 ,

郑重承诺，如果勒罗伊能认出那条狗就是咬他的那条狗，

[hi:; hi] , ['wɪntʃəl] ['ændərsn] , [wʊd] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [sed] [dɔ:g][fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti]
he , Winchell Anderson , would purchase the said dog for the sum of twenty
他 , 温切尔 安德森 , 会 购买 这 说 狗 为了 这 和 的 二十
- [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .
- five dollars .
- 五 美元 .

他，温切尔·安德森，将以二十五美元的价格购买这只狗。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dɔ:g] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Then , and then only , was the dog brought into the room .
然后 , 和 然后 仅有的 , 曾是 这 狗 带来 进入 这 房间 .

然后，也只有在那时，那条狗才被带进房间。

[ænd; ənd] ['lerɔi] ['ɪnstəntli] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['fɜ:rvəntli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔ:g] .
And Leroy instantly , loudly and fervently asserted that it was the dog .
和 勒罗伊 即刻 , 高声 和 热切地 断言 那 它 曾是 这 狗 .

勒罗伊立刻大声而热情地断言，那就是那条狗。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm]['mɪstər] . ['ændərsn] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
By this time Mr . Anderson was perfectly willing to believe him .
经过 这 时间 先生 . 安德森 曾是 完美 愿意的 到 相信 他 .

这时，安德森先生已经完全愿意相信他了。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][dɔ:g] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ænɪm(ə)l] ,
He paid the money and stooped to pick up the dog , a small animal ,
他 有薪酬的 这 钱 和 弯腰 到 挑选 向上 这 狗 , 一个 小的 动物 ,

他付了钱，然后弯腰抱起那只狗，一只小动物。

[ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['spænjəl] [taɪp] .
of what might be called the spaniel type .
的 什么 可能 是 称为 这 西班牙猎犬 类型 .

可以称之为猎犬类型的犬种。

[ˌaɪ 'ti:] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
It snapped at him .
它 啪啪 在 他 .

它朝他猛扑过来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ə'tempt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]
He could not pick it up , because on the next attempt his hand was
他 可以 不是 挑选 它 向上 , 因为 在 这 下一个 试图 他的 手 曾是
['bɪtn] .
bitten .
被咬 .

他没能拿起来，因为第二次尝试时他的手被咬了。

[æt; ət][læst] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [ɪn][æd'væns][fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔːl] , [ðə; ði] [prə'fesər]

At	last	,	upon	his	paying	in	advance	for	the	telephone	call	,	the	professor
在	最后的	,	之上	他的	付费	在	进步	为了	这	电话	称呼	,	这	教授

['sʌmənd] [ə; eɪ]['tæksi] .

summoned	a	taxi	.
被召唤	一个	出租车	.

最后，教授预先支付了电话费后，叫了一辆出租车。

['mɪstər] . ['ændərsn] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði][dɔːg]['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi] ,

Mr	.	Anderson	could	not	get	the	dog	into	the	taxi	,
先生	.	安德森	可以	不是	得到	这	狗	进入	这	出租车	,

安德森先生没办法把狗弄进出租车里。

[bʌt; bət] ['lerɔi] [hæd; həd][noʊ]['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	Leroy	had	no	trouble	at	all	with	it	.
但	勒罗伊	有	不	麻烦	在	全部	和	它	.

但勒罗伊对此却毫不费力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][laɪk] ['lerɔi] .

It	seemed	to	like	Leroy	.
它	似乎	到	喜欢	勒罗伊	.

它似乎很喜欢勒罗伊。

[ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	rode	home	in	silence	,
他们	骑	家	在	沉默	,

他们默默地骑车回家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [taɪm] ['ændərsn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [grauld] [ænd; ənd] ['strʌgld]

because	every	time	Anderson	uttered	a	word	the	animal	growled	and	struggled
因为	每一个	时间	安德森	说出	一个	单词	这	动物	咆哮	和	挣扎

[ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] .

in	the	boy's	arms	.
在	这	男孩们	武器	.

因为每当安德森开口说话，那只动物就会在男孩怀里咆哮挣扎。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪl] ['lerɔi] [ræn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ɪn]

They	reached	Mrs	.	Granger's	house	,	and	while	Leroy	ran	ahead	with	the	dog	in
他们	达到	太太	.	格兰杰的	房子	,	和	尽管	勒罗伊	跑	前方	和	这	狗	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他们到达了格兰杰太太家，勒罗伊抱着狗跑在前面，

['ændərsn] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['tæksi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [bɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Anderson	delayed	a	minute	to	pay	the	taxi	with	the	last	bill	remaining	in	his
安德森	延迟	一个	分钟	到	支付	这	出租车	和	这	最后的	账单	其余的	在	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

安德森犹豫了一会儿，用口袋里剩下的最后一张钞票付了出租车费。

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

Then	he	followed	.
然后	他	随后	.

然后他也跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɔːstli][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [kwest] ,

It	had	been	a	costly	and	a	wearisome	quest	,
它	有	到过	一个	昂贵	和	一个	令人厌倦的	寻求	,

这是一次耗资巨大且令人疲惫的探索。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔ:rd] .

but	Mrs	.	Granger's	relief	and	gratitude	would	be	sufficient	reward	.
但	太太	.	格兰杰的	宽慰	和	感激	会	是	充足的	报酬	.

但格兰杰太太的如释重负和感激之情就足以作为回报。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	the	doorway	of	the	sitting	room	he	paused	a	moment	,
在	这	门口	的	这	坐着	房间	他	暂停	一个	片刻	,

他在客厅门口停顿了一下，

['smaɪlɪŋ][tu:; tə][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

smiling	to	himself	at	the	scene	before	him	.
微笑	到	他自己	在	这	场景	前	他	.

他看着眼前的景象，不禁露出微笑。

['lerɔi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]

Leroy	was	down	on	his	knees	,	playing	with	this	quite	unexpected	and
勒罗伊	曾是	向下	在	他的	膝盖	,	玩耍	和	这	相当	意外	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [nu:] [dɔ:g] ,

delightful	new	dog	,
愉快	新的	狗	,

勒罗伊跪在地上，和这只意想不到又可爱的狗狗玩耍。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌn][ɑ:rm][ə'baʊt][hɜ:r; hər]['sʌnz] [nek] .

and	Mrs	.	Granger	knelt	beside	him	,	one	arm	about	her	son's	neck	.
和	太太	.	格兰杰	跪下	旁	他	,	一	手臂	关于	她	儿子的	脖子	.

格兰杰夫人跪在他身边，一只胳膊搂着儿子的脖子。

['kæptɪn] [mə'grɛgɚ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

Captain	MacGregor	was	there	,	but	in	a	corner	,
队长	麦格雷戈	曾是	那里	,	但	在	一个	角落	,

麦格雷戈上尉也在那里，但他被困在角落里。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [ni:d] [nɑ:t][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [læmp] - [lɪt] [ru:m] ,

so	that	one	need	not	consider	him	in	the	picture	—	the	peaceful	lamp	-	lit	room	,
所以	那	一	需要	不是	考虑	他	在	这	图片	—	这	和平	灯	-	点燃	房间	,

所以，在画面中无需考虑他——宁静的灯光照耀下的房间，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

the	gentle	mother	and	her	child	.
这	温和的	母亲	和	她	孩子	.

温柔的母亲和她的孩子。

“ [aɪm] ['veri] [glæd] — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

“	I'm	very	glad	—	”	he	began	,	when	,	at	the	sound	of	his	voice	,
“	我是	非常	高兴的	—	”	他	开始	,	什么时候	,	在	这	声音	的	他的	嗓音	,

“我很高兴——”他刚开口，听到他的声音，

[ðə; ði][dɔ:g] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

the	dog	sprang	up	and	rushed	at	him	,
这	狗	弹簧	向上	和	匆忙	在	他	,

狗猛地跳起来，朝他扑了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] ['lerɔi] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] .

and	was	caught	by	Leroy	just	in	the	nick	of	time	.
和	曾是	捕捉	经过	勒罗伊	只是	在	这	缺口	的	时间	.

幸亏勒罗伊及时抓住了他。

[hi:; hi] [grauld] ['θretnɪŋli] .

He	growled	threateningly	.
他	咆哮	威胁地	.

他发出威胁的低吼。

“ [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] , ” [sed] ['lerɔi] .
“ I guess I'd better tie him up , ” said Leroy .
“ 我 猜测 ID 更好的 领带 他 向上 , ” 说 勒罗伊 .

“看来我最好把他绑起来,”勒罗伊说道。

“ [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk]['mɪstər] . ['ændərsn] . ”
“ He doesn't like Mr . Anderson . ”
“ 他 不 喜欢 先生 . 安德森 . ”

“他不喜欢安德森先生。”

“ [waɪ] , [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
“ Why , how very strange !
“ 为什么 , 如何 非常 奇怪的 !

“哎呀，真是太奇怪了！”

” ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [ɪk'skleɪmd] .
” Mrs . Granger exclaimed .
” 太太 . 格兰杰 惊呼 .

“格兰杰夫人惊呼道。”

['lerɔi] [dɪd][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] .
Leroy did tie him up to the leg of a table .
勒罗伊 做过 领带 他 向上 到 这 腿 的 一个 桌子 .

勒罗伊把他绑在了桌子腿上。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] [laɪk]['mɪstər] . ['ændərsn] ? ” [pər'su:d] ['mɪsɪz] .
“ But why doesn't the poor little doggie like Mr . Anderson ? ” pursued Mrs .
“ 但 为什么 不 这 贫穷的 小的 狗 喜欢 先生 . 安德森 ? ” 追击 太太 .
['greɪndʒər] ,
Granger ,
格兰杰 ,

“可是，这只可怜的小狗为什么不喜欢安德森先生呢？”格兰杰太太追问道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [dɪs'meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
and there was something in her voice that dismayed the young man .
和 那里 曾是 某物 在 她 嗓音 那 沮丧 这 年轻的 男人 .

她的语气中带着某种令这位年轻人感到不安的东西。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bri:fli] .
“ I don't know , ” he replied , briefly .
“ 我 不 知道 , ” 他 回复 , 简要地 .

“我不知道,”他简短地回答道。

“ [its] ['veri] [streɪndʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
“ It's very strange , ” she remarked .
“ 它是 非常 奇怪的 , ” 她 评论 .

“这很奇怪,”她说道。

“ ['veri] !
“ Very !
“ 非常 !

“非常！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狗总知道(Dogs Always Know)
第3/3页

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['ændərsn] .

But	sit	down	,	Mr	.	Anderson	.
但	坐	向下	,	先生	.	安德森	.

安德森先生，请坐下。

[pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [rʌf] [ɪn] ['hændlɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ]

Perhaps	you	were	just	a	little	bit	rough	in	handling	him	—	without	meaning
也许	你	是	只是	一个	小的	少量	粗糙的	在	处理	他	—	没有	意义

[tuː; tə][biː; bi] . ”

to	be	.	”
到	是	.	”

或许你对待他的方式有点粗鲁——并非有意如此。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] !

“	No	,	he	wasn't	!
“	不	,	他	不是	!

“不，他不是！”

” ['lerɔi] [ə'sɜːrtɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

”	Leroy	asserted	,	indignantly	.
”	勒罗伊	断言	,	愤慨地	.

”勒罗伊愤愤不平地断言道。”

“ [hiː; hi] —

“	He	—
“	他	—

”他-

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][dɔːg][broʊk] [luːs] , [fluː] [æt; ət] ['ændərsn] ,

”	At	this	point	the	dog	broke	loose	,	flew	at	Anderson	,
”	在	这	观点	这	狗	打破	松动的	,	飞翔	在	安德森	,

“这时，狗挣脱了束缚，扑向了安德森，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['ændərsn] [hæd; həd][nɑːt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ]

and	would	have	bitten	him	if	Anderson	had	not	prevented	him	—	with
和	会	有	被咬	他	如果	安德森	有	不是	阻止	他	—	和

[hɪz; ɪz] [fʊt] .

his	foot	.
他的	脚	.

如果不是安德森用脚阻止他，他就会咬他。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] .

“	Oh	!	”	cried	Mrs	.	Granger	.
“	哦	!	”	哭	太太	.	格兰杰	.

“哦！”格兰杰太太惊呼道。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['ændərsn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !

“	Oh	,	Mr	.	Anderson	,	how	could	you	!
“	哦	,	先生	.	安德森	,	如何	可以	你	!

“哦，安德森先生，你怎么能这样！”

[juː; jʊ] [kɪkt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] ! ”

You	kicked	the	poor	little	doggie	!	”
你	踢	这	贫穷的	小的	狗	!	”

你踢了那只可怜的小狗！

“ [aɪ] — [aɪ] ['sɪmpli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] , ” [sed] ['ændərsn] .
“ I — I simply pushed him — with my foot , ” said Anderson .
“ 我 — 我 简单地 推动 他 — 和 我的 脚 , ” 说 安德森 .

安德森说：“我——我只是用脚推了他一下。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ][bæd] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] [bruːt] . ”
“ He's a bad - tempered little brute . ”
“ 他是 一个 坏的 - 淬火 小的 蛮力 . ”

“他是个脾气暴躁的小混蛋。”

“ [dɔːgz][ɑːr; ər]['nevər][bæd] - ['tempərd] [ən'les] [ðeə(r)] ['bædli] ['triːtɪd] , ” ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər] [dɪ'klerd]
“ Dogs are never bad - tempered unless they're badly treated , ” Mrs . Granger declared
“ 狗 是 绝不 坏的 - 淬火 除非 它们是 糟糕 治疗 , ” 太太 . 格兰杰 声明
, [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .
, with severity .
, 和 严重性 .

“除非受到虐待，否则狗永远不会发脾气，”格兰杰夫人严肃地说道。

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ə; eɪ][foʊ] . ”
“ They always know a friend from a foe . ”
“ 他们 总是 知道 一个 朋友 从 一个 敌人 . ”

“他们总能分辨敌友。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'griːd] .
” the young man agreed .
” 这 年轻的 男人 同意 .

年轻人同意了。

“ [ðen] [aɪm][ə'freɪd][aɪm][ə; eɪ][foʊ] .
“ Then I'm afraid I'm a foe .
“ 然后 我是 害怕的 我是 一个 敌人 .

“那么恐怕我就是敌人了。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He turned toward the door .
” 他 转向 朝向 这 门 .

他转身走向门口。

“ [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
“ If you'll excuse me , ” he said , “ I'll be getting along .
“ 如果 你会 原谅 我 , ” 他 说 , “ 患病的 是 获得 沿着 .

“恕我失陪，”他说，“我这就走。”

[aɪm] — [aɪm]['taɪərd] .
I'm — I'm tired .
我是 — 我是 疲劳的 .

我——我累了。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] ! ”
Good evening ! ”
好的 晚上 ! ”

晚上好！ ”

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒər][ænd; ənd] ['kæptɪn] [mə'grɛgɚ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
“ Good evening ! ” said Mrs . Granger and Captain MacGregor in unison .
“ 好的 晚上 ! ” 说 太太 . 格兰杰 和 队长 麦格雷戈 在 齐声 .

“晚上好！”格兰杰夫人和麦格雷戈上尉异口同声地说。

[ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] !
She let him go !
她 让 他 去 !

她放了他!

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [reɪn] [ə'gen] ,
He opened the front door and stepped out into the rain again ,
他 打开 这 正面 门 和 步 出去 进入 这 雨 再次 ,

他打开前门，再次走进了雨中。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hi:; hi] [felt] [soʊ] ['bɪtər] , [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [soʊ] ['kru:əli] ,
and never in his life had he felt so bitter , so disappointed , so cruelly ,
和 绝不 在 他的 生活 有 他 毛毡 所以 苦的 , 所以 失望的 , 所以 残酷地 ,
[ɪn'tɑ:lərəbli] [dɪ'prest] .
intolerably depressed .
无法容忍地 郁闷 .

他一生中从未感到如此痛苦、如此失望、如此残酷、如此难以忍受的沮丧。

['æftər] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [laɪk] [ðɪs] !
After all he had done , she let him go like this !
后 全部 他 有 完毕 , 她 让 他 去 喜欢 这 !

他做了那么多事，她竟然就这样放他走了!

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [θæŋks] .
Not even a word of thanks .
不是 甚至 一个 单词 的 谢谢 .

连一句谢谢都没有。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] , [eɪ] ?
Poor little doggie , eh ?
贫穷的 小的 狗 , 嗯 ?

可怜的小狗狗，是吧?

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lerɔi] ,
Halfway down the path he heard a shout ; it was Leroy ,
半 向下 这 小路 他 听到 一个 喊 ; 它 曾是 勒罗伊 ,

走到路中间，他听到一声喊叫；是勒罗伊。

['rʌʃɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ˌber'hedɪd] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] .
rushing after him bareheaded through the rain .
匆忙 后 他 免冠 通过 这 雨 .

没戴帽子，冒着雨追赶他。

“ [seɪ] !
“ Say !
“ 说 !

“说!

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [jʊə(r)] —
“ You're —
“ 你是 —

“你是——”

” [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [rʌf] , [wɔːrm]['lɪt(ə)l]

”	**Words**	**failed**	**him**	**,**	**and**	**he**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**a**	**rough**	**,**	**warm**	**little**
”	字	失败的	他	,	和	他	拉伸	出去	他的	手	,	一个	粗糙的	,	温暖的	小的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他一时语塞，伸出一只粗糙而温暖的小手，

[wet][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪn] , ['stɪki] [frʌm; frəm] ['lɑːliˌpɑːp] .

wet	**from**	**the**	**rain**	**,**	**sticky**	**from**	**lollypops**	**.**
湿的	从	这	雨	,	黏	从	棒棒糖	.

被雨淋湿了，还沾着棒棒糖的粘性。

[jet] ['ændərsn] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

Yet	**Anderson**	**was**	**very**	**glad**	**to**	**clasp**	**it**	**tight**	**.**
然而	安德森	曾是	非常	高兴的	到	搭扣	它	紧的	.

然而，安德森却非常乐意把它紧紧抓住。

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] !

“	**Good**	**-**	**by**	**,**	**old**	**fellow**	**!**
”	好的	-	经过	,	老的	同伴	!

“再见了，老伙计！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [jɔːr'self] ! ” ['ænsər] ['lerɔi] .

“	**Good**	**-**	**by**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**yourself**	**!**	**”**	**answered**	**Leroy**	**.**
”	好的	-	经过	,	老的	同伴	,	你自己	!	”	回答	勒罗伊	.

“再见了，老伙计！”勒罗伊回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ]['geɪtpoʊst] , ['wɑtʃɪŋ] ,

And	**he**	**sat**	**on**	**the**	**gatepost**	**,**	**watching**	**,**
和	他	卫星	在	这	门柱	,	观看	,

他坐在门柱上，看着。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] ['ændərsn] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd][ɪn][ðə; ðɪ]['reɪni] [dʌsk] .

and	**waving**	**his**	**hand**	**as**	**Anderson**	**went**	**down**	**the**	**road**	**in**	**the**	**rainy**	**dusk**	**.**
和	挥手	他的	手	作为	安德森	去	向下	这	路	在	这	下雨	黄昏	.

安德森在雨后的黄昏中沿着道路走去时，他挥了挥手。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

['mɪstər] . ['ændərsn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [fər'evər] .

Mr	**.**	**Anderson**	**had**	**finished**	**with**	**women**	**forever**	**.**
先生	.	安德森	有	完成的	和	女性	永远	.

安德森先生已经彻底和女人断绝关系了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['stɜːrnnəs] ;

And	**this**	**resolve**	**gave**	**to**	**his**	**face**	**a**	**new**	**and**	**not**	**unbecoming**	**sternness**	**;**
和	这	解决	给予	到	他的	脸	一个	新的	和	不是	不体面	严厉	;

这种决心使他的脸上呈现出一种新的、并不失庄重的严肃表情；

[ðə; ðɪ][oʊld] ['leɪdiz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

the	**old**	**ladies**	**noticed**	**it**	**directly**	**he**	**entered**	**the**	**dining**	**room**	**that**	**evening**	**.**
这	老的	女士们	注意到	它	直接地	他	进入	这	用餐	房间	那	晚上	.

那天晚上他一走进餐厅，老太太们就立刻注意到他了。

[mɪs] ['sɛlbi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðæt] [seɪm] ['tʃɪli] ,

Miss	**Selby**	**noticed**	**it**	**,**	**too**	**,**	**but**	**pretended**	**not**	**to**	**;**	**she**	**smiled**	**that**	**same**	**chilly**	**,**
错过	塞尔比	注意到	它	,	也	,	但	假装	不是	到	;	她	微笑	那	相同的	寒冷	,

塞尔比小姐也注意到了，但她假装没注意到；她露出了那种冷漠的微笑。

[pə'laɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] — ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] .

polite	**smile**	**,**	**and**	**said**	**never**	**a**	**word**	**—**	**neither**	**did**	**he**	**.**
有礼貌的	微笑	,	和	说	绝不	一个	单词	—	两者都不	做过	他	.

他礼貌地笑了笑，一句话也没说——他也一样。

['sʌpər] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] , [stɪl] ['saɪlənt] .

Supper	**was**	**set**	**before**	**them**	**,**	**and**	**they**	**began**	**to**	**eat**	**,**	**still**	**silent**	**.**
晚餐	曾是	放	前	他们	,	和	他们	开始	到	吃	,	仍然	沉默的	.

晚餐摆在他们面前，他们开始吃饭，仍然一言不发。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sʌd(ə)nli] .

And	**then**	**she**	**spoke**	**suddenly**	**.**
和	然后	她	辐	突然	.

然后她突然开口说话了。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] , ['mɪstər] . ['ændərsn] ?

“	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**your**	**hand**	**,**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**?**
“	是什么	这	事情	和	你的	手	,	先生	.	安德森	?

安德森先生，您的手怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [θæŋks] !

“	**Oh**	**,**	**nothing**	**;**	**thanks**	**!**
“	哦	,	没有什么	;	谢谢	!

“哦，没什么，谢谢！”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	**he**	**answered**	**.**
”	他	回答	.

“他回答道。”

[ə'gen] [ə; eɪ]['saɪləns] .

Again	**a**	**silence**	**.**
再次	一个	沉默	.

又是一阵沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [ðæt] ['klʌmzɪli] - [taɪd] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

But	**she**	**could**	**not**	**keep**	**her**	**eyes**	**off**	**that**	**clumsily**	**-**	**tied**	**bandage**	**on**	**his**	**hand**	**.**
但	她	可以	不是	保持	她	眼睛	离开	那	笨拙地	-	系	绷带	在	他的	手	.

但她的目光却无法从他手上那笨拙地缠着的绷带上移开。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] !

“	**I**	**wish**	**you'd**	**tell**	**me**	**!**
“	我	希望	你会	告诉	我	!

“我希望你能告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [toʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi]

It	**was**	**an**	**entirely**	**different**	**tone**	**,**	**but**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**to**	**be**
它	曾是	一个	完全	不同的	语气	,	但	他	曾是	不	更长	到	是

['traifld][wɪð; wɪθ][laɪk] [ðæt] .

trifled	**with**	**like**	**that**	**.**
琐碎	和	喜欢	那	.

语气完全不同了，但他再也不能像以前那样被人戏弄了。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['koʊldli] .

He	**smiled**	**,**	**coldly**	**.**
他	微笑	,	冷冷地	.

他冷冷地笑了笑。

“ [noʊ] [daʊt] [juːl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

“	**No**	**doubt**	**you'll**	**be**	**very**	**much**	**amused**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**,**
“	不	怀疑	你会	是	非常	很多	觉得好笑	,	”	他	评论	,

“毫无疑问，你会觉得非常有趣，”他说道。

“ [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] !

“	**to**	**learn**	**that**	**I've**	**been**	**bitten**	**by**	**a**	**dog**	**!**
“	到	学习	那	我已经	到过	被咬	经过	一个	狗	!

“得知我被狗咬了！”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

”	**He**	**waited**	**.**
”	他	等待	.

他等了。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [læf] , [mɪs] ['sɛlbi] ?

“	**Why**	**don't**	**you**	**laugh**	**,**	**Miss**	**Selby**	**?**
“	为什么	不	你	笑	,	错过	塞尔比	?

“塞尔比小姐，你为什么不笑一笑呢？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

”	**he**	**inquired**	**.**
”	他	询问	.

他问道。

“ [its] ['fʌni] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**It's**	**funny**	**enough**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
“	它是	有趣的	足够的	,	不是	它	?

“这真是太滑稽了，不是吗？”

['æftər][aɪ] [sed] [ðæt] [dɔːgz] ['ɔːlweɪz] [noʊ] .

After	**I**	**said**	**that**	**dogs**	**always**	**know**	**.**
后	我	说	那	狗	总是	知道	.

我说，狗总是知道的。

[its] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] - ['baɪtɪŋ]['aɪrəni] , - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It's	**what**	**you**	**might**	**call**	**'**	**biting**	**irony**	**,**	**'**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
它是	什么	你	可能	称呼	-	咬	讽刺	,	-	不是	它	?	”

这可以说是“辛辣的讽刺”，不是吗？

“ [aɪ] — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [læf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**I**	**—**	**don't**	**want**	**to**	**laugh**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	我	—	不	想	到	笑	,	”	说	她	.

“我——不想笑，”她说。

“ [aɪm] — [dʒʌst] ['sɑːri] .

“	**I'm**	**—**	**just**	**sorry**	**.**
“	我是	—	只是	对不起	.

“我——只是很抱歉。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He looked at her .
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [mɪs] ['sɛlbi] !
" Miss Selby !
" 错过 塞尔比 !

"塞尔比小姐！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ˌʌp'sterz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I took your flowers upstairs , " she said .
" 我 采取 你的 花朵 楼上 , " 她 说 .

"我把你的花拿到楼上了，"她说。

" [aɪ] [θɪŋk] — [ðeə(r)] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['flaʊərz] — [aɪ] — ['evər] [sɔː] . "
" I think — they're the prettiest — the prettiest flowers — I — ever saw . "
" 我 思考 — 它们是 这 最漂亮的 — 这 最漂亮的 花朵 — 我 — 曾经 锯 . "

"我觉得——它们是——我见过的最漂亮的花。"

" [mɪs] ['sɛlbi] !
" Miss Selby !
" 错过 塞尔比 !

"塞尔比小姐！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] .
" he exclaimed again .
" 他 惊呼 再次 .

他再次惊呼道。

" [siː] [hɪr] !
" See here !
" 看 这里 !

"看这里！"

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] — "
When I thought you were ill — "
什么时候 我 想法 你 是 患病的 — "

当我以为你生病的时候——"

" [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] . "
" I only had a little cold . "
" 我 仅有的 有 一个 小的 寒冷的 . "

"我只是有点感冒。"

" [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wrote a note , " he said .
" 我 写道 一个 笔记 , " 他 说 .

"我写了张纸条，"他说。

" [aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" I tore it up .
" 我 撕裂 它 向上 .

我把它撕碎了。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] .

I	—	I	wish	I	hadn't	.
我	—	我	希望	我	之前没有	.

我……我真希望我没那么做。

" [mɪs] ['sɛlbi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pleɪt] .

"	Miss	Selby	was	looking	down	at	her	plate	.
"	错过	塞尔比	曾是	寻找	向下	在	她	盘子	.

塞尔比小姐低头看着她的盘子。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['hædnt] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] .

"	I	wish	you	hadn't	,	too	,	"	she	agreed	.
"	我	希望	你	之前没有	,	也	,	"	她	同意	.

"我也希望你没有那样做，"她同意道。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [hæd; həd][ɔ:l] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['sʌpəz] , [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][left]

The	old	ladies	had	all	finished	their	suppers	,	but	not	one	of	them	left
这	老的	女士们	有	全部	完成的	他们的	晚餐	,	但	不是	一	的	他们	左边

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

老太太们都吃完了晚饭，但没有一个离开房间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [mɪs] ['sɛlbi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændərsn] .

They	were	watching	Miss	Selby	and	Mr	.	Anderson	.
他们	是	观看	错过	塞尔比	和	先生	.	安德森	.

他们正在观察塞尔比小姐和安德森先生。

['ʃʊrli] [nɑ:t][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['spektək(ə)l] , ['sɪmpli] [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

Surely	not	a	remarkable	spectacle	,	simply	a	nice	looking	young	man	and	a
一定	不是	一个	卓越	奇观	,	简单地	一个	好的	寻找	年轻的	男人	和	一个

['prɪti] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

pretty	young	girl	,
漂亮的	年轻的	女孩	,

这当然算不上什么奇观，只不过是一个相貌英俊的年轻男子和一个漂亮的年轻女子而已。

['sɪtɪŋ] , [kwaɪt] ['spi:tʃləs] , [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

sitting	,	quite	speechless	,	now	,	at	a	little	table	.
坐着	,	相当	无言	,	现在	,	在	一个	小的	桌子	.

他此刻静静地坐在小桌旁，一时说不出话来。

[jet] [wʌn][oʊld]['leɪdi] ['æktʃuəli] [waɪpt] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Yet	one	old	lady	actually	wiped	tears	from	her	eyes	,
然而	一	老的	女士	实际上	擦拭	眼泪	从	她	眼睛	,

然而，一位老太太却忍不住擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][felt][æn; ən] [ɑ:d] [ænd; ənd]['tendər]['lɪt(ə)l][stɜ:r][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt]

and	every	one	of	them	felt	an	odd	and	tender	little	stir	at	the	heart
和	每一个	一	的	他们	毛毡	一个	奇怪的	和	投标	小的	搅拌	在	这	心

,

,

,

他们每个人心中都涌起一股奇特而温柔的悸动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld] ['meməriz] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpənd]

as	if	the	perfume	of	very	old	memories	had	blown	in	at	the	opened
作为	如果	这	香水	的	非常	老的	回忆	有	吹	在	在	这	打开

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

仿佛很久以前的记忆的芬芳从敞开的窗户吹了进来。

“ [lets] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈændərsn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsɛlbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
“ Let's go out on the veranda , ” said Mr . Anderson to Miss Selby , and they
“ 我们来吧 去 出去 在 这 阳台 , ” 说 先生 . 安德森 到 错过 塞尔比 , 和 他们
[dɪd] .
did .
做过 .

“我们到阳台上去看看吧，”安德森先生对塞尔比小姐说，然后他们就去了。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈstedəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [said] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] .
The rain was coming down steadily , and the wind sighed in the pines .
这 雨 曾是 未来 向下 稳步 , 和 这 风 叹了口气 在 这 松树 .

雨越下越大，风吹过松林发出叹息声。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒuːn] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [naɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] .
But it was a June night , a summer night , a young night .
但 它 曾是 一个 六月 夜晚 , 一个 夏天 夜晚 , 一个 年轻的 夜晚 .

但那是一个六月的夜晚，一个夏夜，一个充满青春的夜晚。

[nɑːt] [æn; ən] [oʊld] [ˈleɪdi] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
Not an old lady set foot on the veranda that evening ,
不是 一个 老的 女士 放 脚 在 这 阳台 那 晚上 ,

当晚，没有一位老太太踏上阳台。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] [wʌt] [mɪs] [ˈsɛlbi] [frʌm; frəm] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
not another human being heard what Miss Selby from Boston ,
不是 其他 人类 存在 听到 什么 错过 塞尔比 从 波士顿 ,

没有其他人听到来自波士顿的塞尔比小姐的话。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈændərsn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and Mr . Anderson from New York had to say to each other .
和 先生 . 安德森 从 新的 约克 有 到 说 到 每个 其他 .

来自纽约的安德森先生不得不彼此交谈。

[ˈoʊnli] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,
Only Mrs . Brown , opening the door for a breath of fresh air ,
仅有的 太太 . 棕色的 , 开幕 这 门 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 ,

只有布朗太太，打开门让新鲜空气进来。

[dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] “ [best] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [fɔːr; fər]
did happen to hear him saying something about the “ best sort of paper for
做过 发生 到 听到 他 说 某物 关于 这 “ 最好的 种类 的 纸 为了
[ˈwedɪŋ] [əˈnaʊnsmɛnts] .
wedding announcements .
婚礼 公告 .

我确实听到他说了一些关于“最适合做结婚请柬的纸张”之类的话。

” [-] [noʊts]
” Transcriber's Notes
” 转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] - [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [mʌnziːz] [ˈmægəziːn]
This story appeared in the March 1926 issue of Munsey's Magazine
这 故事 出现 在 这 行进 - 问题 的 芒西 杂志

这篇文章发表于1926年3月的《芒西杂志》。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
The cover image was created by the transcriber and placed in the public
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众
[doʊˈmeɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神